叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **257**]
[页 -]

[第257页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE **MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , **AMUSEMENT** , **AND** **INSTRUCTION** .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . **17** .
沃尔 . - .

第17卷

[noʊ] . - .]
No . **485** .]
不 . - .]

第485号。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl] - , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , **APRIL** **16** , **1831** [**PRICE** **2d** .
周六 , 四月 - , - [价格 2d .

1831年4月16日，星期六 [价格 2 便士]

['mokər] .
MOCHA .
摩卡 .

摩卡。

“ [bɔːn] [pɔːr] [lɑː][daɪ'dʒestʃən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] ['ɛstərˌhæzi] ,
“ **Bon** **pour** **la** **digestion** **,** **”** **said** **the** **young** **Princess** **Esterhazy** **,**
“ 邦 倒 拉 消化 , ” 说 这 年轻的 公主 埃斯特哈齐 ,

“祝消化顺利，”年轻的埃斯特哈齐公主说道，

[wen] [sent] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ; [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]
when **sent** **to** **bed** **by** **her** **governess** **without** **her** **dinner** **;** **we** **say** **the** **same**
什么时候 发送 到 床 经过 她 家庭教师 没有 她 晚餐 ; 我们 说 这 相同的
[ʌv; əv] ['kɔːfi] ;
of **coffee** **;**
的 咖啡 ;

当她被家庭教师赶去睡觉，却没给她晚饭吃时；我们对咖啡也有同样的看法；

[ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv]['mokər] ,

and	hope	the	reader	will	think	the	same	of	Mocha	,
和	希望	这	读者	将要	思考	这	相同的	的	摩卡	,

希望读者也会对摩卡有同样的看法。

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti][ɪz][ɪk'spɔrtəd] .

or	the	place	whence	the	finest	quality	is	exported	.
或者	这	地方	何处	这	最好的	质量	是	导出	.

或者说，是出口最优质产品的地方。

['mokər] , [ðə; ði] ['kɔːfi] - ['drɪŋkər] [niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] ,

Mocha	,	the	coffee	-	drinker	need	not	be	told	,
摩卡	,	这	咖啡	-	饮酒者	需要	不是	是	讲述	,

莫卡，这位咖啡爱好者无需多言，

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [siː] ,

is	a	place	of	some	importance	on	the	borders	of	the	Red	Sea	,
是	一个	地方	的	一些	重要性	在	这	边界	的	这	红色的	海	,

它是红海沿岸一个比较重要的地点，

[ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə'reɪbiə] [tɜːm] “ ['fiːlɪks] , ” [ɔːr] “ ['hæpi] . ”

in	that	part	of	Arabia	termed	“	Felix	,	”	or	“	Happy	.	”
在	那	部分	的	阿拉伯	称为	“	菲利克斯	,	”	或者	“	快乐的	.	”

在阿拉伯半岛的那个地区，它被称为“Felix”，意为“快乐的”。

“ [ðə; ði] [taʊn] [lʊks] [waɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['lɔːfti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [skwer]

“	The	town	looks	white	and	cheerful	,	the	houses	lofty	,	and	have	a	square
“	这	镇	看起来	白色的	和	快乐	,	这	房屋	高远	,	和	有	一个	正方形

,

,

,

“小镇看起来洁白明亮，房屋高耸，还有一个广场，

['sɑːlɪd] [ə'pɪrəns] ; [ðə; ði] ['roʊd,sted] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['oʊpən] ,

solid	appearance	;	the	roadstead	is	almost	open	,
坚硬的	外貌	;	这	锚地	是	几乎	打开	,

外观坚固；路边设施几乎是开放式的。

['biːɪŋ] ['oʊnli] [prə'tektɪd] [baɪ] [tuː] ['næroʊ] [spits] [ʌv; əv][sænd] — [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raʊnd]

being	only	protected	by	two	narrow	spits	of	sand	—	on	one	of	which	is	a	round
存在	仅有的	受保护	经过	二	狭窄的	吐痰	的	沙	—	在	一	的	哪个	是	一个	圆形的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

仅由两条狭窄的沙洲保护——其中一条沙洲上有一座圆形城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːrt] .

and	the	other	an	insignificant	fort	.
和	这	其他	一个	微不足道	堡	.

另一座则是一座不起眼的堡垒。

” [lɔːrd] Valentia1 ['vɪzɪtɪd] ['mokər] [rɪ'piːtɪdli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

”	Lord	Valentia1	visited	Mocha	repeatedly	during	his	examination	of	the	shores	of
”	主	Valentia1	到访	摩卡	反复	期间	他的	考试	的	这	海岸	的

[ðə; ði] [red] [siː] ;

the	Red	Sea	;
这	红色的	海	;

“瓦伦西亚勋爵在考察红海沿岸期间多次造访摩卡；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [fʊl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] : —

and	his	description	is	the	most	full	and	minute	:	—
和	他的	描述	是	这	最多	满的	和	分钟	:	—

他的描述最为详尽：——

“ [ɪts] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪz] , [hiː; hi] [sez] , ['tɑːlərəbli] ['hænsəm] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

“	Its	appearance	from	the	sea	is	,	he	says	,	tolerably	handsome	,	as	all	the
“	它是	外貌	从	这	海	是	,	他	说道	,	勉强可以接受	英俊的	,	作为	全部	这

['bɪldɪŋz] [ɑː; ər] [waɪt] - [wɑːʃt] ,

buildings	are	white	-	washed	,
建筑物	是	白色的	-	洗过	,

他说：“从海上看，它的外观还算漂亮，因为所有的建筑物都粉刷成了白色。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [mɑːsks] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] .

and	the	minarets	of	the	three	mosques	rise	to	a	considerable	height	.
和	这	宣礼塔	的	这	三	清真寺	上升	到	一个	大量	高度	.

这三座清真寺的宣礼塔都高达数米。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['broʊkən][baɪ] ['sevrəl] ['sɜːrkjələr]

The	uniform	line	of	the	flat	-	roofed	houses	is	also	broken	by	several	circular
这	制服	线	的	这	平坦的	-	有顶棚	房屋	是	还	破碎的	经过	一些	圆

[doʊmz] [ʌv; əv] - ,

domes	of	kobbas	,
穹顶	的	-	,

平顶房屋整齐划一的线条也被几座圆形穹顶的科巴屋打破。

[ɔːr] ['tʃæpəlz] .

or	chapels	.
或者	小教堂	.

或小教堂。

[ɑːn] ['lændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪr] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]

On	landing	at	a	pier	,	which	has	been	constructed	for	the	convenience	of
在	降落	在	一个	码头	,	哪个	有	到过	建造	为了	这	方便	的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

抵达为方便贸易而建造的码头后，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] ,

the	effect	is	improved	by	the	battlements	of	the	walls	,
这	影响	是	改进	经过	这	城垛	的	这	墙壁	,

城墙的垛口增强了这种效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɔːfti] ['taʊər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kænən] [ɑːr; ər] ['maʊntɪd] , [wɪtʃ] [əd'vænsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	a	lofty	tower	on	which	cannon	are	mounted	,	which	advances	before	the
和	一个	高远	塔	在	哪个	大炮	是	安装	,	哪个	进展	前	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

还有一座高耸的塔楼，上面架设着大炮，它向前推进到城镇前方。

[ænd; ənd][ɪz] [ment] [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] [siː] [geɪt] .

and	is	meant	to	protect	the	sea	gate	.
和	是	意思是	到	保护	这	海	门	.

它的目的是保护海门。

[ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðæt][ðə; ði] ['trævələr] ['paːsiz][ðə; ði] [geɪts] ,

The	moment	,	however	,	that	the	traveller	passes	the	gates	,
这	片刻	,	然而	,	那	这	游客	通过	这	大门	,

然而，当旅行者穿过城门的那一刻，

[ðiːz] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːəz][ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [fɪlθ] [ðæt] [ə'baʊndz] [ɪn] ['evri] [striːt] ,

these	pleasing	ideas	are	put	to	flight	by	the	filth	that	abounds	in	every	street	,
这些	令人愉悦	想法	是	放	到	航班	经过	这	污秽	那	很多	在	每一个	街道	,

这些美好的想法都被街头巷尾随处可见的污秽所扼杀。

[ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][left] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	more	particularly	in	the	open	spaces	which	are	left	within	the	walls	,
和	更多的	特别	在	这	打开	空间	哪个	是	左边	之内	这	墙壁	,

尤其是在墙内留下的开放空间里，

[baɪ][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [wʌns] [fɪld] [ðem; ðəm] .

by	the	gradual	decay	of	the	deserted	habitations	which	once	filled	them	.
经过	这	逐渐地	衰变	的	这	荒凉的	居住地	哪个	一次	已填	他们	.

由于曾经遍布这些房屋的废弃住所逐渐衰败。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊlə] , [wɪtʃ] [ɪz][lɑːrdʒ]

The	principal	building	in	the	town	is	the	residence	of	the	dola	,	which	is	large
这	主要的	建筑	在	这	镇	是	这	住宅	的	这	多拉	,	哪个	是	大的

[ænd; ənd] ['lɔːfti] ,

and	lofty	,
和	高远	,

镇上的主要建筑是多拉的住所，它规模宏大，气势恢宏。

['hævɪŋ] [wʌn] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] .

having	one	front	to	the	sea	,	and	another	to	a	square	.
拥有	一	正面	到	这	海	,	和	其他	到	一个	正方形	.

一面临海，一面临广场。

[ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['regjələr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Another	side	of	the	square	,	which	is	the	only	regular	place	in	the	town	,
其他	边	的	这	正方形	,	哪个	是	这	仅有的	常规的	地方	在	这	镇	,

广场的另一侧，也是镇上唯一一个正规的场所，

[ɪz] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bʌs]['keɪtɛb] , [ɔːr] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

is	filled	up	by	the	official	residence	of	the	bas	kateb	,	or	secretary	of	state	,
是	已填	向上	经过	这	官方的	住宅	的	这	基础	凯特布	,	或者	秘书	的	状态	,

此处为国务卿（bas kateb）的官邸，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [sə'raɪ] ,

and	an	extensive	serai	,
和	一个	广泛的	塞莱	,

以及一座规模宏大的驿站，

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['mokər] [wʌz; wəz] ['trɪbjəteri] [tuː; tə]

built	by	the	Turkish	pacha	during	the	time	that	Mocha	was	tributary	to
建造	经过	这	土耳其	帕查	期间	这	时间	那	摩卡	曾是	支流	到

[ðə; ði][grænd] ['sinjə] .

the	Grand	Seignior	.
这	盛大	领主	.

该建筑由土耳其帕夏在摩卡向大领主进贡期间建造。

[ðiːz] ['bɪldɪŋz] [ɪk'stɜːrnəli] [hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['elɪgəns] , [jet] [ɑːr; ər]

These	buildings	externally	have	no	pretensions	to	architectural	elegance	,	yet	are
这些	建筑物	外部	有	不	虚荣心	到	建筑	优雅	,	然而	是

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['ʌgli] ['ɑːbdʒekts] ,

by	no	means	ugly	objects	,
经过	不	方法	丑陋的	对象	,

这些建筑外观上并无任何建筑美感可言，但绝非丑陋之物。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] - [tɑːps] , [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['ɔrnəmənts] [ɪn] [waɪt] ['stʌkoʊ] .

from	their	turretted	tops	,	and	fantastic	ornaments	in	white	stucco	.
从	他们的	-	最高额	,	和	极好的	装饰品	在	白色的	灰泥	.

从它们塔楼般的顶部，以及白色灰泥制成的精美装饰。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

The	windows	are	in	general
这	视窗	是	在	一般的

窗户通常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 258]
[页 -]

[第258页]

[smɔːl] , [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['mænər] , [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['lætɪsiz] ,
small , stuck into the wall in an irregular manner , closed with lattices ,
小的 , 卡住 进入 这 墙 在 一个 不规律的 方式 , 关闭 和 晶格 ,

小巧的，不规则地嵌在墙上，用格栅封闭，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] , [kaːvd] - [wɜːrk] ['bælkəni] .
and sometimes opening into a wooden , carved - work balcony .
和 有时 开幕 进入 一个 木制的 , 雕刻 - 工作 阳台 .

有时还会通向一个木制雕花阳台。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ə'paːrtmənts] , [ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['sɜːrkjələr] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv]
In the upper apartments , there is generally a range of circular windows above
在 这 上 公寓 , 那里 是 一般来说 一个 范围 的 圆 视窗 多于
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the others ,
这 其他的 ,

高层公寓里，通常会在其他窗户上方设置一排圆形窗户。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['streɪtə][ʌv; əv][ə; eɪ][træns'pærənt] [stoʊn] ,
filled with thin strata of a transparent stone ,
已填 和 薄的 地层 的 一个 透明的 石头 ,

内部填充着一层薄薄的透明石层，

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [veɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] [sə'nɑː] .
which is found in veins in a mountain near Sanaa .
哪个 是 成立 在 静脉 在 一个 山 靠近 萨那 .

它发现于萨那附近一座山的矿脉中。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi]['oʊpənd] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] ,
None of these can be opened , and only a few of the lower ones ,
没有任何 的 这些 能 是 打开 , 和 仅有的 一个 很少 的 这 降低 一个 ,

这些都打不开，只有下面几个可以打开。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [er] [ɪz] [rer] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ;
in consequence of which , a thorough air is rare in their houses ;
在 结果 的 哪个 , 一个 彻底 空气 是 稀有的 在 他们的 房屋 ;

因此，他们的家中很少有干净的空气；

[jet] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ræŋk] [duː] [nɑːt] [siːm] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,
yet the people of rank do not seem oppressed by the heat ,
然而 这 人们 的 秩 做 不是 似乎 受压迫者 经过 这 热 ,

然而，有身份的人似乎并不觉得酷热难耐。

[wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] .
which is frequently almost insupportable to a European .
哪个 是 频繁地 几乎 站不住脚的 到 一个 欧洲的 .

这对于欧洲人来说往往几乎是无法容忍的。

“ [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ The best houses are all facing the sea , and chiefly to the north of the
“ 这 最好的 房屋 是 全部 面向 这 海 , 和 主要 到 这 北 的 这
[siː] [geɪt] .
sea gate .
海 门 .

“最好的房子都面向大海，主要位于海门北面。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fækt(ə)ri][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɔːfti] ['bɪldɪŋ] ,

The	**British**	**factory**	**is**	**a**	**large**	**and**	**lofty**	**building**	**,**
这	英国	工厂	是	一个	大的	和	高远	建筑	,

英国工厂是一座高大宏伟的建筑，

[bʌt; bət][hæz; həz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] [haʊs] .

but	**has**	**most**	**of**	**the**	**inconveniences**	**of**	**an**	**Arab**	**house**	**.**
但	有	最多	的	这	不便之处	的	一个	阿拉伯	房子	.

但它也具备阿拉伯房屋的大部分不便之处。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['moʊkər] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] ,

“	**The**	**town**	**of**	**Mocha**	**is**	**surrounded**	**by**	**a**	**wall**	**,**
“	这	镇	的	摩卡	是	包围	经过	一个	墙	,

“摩卡镇被城墙环绕，

[wɪtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [haɪ] , [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði][lænd][saɪd][ˌaɪ 'tiː]

which	**towards**	**the**	**sea**	**is**	**not**	**above**	**sixteen**	**feet**	**high**	**,**	**though**	**on**	**the**	**land**	**side**	**it**
哪个	向	这	海	是	不是	多于	十六	脚	高的	,	尽管	在	这	土地	边	它

[meɪ] ,

may	**,**
可能	,

面向大海一侧的高度不超过十六英尺，而面向陆地一侧的高度可能更高。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [biː; bi] ['θɜːrti] .

in	**some**	**places**	**,**	**be**	**thirty**	**.**
在	一些	地方	,	是	三十	.

在某些地方，三十岁。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] ,

In	**every**	**part**	**it**	**is**	**too**	**thin**	**to**	**resist**	**a**	**cannon**	**-**	**ball**	**,**
在	每一个	部分	它	是	也	薄的	到	抵抗	一个	大炮	-	球	,

它的每一部分都太薄，无法抵挡炮弹的冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəriz] [ə'lɔːŋ] [ʃɔːr] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði]

and	**the**	**batteries**	**along**	**shore**	**are**	**unable**	**to**	**bear**	**the**	**shock**	**of**	**firing**	**the**
和	这	电池	沿着	支撑	是	无法	到	熊	这	震惊	的	射击	这

['kænən] [ðæt] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

cannon	**that**	**are**	**upon**	**them**	**.**
大炮	那	是	之上	他们	.

岸边的炮台无法承受炮台上大炮开火的冲击。

“ [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['moʊkər] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sʌltri] ,

“	**The**	**climate**	**of**	**Mocha**	**is**	**extremely**	**sultry**	**,**
“	这	气候	的	摩卡	是	极其	闷热	,

“摩卡的气候极其闷热，

[ˌtuː'tuː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts][və'sɪnəti][tuː; tə][ðə; ði]['ærɪd][sændz][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

2	**owing**	**to**	**its**	**vicinity**	**to**	**the**	**arid**	**sands**	**of**	**Africa**	**,**
2	欠款	到	它是	附近	到	这	干旱	沙子	的	非洲	,

2. 由于其靠近非洲干旱的沙漠地区，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][es] . [iː] . [wɪnd] [bloʊz] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] ,

over	**which**	**the**	**S**	**.**	**E**	**.**	**wind**	**blows**	**for**	**so**	**long**	**a**	**continuance**	**,**
超过	哪个	这	S	.	E	.	风	打击	为了	所以	长的	一个	继续	,

东南风持续吹拂如此之久，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [ɪn][ɪts] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [streɪts] ['beɪbl]

as	**not**	**to**	**be**	**cooled**	**in**	**its**	**short**	**passage**	**over**	**the**	**sea**	**below**	**the**	**Straits**	**Babel**
作为	不是	到	是	冷却	在	它是	短的	通道	超过	这	海	以下	这	海峡	巴别塔

['mændəl] .

Mandel	**.**
曼德尔	.

为了避免在穿越巴别尔曼德尔海峡下方的海域时被冷却。

“ ['mokər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['lɜ:rnɪd] ['neɪtɪvz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r] ['hʌndrəd]
“ **Mocha** , **according** **to** **some** **learned** **natives** , **was** **not** **in** **existence** **four** **hundred**
“ 摩卡 , 根据 到 一些 学习 本地人 , 曾是 不是 在 存在 四 百
['jɪrz] [ə'goʊ] ;
years **ago** **;**
年 前 ;

“据一些有学问的当地人说，摩卡咖啡在四百年前并不存在；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
from **which** **period** **we** **know** **nothing** **of** **it** **,**
从 哪个 时期 我们 知道 没有什么 的 它 ,

我们对那个时期一无所知。

[tɪl] [ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [ɪn]['ɪndiə] ['oʊpənd][ðə; ði] [red] [si:]
till **the** **discoveries** **and** **conquests** **of** **the** **Portuguese** **in** **India** **opened** **the** **Red** **Sea**
直到 这 发现 和 征服 的 这 葡萄牙语 在 印度 打开 这 红色的 海
[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
to **the** **natives** **of** **Europe** **.**
到 这 本地人 的 欧洲 .

直到葡萄牙人在印度的发现和征服，才为欧洲土著居民打开了红海之门。

” ['mɪsɪz] . ['lʌʃɪŋtən] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [sez] ,
” **Mrs** **.** **Lushington** **,** **in** **her** **interesting** **Journey** **from** **Calcutta** **to** **Europe** **,** **says** **,**
” 太太 . 拉辛顿 , 在 她 有趣的 旅行 从 加尔各答 到 欧洲 , 说道 ,

卢辛顿夫人在她那本引人入胜的《从加尔各答到欧洲的旅程》中写道：

“ [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [bi:n] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ænd; ənd][ɪz] [ðens] [brɔ:t] [tu:; tə] ['mokər]
“ **the** **coffee** **-** **bean** **is** **cultivated** **in** **the** **interior** **,** **and** **is** **thence** **brought** **to** **Mocha**
“ 这 咖啡 - 豆 是 栽培 在 这 内部的 , 和 是 因此 带来 到 摩卡
[fɔ:r; fər] [ˌekspɔ:r'teɪʃn] .
for **exportation** **.**
为了 出口 .

“咖啡豆产自内陆地区，然后运到摩卡出口。”

[ðə; ði]['ærəbz] [ðəm'selvz] [ju:z][ðə; ði] [hʌsks] , [wɪtʃ] [meɪk] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ɪn'fju:ʒn] .
The **Arabs** **themselves** **use** **the** **husks** **,** **which** **make** **but** **an** **inferior** **infusion** **.**
这 阿拉伯人 他们自己 使用 这 谷壳 , 哪个 制作 但 一个 下 输液 .

阿拉伯人自己使用果壳，但用果壳泡出来的茶味道很差。

['evri] ['leɪdi] [hu:] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , ['kæriz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Every **lady** **who** **pays** **a** **visit** **,** **carries** **a** **small** **bag** **of** **coffee** **with** **her** **,**
每一个 女士 WHO 支付 一个 访问 , 携带 一个 小的 包 的 咖啡 和 她 ,

每位前来拜访的女士都会随身携带一小袋咖啡。

[wɪtʃ] [i'neiblz] [hɜ:r; hər] - [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] [ɪk'spens] . -
which **enables** **her** **'** **to** **enjoy** **society** **without** **putting** **her** **friends** **to** **expense** **.** **'**
哪个 启用 她 - 到 享受 社会 没有 推杆 她 朋友们 到 费用 . -

这使她能够“享受社交生活，而不会让朋友们为此付出代价”。

” ['mokər] ['kɔ:fi] [ɪz][ɪn] ['smɔ:lər] ['beriz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [kaɪndz] , [ænd; ənd][ɪts] ['fleɪvər] [ɪz] [ɪk'stri:mli]
” **Mocha** **coffee** **is** **in** **smaller** **berries** **than** **other** **kinds** **,** **and** **its** **flavour** **is** **extremely**
” 摩卡 咖啡 是 在 较小的 浆果 比 其他 种类 , 和 它是 味道 是 极其
[faɪn] .
fine **.**
美好的 .

“摩卡咖啡的咖啡豆比其他品种的咖啡豆要小，而且味道极其细腻。”

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Hundreds **of** **pages** **have** **been** **written** **on** **the** **origin** **and** **introduction** **of**
数百 的 页面 有 到过 书面 在 这 起源 和 介绍 的
['kɔ:fi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] .
coffee **as** **a** **beverage** **.**
咖啡 作为 一个 饮料 .

关于咖啡作为一种饮料的起源和引入，已经撰写了数百页的文章。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] - ['drɪŋkɜ-z] ['mænjuəl] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ,
In **the** **Coffee** **-** **drinker's** **Manual** **,** **translated** **from** **the** **French** **,**
在 这 咖啡 - 饮酒者的 手动的 , 翻译 从 这 法语 ,

在从法语翻译过来的《咖啡饮用者手册》中，

[wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['deɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
we **find** **it** **dated** **at** **the** **middle** **of** **the** **seventeenth** **century** **,**
我们 寻找 它 日期 在 这 中间 的 这 第十七 世纪 ,

我们发现它的年代可以追溯到十七世纪中期。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə'reɪbiə] [wer'ɪn] ['mokər] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .
and **in** **that** **quarter** **of** **Arabia** **wherein** **Mocha** **is** **situated** **.**
和 在 那 四分之一 的 阿拉伯 其中 摩卡 是 位于 .

以及摩卡所在的阿拉伯半岛地区。

['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
ORIGIN **OF** **THE** **HOUSE** **OF** **COMMONS** **.**
起源 的 这 房子 的 公共领域 .

下议院的起源。

([tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(**To** **the** **Editor** **.** **)**
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mɪsəleɪni] ,
As **a** **general** **reader** **of** **your** **entertaining** **miscellany** **,**
作为 一个 一般的 读者 的 你的 娱乐 杂项 ,

作为贵刊趣味杂谈的普通读者，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][noʊ] . - ,
I **take** **the** **liberty** **to** **correct** **a** **mistake** **in** **No** **.** **481** **,**
我 拿 这 自由 到 正确的 一个 错误 在 不 . - ,

我冒昧地更正第481号中的一个错误，

['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
relative **to** **the** **Origin** **of** **the** **House** **of** **Commons** **,**
相对的 到 这 起源 的 这 房子 的 公共领域 ,

关于下议院的起源，

[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]['steɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
which **is** **indirectly** **stated** **to** **have** **originated** **from** **the** **Battle** **of**
哪个 是 间接 声明 到 有 起源于 从 这 战斗 的
['i:vʃəm] .
Evesham **.**
伊夫舍姆 .

据间接记载，该事件起源于伊夫舍姆战役。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ɪnstəns] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ɪn] ['pɑːrləmənt]

It	is	true	that	the	earliest	instance	on	record	of	the	assembling	in	parliament
它	是	真的	那	这	最早	实例	在	记录	的	这	组装	在	议会

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

representatives	of	the	people	occurred	in	the	same	year	with	the	battle	of
代表	的	这	人们	发生	在	这	相同的	年	和	这	战斗	的

['iːvʃəm] ;

Evesham	;
伊夫舍姆	;

确实，有记录的最早的人民代表在议会集会的事件发生在伊夫舍姆战役的同一年；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [kə'nekʃən] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

but	it	had	no	connexion	whatever	with	the	event	of	that	engagement	,
但	它	有	不	连接	任何	和	这	事件	的	那	订婚	,

但这与那次订婚事件没有任何关系。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ([tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['bɜːrdʒɪs]

since	the	parliament	(	to	which	for	the	first	time	citizens	and	burgesses
自从	这	议会	(	到	哪个	为了	这	第一的	时间	公民	和	市民

[wɜːr; wər] ['sʌmənd]) [wʌz; wəz] [ə'sembld] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

were	summoned	)	was	assembled	through	the	influence	of	the	Earl	of
是	被召唤	)	曾是	组装	通过	这	影响	的	这	伯爵	的

['lestər] ,

Leicester	,
莱斯特	,

由于议会（公民和市民代表首次被召集参加）是在莱斯特伯爵的影响下组建的，

[huː] [ðen] [held][ðə; ði] [kɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] ;

who	then	held	the	king	under	his	control	;
WHO	然后	握住	这	国王	在下面	他的	控制	;

然后他控制了国王；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

and	the	meeting	took	place	in	the	beginning	of	the	year	1265	,
和	这	会议	采取	地方	在	这	开始	的	这	年	-	,

会议于1265年初举行。

[ðə; ði] [rɪts] [ʌv; əv] ['sʌmənz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɪʃuːd] [ɪn][noʊ'vembər] , - ; [waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

the	writs	of	summons	having	been	issued	in	November	,	1264	;	while	the	battle	of
这	令状	的	传票	拥有	到过	发布	在	十一月	,	-	;	尽管	这	战斗	的

['iːvʃəm] ,

Evesham	,
伊夫舍姆	,

传票于1264年11月发出；与此同时，伊夫舍姆战役爆发。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] [wʌz; wəz] [kɪld] , [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tɪl] ['ɔːgəst] [fɔːr] ,

in	which	the	Earl	of	Leicester	was	killed	,	did	not	happen	till	August	4	,
在	哪个	这	伯爵	的	莱斯特	曾是	被杀	,	做过	不是	发生	直到	八月	4	,

莱斯特伯爵遇害的事件直到8月4日才发生。

- , [ɔːr] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

1265	,	or	between	five	and	six	months	after	the	conclusion	of	the	parliament	.
-	,	或者	之间	五	和	六	几个月	后	这	结论	的	这	议会	.

1265 年，或议会结束后五到六个月。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪn] - ,

From	that	period	to	the	death	of	Henry	III	.	in	1272	,
从	那	时期	到	这	死亡	的	亨利	三、	.	在	-	,

从那时到亨利三世于1272年去世，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] ['eni] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ɔːr] ['bɜːrdʒɪs] , [tuː; tə] [ə'tend] ['pɑːrləmənt]
it **does** **not** **appear** **that** **any** **election** **of** **citizens** **or** **burgesses** **,** **to** **attend** **parliament**
它 做 不是 出现 那 任何 选举 的 公民 或者 市民 , 到 出席 议会
, [ə'kɜːrd] .
, occurred .
, 发生 .

似乎并没有举行任何公民或议员选举来参加议会。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lɛkʃənz] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv]
The **next** **instance** **of** **such** **elections** **seems** **to** **have** **happened** **in** **the** **18th** **of**
这 下一个 实例 的 这样的 选举 似乎 到 有 发生 在 这 18th 的
['edwərd] [aɪ] . ;
Edward I . ;
爱德华 我 . ;

下一次此类选举似乎发生在爱德华一世统治的第十八年;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪts] [ʌv; əv] ['sʌmənz] [ɪk'stænt][ɑːr; ər]['deɪtɪd][ðə; ði] 23rd
and **the** **first** **returns** **to** **such** **writs** **of** **summons** **extant** **are** **dated** **the** **23rd**
和 这 第一的 返回 到 这样的 令状 的 传票 现存 是 日期 这 23rd
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪn] ,
of **the** **same** **reign** **,**
的 这 相同的 在位 ,

现存最早的此类传票回复可追溯至同一统治时期的第23年。

[sɪns] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪntə'mɪʃənz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['regjələrli] [kən'tɪnjuːd] .
since **which** **,** **with** **a** **few** **intermissions** **,** **they** **have** **been** **regularly** **continued** **.**
自从 哪个 , 和 一个 很少 中场休息 , 他们 有 到过 经常 持续 .

此后，除了几次中断之外，这些活动一直定期继续进行。

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [wɪl] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] 4th
The **correctness** **of** **these** **statements** **will** **appear** **from** **a** **reference** **to** **the** **4th**
这 正确性 的 这些 声明 将要 出现 从 一个 参考 到 这 4th
[ænd; ənd] 5th ['tʃæptərz] [ʌv; əv][sɜːr]['dʌbljuː] . - ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk][ɑːn] “ ['dɪgnɪtiz]
and **5th** **chapters** **of** **Sir** **W** **.** **Betham's** **recently** **published** **work** **on** **“** **Dignities**
和 5th 章节 的 先生 W . - 最近 已发布 工作 在 “ 尊严
['fjuːd(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] ,
Feudal **and** **Parliamentary** **,**
封建 和 议会 ,

这些陈述的正确性可以从W. Betham爵士最近出版的关于“封建和议会制度的尊严”的著作的第4章和第5章中看出。

” [ɔːr][tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
” or to Sir James Mackintosh's History of England .
” 或者 到 先生 詹姆斯 麦金托什的 历史 的 英格兰 .

”或者詹姆斯·麦金托什爵士的《英国史》。

[em] .
M .
M .

M.

[wiː; wi][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iːvʃəm] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,
We admit that the battle of Evesham , literally speaking ,
我们 承认 那 这 战斗 的 伊夫舍姆 , 字面上地 请讲 ,

我们承认，从字面上讲，伊夫舍姆之战

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
was not the origin of the House of Commons ,
曾是 不是 这 起源 的 这 房子 的 公共领域 ,

并非下议院的起源，

[ænd; ənd] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] . [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	wish	our	correspondent	P	.	T	.	W	.	had	furnished	us	with	the
和	希望	我们的	通讯员	P	.	T	.	W	.	有	提供	我们	和	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɑːdərn] ['raɪtər] ” [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

name	of	the	“	modern	writer	”	who	has	made	the	assertion	.
姓名	的	这	“	现代的	作家	”	WHO	有	制成	这	断言	.

我们希望我们的通讯员 PTW 能提供提出这一论断的“现代作家”的姓名。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] [ðæt] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['saɪmən][diː][si'mʊŋdər]

At	the	same	time	it	must	be	conceded	that	the	fall	of	Simon	de	Montfort
在	这	相同的	时间	它	必须	是	承认	那	这	落下	的	西蒙	德	蒙特福特

,

,

,

与此同时，必须承认西蒙·德·蒙福尔的倒台，

[æt; ət] ['iːvʃəm] , [led][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['spiːdi] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃt] [fɔːr; fər]

at	Evesham	,	led	to	the	more	speedy	consummation	of	the	wished	for
在	伊夫舍姆	,	引领	到	这	更多的	迅速	圆房	的	这	希望	为了

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

在伊夫舍姆，这促成了所期望目标的更快实现。

[ðʌs] [sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪntɑːʃ] , ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['vɑːl] .

Thus	Sir	James	Mackintosh	,	History	of	England	,	vol	.
因此	先生	詹姆斯	雨衣	,	历史	的	英格兰	,	卷	.

因此，詹姆斯·麦金托什爵士，《英格兰史》，第1卷。

[aɪ] . [piː] . - , [sez] —

i	.	p	.	236	,	says	—
我	.	p	.	-	,	说道	—

IP地址236显示——

“ ['saɪmən][diː][si'mʊŋdər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] ,

“	Simon	de	Montfort	,	at	the	very	moment	of	his	fall	,
“	西蒙	德	蒙特福特	,	在	这	非常	片刻	的	他的	落下	,

“西蒙·德·蒙福尔，就在他堕落的那一刻，

[set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

set	the	example	of	an	extensive	reformation	in	the	frame	of	parliament	,
放	这	例子	的	一个	广泛的	改革	在	这	框架	的	议会	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

树立了在议会框架内进行广泛改革的典范，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [əd'hɪərənts][tuː; tə][ðə; ði]

though	his	authority	was	not	acknowledged	by	the	punctilious	adherents	to	the
尽管	他的	权威	曾是	不是	已确认	经过	这	一丝不苟	信徒	到	这

['letər] [ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv] [lɔː] ,

letter	and	forms	of	law	,
信	和	表格	的	法律	,

尽管他的权威没有得到那些一丝不苟地恪守法律条文和形式的人的认可，

[wʌz; wəz]['æftərwərdz] ['liːgəli] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['edwərd] ,

was	afterwards	legally	adopted	by	Edward	,
曾是	然后	合法地	已采用	经过	爱德华	,

后来被爱德华合法收养。

[第259页]

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and **rendered** **the** **parliament** **of** **that** **year** **the** **model** **of** **the** **British**
和 渲染 这 议会 的 那 年 这 模型 的 这 英国
['pɑːrləmənt] ,
parliament **,**
议会 ,

并使当年的议会成为英国议会的典范。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentətɪv]
and **in** **a** **considerable** **degree** **affected** **the** **constitution** **of** **all** **other** **representative**
和 在 一个 大量 程度 做作的 这 宪法 的 全部 其他 代表
[ə'sembliz] .
assemblies **.**
组件 .

并在很大程度上影响了所有其他代表大会的组成。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]
It **may** **indeed** **be** **considered** **as** **the** **practical** **discovery** **of** **popular**
它 可能 的确 是 经过考虑的 作为 这 实际的 发现 的 受欢迎的
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation **.**
表示 .

这或许可以被视为大众表征的实践发现。

[ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɑːr; ər] ['feɪntli] [di'sə:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr]
The **particulars** **of** **the** **war** **are** **faintly** **discerned** **at** **the** **distance** **of** **six** **or**
这 细节 的 这 战争 是 淡淡的 辨别 在 这 距离 的 六 或者
['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .
seven **centuries** **.**
七 几个世纪 .

时隔六七个世纪，这场战争的细节已变得模糊不清。

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [wɪtʃ] [fɜːrst] [ə'fɔːd] [pruːf] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt]
The **reformation** **of** **parliament** **,** **which** **first** **afforded** **proof** **from** **experience** **that**
这 改革 的 议会 , 哪个 第一的 提供 证明 从 经验 那
['lɪbərti] , ['ɔːrdər] , ['greɪtnəs] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [welθ] ,
liberty **,** **order** **,** **greatness** **,** **power** **,** **and** **wealth** **,**
自由 , 命令 , 伟大 , 力量 , 和 财富 ,

议会改革首先通过经验证明，自由、秩序、伟大、权力和财富，

[ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['blendɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [ðə; ði]
are **capable** **of** **being** **blended** **together** **in** **a** **degree** **of** **harmony** **which** **the**
是 有能力的 的 存在 混合 一起 在 一个 程度 的 和谐 哪个 这
['waɪzɪst][men][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [bi'li:vd] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,
wisest **men** **had** **not** **before** **believed** **to** **be** **possible** **,**
最明智的 男人 有 不是 前 相信 到 是 可能的 ,

它们能够以前所未有的和谐程度融合在一起，这是最睿智的人以前都认为不可能实现的。

[wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'membrəns] .
will **be** **held** **in** **everlasting** **remembrance** **.**
将要 是 握住 在 永恒 纪念 .

将被永远铭记。

[hiː; hi] [daɪd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [æn; ən] [ækt]

He	died	unconscious	of	the	imperishable	name	which	he	acquired	by	an	act
他	死亡	无意识	的	这	不朽的	姓名	哪个	他	获得	经过	一个	行为

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ]

which	he	probably	considered	as	of	very	small	importance	—	the	summoning	a
哪个	他	大概	经过考虑的	作为	的	非常	小的	重要性	—	这	召唤	一个

['pɑːrləmənt] ,

parliament	,
议会	,

他去世时并不知道，他因一项他可能认为微不足道的举动——召集议会——而获得了不朽的名声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] [bɪn]

of	which	the	lower	house	was	composed	,	as	it	has	ever	since	been
的	哪个	这	降低	房子	曾是	由	,	作为	它	有	曾经	自从	到过

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

其中下议院的组成方式，自此以后一直如此。

[ʌv; əv] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaiəz] , [ænd; ənd] ['membər] [fɔːr; fər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['bʌrəz] .

of	knights	of	the	shires	,	and	members	for	cities	and	boroughs	.
的	骑士	的	这	郡	,	和	成员	为了	城市	和	行政区	.

由郡骑士、市议员和自治市议员组成。

[hiː; hi] [ðʌs] [ʌn'noʊɪŋli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ;

He	thus	unknowingly	determined	that	England	was	to	be	a	free	country	;
他	因此	不知不觉地	决定	那	英格兰	曾是	到	是	一个	自由的	国家	;

他就这样在不知不觉中决定了英国将成为一个自由国家；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blaɪnd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [greɪt]

and	he	was	the	blind	instrument	of	disclosing	to	the	world	that	great
和	他	曾是	这	瞎的	乐器	的	披露	到	这	世界	那	伟大的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː]['pɑːpjələr] ['gʌvərnmənts]

institution	of	representation	which	was	to	introduce	into	popular	governments
机构	的	表示	哪个	曾是	到	介绍	进入	受欢迎的	政府

[ə; eɪ] [ˌregju'lærəti] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [fɑːr] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] ['pəːtʃəst]

a	regularity	and	order	far	more	perfect	than	had	heretofore	been	purchased
一个	规律性	和	命令	远的	更多的	完美的	比	有	此前	到过	购买

[baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æbsəluːt] ['paʊər] ,

by	submission	to	absolute	power	,
经过	提交	到	绝对	力量	,

他就像一个盲目的工具，向世界揭示了伟大的代表制度，这种制度将为人民政府引入一种比以往通过屈服于绝对权力所获得的更加完善的秩序和规范。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] ['lɪbərti] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪtiz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪtnəs]

and	to	draw	forth	liberty	from	confinement	in	single	cities	to	a	fitness
和	到	画	前进	自由	从	监禁	在	单身的	城市	到	一个	健康

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [spred] ['oʊvər] ['teritəriz] [wɪtʃ] ,

for	being	spread	over	territories	which	,
为了	存在	传播	超过	领土	哪个	,

并将自由从单一城市的束缚中解放出来，使其能够扩展到更广泛的领土，

[ɪk'spɪriəns] [dʌz] [nɑːt] [fər'bɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hoʊp] ,

experience	does	not	forbid	us	to	hope	,
经验	做	不是	禁止	我们	到	希望	,

经验并不能阻止我们希望，

[meɪ] [biː; bi][æz; əz][væst][æz; əz][hæv; həv]['evər] [bɪn] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn][greɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]

may	be	as	vast	as	have	ever	been	grasped	by	the	iron	gripe	of	a
可能	是	作为	广阔的	作为	有	曾经	到过	抓住	经过	这	铁	抱怨	的	一个

[dɪ'spɑːtɪk] ['kɑːŋkərər] .

despotic	conqueror	.
专制	征服者	.

或许是历史上最庞大的、被专制征服者铁腕统治过的领土。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][soʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts]

The	origin	of	so	happy	an	innovation	is	one	of	the	most	interesting	objects
这	起源	的	所以	快乐的	一个	创新	是	一	的	这	最多	有趣的	对象

[ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] ;

of	inquiry	which	occurs	in	human	affairs	;
的	询问	哪个	发生	在	人类	事务	;

探究如此令人欣喜的创新的起源，是人类事务中最有趣的探究对象之一；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['skersli] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

but	we	have	scarcely	any	positive	information	on	the	subject	;	for	our
但	我们	有	几乎	任何	积极的	信息	在	这	主题	;	为了	我们的

['eɪnʃənt] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

ancient	historians	,
古老的	历史学家	,

但我们几乎没有关于这个主题的任何确切信息；对于我们的古代历史学家来说，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['dɪlɪdʒəntli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]

though	they	are	not	wanting	in	diligently	recording	the	number	and	the	acts	of
尽管	他们	是	不是	想要	在	勤勉地	记录	这	数字	和	这	行为	的

['næʃ(ə)nəl] [ə'sembliz] ,

national	assemblies	,
国家的	组件	,

尽管他们在认真记录国民议会的数量和法案方面并不懈怠，

[dɪ'skraɪb] [ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː] ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] ,

describe	their	composition	in	a	manner	too	general	to	be	instructive	,
描述	他们的	作品	在	一个	方式	也	一般的	到	是	有指导意义的	,

对它们的组成描述过于笼统，缺乏指导意义。

[ænd; ənd] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ɔːr][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	take	little	note	of	novelty	or	peculiarity	in	the	constitution	of	that	which
和	拿	小的	笔记	的	新奇	或者	特点	在	这	宪法	的	那	哪个

[wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] .

was	called	by	the	Earl	of	Leicester	.
曾是	称为	经过	这	伯爵	的	莱斯特	.

对于莱斯特伯爵召集的组织形式中的新颖之处或特殊之处，他们并不在意。

“ [ðæt] [ə'sembli] [met][æt; ət] ['lʌndən] , [ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

“	That	assembly	met	at	London	,	on	the	22nd	of	January	,	1265	,	according	to
“	那	集会	遇见	在	伦敦	,	在	这	22nd	的	一月	,	-	,	根据	到

[rɪts] [stɪl] [ɪk'stænt] ,

writs	still	extant	,
令状	仍然	现存	,

“根据现存的令状记载，那次会议于1265年1月22日在伦敦召开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	the	earliest	of	their	kind	known	to	us	,
和	这	最早	的	他们的	种类	已知	到	我们	,

也是我们所知的最早的同类物种。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] - [ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [tu:; tə] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:] [naɪts] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['kaʊnti] ,

directing	'	the	sheriffs	to	elect	and	return	two	knights	for	each	county	,
导演	-	这	警长	到	选	和	返回	二	骑士	为了	每个	县	,

[tu:] ['sɪtəznz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['sɪti] ,

two	citizens	for	each	city	,
二	公民	为了	每个	城市	,

指示"各郡郡长选举并选出每个郡两名骑士，每个城市两名市民，

[ænd; ənd] [tu:] ['bɜ:rdʒɪs] [fɔ:r; fər] ['evri] ['bɜ:roʊ][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	two	burgesses	for	every	burgh	in	the	county	.
和	二	市民	为了	每一个	伯格	在	这	县	.

县内每个城镇有两名镇民代表。

- [ɪf] [ðɪs] [ə'sembli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ]

' If	this	assembly	be	supposed	to	be	the	same	which	is	vested	with
- 如果	这	集会	是	据称	到	是	这	相同的	哪个	是	既得权益	和

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [sə'plaɪ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ,

the	power	of	granting	supply	by	the	Great	Charter	of	John	,
这	力量	的	授予	供应	经过	这	伟大的	宪章	的	约翰	,

"如果这个议会被认为是约翰大宪章赋予拨款权的那个议会，

[ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑ:n] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] , [ðoʊ]

the	constitution	must	be	thought	to	have	undergone	an	extensive	,	though
这	宪法	必须	是	想法	到	有	经历	一个	广泛的	,	尽管

[ˌʌnrɪ'kɔ:rdɪd] ,

unrecorded	,
未记录的	,

宪法的制定过程必然经历了广泛的，尽管没有留下任何记录。

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪn'ædɪkwət] [speɪs] [ʌv; əv]['oʊnli] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

revolution	in	the	somewhat	inadequate	space	of	only	fifty	years	,
革命	在	这	有些	不足	空间	的	仅有的	五十	年	,

在短短五十年内发生革命，虽然时间可能略显不足。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] ['rʌnimi:d] ;

which	had	elapsed	since	the	capitulation	of	Runnymede	;
哪个	有	过去	自从	这	投降	的	朗尼米德	;

自兰尼米德投降以来已经过去了一段时间；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑ:rtər] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [tʃi:f] [ə'loʊn]

for	in	the	Great	Charter	we	find	the	tenants	of	the	crown	in	chief	alone
为了	在	这	伟大的	宪章	我们	寻找	这	租户	的	这	王冠	在	首席	独自的

[ɪk'spresli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['fɔ:miŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prelits] [ænd; ənd] [pɪrz] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

expressly	mentioned	as	forming	with	the	prelates	and	peers	the	common
明确地	提及	作为	成型	和	这	主教们	和	同龄人	这	常见的

['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ;

council	for	purposes	of	taxation	;
理事会	为了	目的	的	税收	;

因为在《大宪章》中，我们发现只有王室的主要佃户被明确提及，与主教和贵族一起组成普通议会，以进行征税；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l]

and	even	they	seem	to	have	been	required	to	give	their	personal
和	甚至	他们	似乎	到	有	到过	必需的	到	给	他们的	个人的

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

而且似乎连他们也被要求亲自出席。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ɪ'lekʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n][nɑːt]['biːɪŋ]['menʃ(ə)nd][ɪn]

the	important	circumstances	of	election	and	representation	not	being	mentioned	in
这	重要的	情况	的	选举	和	表示	不是	存在	提及	在

[ðə; ði]['triːti][wɪð; wɪθ][dʒɑːn]；

the	treaty	with	John	;
这	条约	和	约翰	；

与约翰签订的条约中没有提及选举和代表权的重要情况；

—['niːðər][dʌz][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪn]['eni][ˌstɪpju'leɪʃn][ʌv; əv][sə'fɪʃ(ə)nt][dɪ'stɪŋktnəs]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]

—	neither	does	it	contain	any	stipulation	of	sufficient	distinctness	applicable	to
—	两者都不	做	它	包含	任何	规定	的	充足的	明显	适用的	到

['sɪtiz][ænd; ənd]['bʌrəz]，

cities	and	boroughs	,
城市	和	行政区	，

——它也没有包含任何适用于城市和行政区的足够明确的区分性规定，

[fɔːr; fər][wɪtʃ][ðə; ði]['tʃɑːrtər][prə'vaidz][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪntənəns][ʌv; əv][ðer; ðər]

for	which	the	charter	provides	no	more	than	the	maintenance	of	their
为了	哪个	这	宪章	提供	不	更多的	比	这	维护	的	他们的

['eɪnʃənt]['libətiz].

ancient	liberties	.
古老的	自由	.

该宪章仅规定维护他们古老的自由。

“['prɑːbəbli][kən'dʒektʃər][ɪz][ɔːl][ðæt][kæn; kən][naʊ][biː; bi][ɪk'spektɪd][rɪ'spektɪŋ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]

“	Probably	conjecture	is	all	that	can	now	be	expected	respecting	the	rise	and
“	大概	推测	是	全部	那	能	现在	是	预期的	尊重	这	上升	和

['prɑːgres][ʌv; əv][ðiːz]['tʃeɪndʒɪz].

progress	of	these	changes	.
进步	的	这些	变化	.

“对于这些变化的兴起和发展，现在可能只能进行推测了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]，[ɪn'diːd]，[bɪ'jɑːnd][ɔːl][daʊt]，[ðæt][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]，['iːv(ə)n][æz; əz][səb'sɪstɪŋ]

It	is	,	indeed	,	beyond	all	doubt	,	that	by	the	constitution	,	even	as	subsisting
它	是	，	的确	，	超过	全部	怀疑	，	那	经过	这	宪法	，	甚至	作为	生存

['ʌndər][ðə; ði]['ɜːrli]['nɔːrmənz]，

under	the	early	Normans	,
在下面	这	早期的	诺曼人	，

毫无疑问，根据宪法，即使在诺曼人早期统治时期，

[ðə; ði][greɪt]['kaʊns(ə)l][ʃerd][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv]['paʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪŋ]，

the	great	council	shared	the	legislative	power	with	the	king	,
这	伟大的	理事会	共享	这	立法	力量	和	这	国王	，

大议会与国王共同行使立法权。

[æz; əz]['klɪrli][æz; əz][ðə; ði]['pɑːrləmənt][hæv; həv][sɪns][dʌn].[θriː]

as	clearly	as	the	parliament	have	since	done	.	3
作为	清楚地	作为	这	议会	有	自从	完毕	.	3

正如议会后来所做的那样明确。3

[bʌt; bət][ðiːz][greɪt]['kaunslz][duː][nɑːt][siːm][tuː; tə][hæv; həv][kən'teɪnd]['membər][ʌv; əv]['pɑːpjələr]

But	these	great	councils	do	not	seem	to	have	contained	members	of	popular
但	这些	伟大的	议会	做	不是	似乎	到	有	包含	成员	的	受欢迎的

[tʃɔɪs]；

choice	;
选择	；

但这些伟大的委员会似乎并没有由民众选举产生的成员组成；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪŋ]，[huː][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['revənuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'meɪnz]，

and	the	king	,	who	was	supported	by	the	revenue	of	his	demesnes	,
和	这	国王	，	WHO	曾是	有	经过	这	收入	的	他的	领地	，

而国王则依靠领地收入维持统治。

[ænd; ənd][baɪ][djuːz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪlətəri]['tenənts] , [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə]
and **by** **dues** **from** **his** **military** **tenants** **,** **does** **not** **appear** **at** **first** **to**
和 经过 会费 从 他的 军队 租户 , 做 不是 出现 在 第一的 到
[hæv; həv][ɪm'poʊzd] ,
have **imposed** **,**
有 强加 ,

而且，从他的军事佃户那里收取的税款来看，起初似乎并没有强加于人。

[baɪ]['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'θɔːrəti] ,
by **legislative** **authority** **,**
经过 立法 权威 ,

依据立法机关的授权

['dʒen(ə)rəl]['tæksɪz][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ænd; ənd] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
general **taxes** **to** **provide** **for** **the** **security** **and** **good** **government** **of** **the**
一般的 税收 到 提供 为了 这 安全 和 好的 政府 的 这
[kə'mjuːnəti] . — [ðiːz] [wɜːr; wər]['æbstrækt] ['nəʊʃnz] ,
community **.** **—** **These** **were** **abstract** **notions** **,**
社区 . — 这些 是 抽象的 概念 ,

征收一般税款以保障社区安全和良好治理。——这些都是抽象的概念。

[nɑːt] ['prevələnt] [ɪn]['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd]['pærəmaʊnt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
not **prevalent** **in** **ages** **when** **the** **monarch** **was** **a** **lord** **paramount** **rather** **than** **a**
不是 流行 在 年龄 什么时候 这 君主 曾是 一个 主 派拉蒙 相当 比 一个
[suː'priːm] ['mædʒɪstreɪt] .
supreme **magistrate** **.**
最高 地方法官 .

在君主是至高无上的领主而不是最高行政长官的时代，这种现象并不普遍。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['pɜːkwɪzɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [ɔːg'mentɪd] , [ænd; ənd]
Many **of** **the** **feudal** **perquisites** **had** **been** **arbitrarily** **augmented** **,** **and**
许多 的 这 封建 特权 有 到过 任意地 增强 , 和
[ə'presɪvli] ['liːvid] .
oppressively **levied** **.**
压迫性的 征收 .

许多封建特权都被随意增加，并且被残酷征收。

[ðiːz] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːrtər] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm] ;
These **the** **Great** **Charter** **,** **in** **some** **cases** **,** **reduced** **to** **a** **certain** **sum** **;**
这些 这 伟大的 宪章 , 在 一些 案例 , 减少 到 一个 肯定 和 ;

这些《大宪章》在某些情况下被缩减到一定数额；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [ɪt'self] .
while **it** **limited** **the** **period** **of** **military** **service** **itself** **.**
尽管 它 有限的 这 时期 的 军队 服务 本身 .

虽然它限制了兵役期限本身。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['skjʊtɪdʒ] [ænd; ənd][eɪdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
With **respect** **to** **scutages** **and** **aids** **,** **which** **were** **not** **capable** **of** **being**
和 尊重 到 盾牌 和 艾滋病 , 哪个 是 不是 有能力的 的 存在
[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] [reɪt] ,
reduced **to** **a** **fixed** **rate** **,**
减少 到 一个 固定的 速度 ,

至于无法降低到固定税率的船舱税和补助金，

[ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ə'dɑːptɪd][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi]['liːg(ə)l] ,
the **security** **adopted** **was** **,** **that** **they** **should** **never** **be** **legal** **,**
这 安全 已采用 曾是 , 那 他们 应该 绝不 是 合法的 ,

采取的安全措施是，它们永远不应该合法化。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sentid] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

unless	they	were	assented	to	at	least	by	the	majority	of	those	who	were
除非	他们	是	同意	到	在	至少	经过	这	多数	的	那些	WHO	是

[tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] .

to	pay	them	.
到	支付	他们	.

除非得到至少大多数付款人的同意。

[naʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪləteri] ['tenənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	these	were	not	the	people	at	large	,	but	the	military	tenants	of	the
现在	这些	是	不是	这	人们	在	大的	,	但	这	军队	租户	的	这

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

这些人并非普通民众，而是王室的军事佃户。

[huː] [ɑːr; ər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

who	are	accordingly	the	only	persons	entitled	to	be	present	at	the	great
WHO	是	因此	这	仅有的	人	标题	到	是	展示	在	这	伟大的

['kaʊns(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['hoʊldən][fɔːr; fər][tæk'seɪʃn] .

council	to	be	holden	for	taxation	.
理事会	到	是	霍尔登	为了	税收	.

因此，只有他们才有资格出席大议会，接受征税。

['veri] ['ɜːrli] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]

Very	early	,	however	,	talliages	had	been	exacted	by	the	crown	from	those	who
非常	早期的	,	然而	,	统计数据	有	到过	索取	经过	这	王冠	从	那些	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt]['mɪləteri] ['tenənts] ;

were	not	military	tenants	;
是	不是	军队	租户	;

然而，很早以前，王室就开始向非军事佃农征收赋税；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ['deɪli] [gruː] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	imposition	daily	grew	in	importance	with	the	relaxation	of	the
和	这	征收	日常的	生长	在	重要性	和	这	松弛	的	这

['fjuːd(ə)l] ['tɛnjɚz] ,

feudal	tenures	,
封建	任期	,

随着封建土地保有权制度的放松，这种强制措施的重要性日益增加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv] [taʊnz] .

and	the	increasing	opulence	of	towns	.
和	这	增加	丰裕	的	城镇	.

以及城镇日益增长的奢华。

[ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['tæliːˌeɪdʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	attempt	of	the	barons	to	include	talliage	,	and	even	the
这	试图	的	这	男爵们	到	包括	塔利奇	,	和	甚至	这

男爵们试图将税收纳入其中，甚至.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

[veɪg] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['bɜːroʊ] , [ɑːr; ər] [dɪ'saɪsɪv] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt]

vague	mention	of	the	privileges	of	burghs	,	are	decisive	symptoms	of	this	silent
模糊的	提到	的	这	特权	的	自治市镇	,	是	决定性	症状	的	这	沉默的

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

revolution	.
革命	.

对自治市镇特权的含糊提及，是这场无声革命的决定性征兆。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli]['fju:d(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

But	the	generally	feudal	character	of	the	charter	and	the	main	object	of
但	这	一般来说	封建	特点	的	这	宪章	和	这	主要的	目的	的

[ɪts]['freɪmɜ-z] [pri'veild] ['oʊvər] [ðæt] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ,

its	framers	prevailed	over	that	premature	,
它是	框架	最终获胜	超过	那	过早	,

但该宪章总体上的封建性质及其制定者的主要目的，最终战胜了这种过早的.....

[bʌt; bət]['veri] ['ɑ:nɪst] , ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz] .

but	very	honest	,	effort	of	the	barons	.
但	非常	诚实的	,	努力	的	这	男爵们	.

但男爵们的努力非常诚实。

" [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [sək'si:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv]

"	We	recommend	the	reader	to	turn	to	the	pages	succeeding	the	above
"	我们	推荐	这	读者	到	转动	到	这	页面	成功	这	多于

['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

extract	,
提炼	,

我们建议读者翻到上述摘录之后的页面，

[wer] [ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]

where	the	views	of	the	enlightened	author	and	statesman	on	the	origin	of
在哪里	这	浏览	的	这	开明	作者	和	政治家	在	这	起源	的

['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rləmənt] [ɑ:r; ər][set] [fɔ:rθ] [ɪn] [pər'spɪkjuəs] [ænd; ənd] ['mæstərli] [staɪl] .

our	parliament	are	set	forth	in	perspicuous	and	masterly	style	.
我们的	议会	是	放	前进	在	清晰的	和	精湛	风格	.

其中，这位开明的作家和政治家以清晰精湛的文笔阐述了我国议会起源的观点。

['vɪzɪt] [tu:; tə] [kɔ:f] ['kæs(ə)l] .

VISIT	TO	CORFE	CASTLE	.
访问	到	科夫	城堡	.

参观科夫城堡。

([frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] .)

(	From	a	Correspondent	.	)
(	从	一个	通讯员	.	)

（通讯员报道）

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:f] ['kæs(ə)l] !

This	is	Corfe	Castle	!
这	是	科夫	城堡	!

这里是科夫城堡!

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['strʌktʃər] , [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	celebrated	structure	,	the	date	of	which	,	and	the	founder	of	which	,
这	著名	结构	,	这	日期	的	哪个	,	和	这	创始人	的	哪个	,

[ɑ:r; ər][lɔ:st][ɪn][æn'tɪkwəti] :

are	lost	in	antiquity	:
是	丢失的	在	古代	:

这座著名的建筑，其建造日期和建造者都已湮没在历史长河中：

" [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] [tel]

"	It	stands	to	tell
"	它	站立	到	告诉

“这足以说明.....”

[ə; eɪ] ['melənkɑ:li] [teɪl] , [tu:; tə] [gɪv]

A	melancholy	tale	,	to	give
一个	忧郁	故事	,	到	给

一个忧伤的故事，值得一提。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ; [suːn]
An awful warning ; soon
一个 可怕 警告 ; 很快

一个可怕的警告；很快

[ə'blɪviən] [wɪl] [stiːl] ['saɪləntli]
Oblivion will steal silently
遗忘 将要 偷 默默

遗忘会悄无声息地偷走一切

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ɪts] [feɪm] .
The remnant of its fame .
这 剩 的 它是 名声 .

它昔日辉煌的残余。

" [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz]['sɪtʃueɪt][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][,pirə'midikəl] [maʊnd] ,
" The castle is situate on the summit of a vast pyramidical mound ,
" 这 城堡 是 位于 在 这 首脑 的 一个 广阔的 金字塔形 冢 ,

城堡坐落在一个巨大的金字塔形土丘的顶端，

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'brʌptli] [ɪn][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] ['bælɚd] [daʊn]
situated abruptly in an opening of the chalk range extending from Ballard Down
位于 突然 在 一个 开幕 的 这 粉笔 范围 扩展 从 巴拉德 向下
[tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['pəːbek] ,
to Worthbarrow in the Isle of Purbeck ,
到 - 在 这 小岛 的 珀贝克 ,

位于珀贝克岛，从巴拉德丘陵延伸至沃思巴罗的白垩山脉的一个陡峭开口处，

['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dɔːsit] .
county of Dorset .
县 的 多塞特郡 .

多塞特郡。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [θɪk] , (- [fiːt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,
The walls are extremely thick , (12 feet in some places ,
这 墙壁 是 极其 厚的 , (- 脚 在 一些 地方 ,

墙壁非常厚（有些地方厚达12英尺），

) [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn]['sɜːrkɪt] .
) and are about half a mile in circuit .
) 和 是 关于 一半 一个 英里 在 电路 .

）并且环绕一周大约半英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,
On the northern side the steepness of the ascent renders it inaccessible ,
在 这 北方 边 这 陡峭度 的 这 上升 渲染 它 无法进入 ,

北侧山势陡峭，无法通行。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] ,
and on the south is a deep ditch ,
和 在 这 南 是 一个 深的 沟 ,

南面有一条深沟，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [θriː] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,
over which is a bridge of three arches commanded by a gateway ,
超过 哪个 是 一个 桥 的 三 拱门 命令 经过 一个 网关 ,

桥上横跨一座三拱桥，桥中央设有一座拱门。

['flæŋkt] [baɪ] [tuː] ['sɜːrkjələr] ['mæsɪv] ['taʊərz] .
flanked by two circular massive towers .
侧翼 经过 二 圆 大量的 塔楼 .

两侧耸立着两座巨大的圆形塔楼。

[ðə; ði][fɜːrst][wɔːrd][hæz; həz] ['sevrəl] ['taʊərz] .

The	first	ward	has	several	towers	.
这	第一的	病房	有	一些	塔楼	.

第一区有好几座塔楼。

['pæsɪŋ] ['ɑːnwərdz][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sent] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['sekənd] [brɪdʒ] ['gɑːrdɪd] [baɪ]

Passing	onwards	in	a	considerable	ascent	,	we	reached	a	second	bridge	guarded	by
通过	开始	在	一个	大量	上升	,	我们	达到	一个	第二	桥	守卫	经过

[ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

a	gate	and	towers	,
一个	门	和	塔楼	,

继续向上攀登，我们到达了第二座桥，桥上有大门和塔楼把守。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['sekənd][wɔːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][faɪv] ['taʊərz] .

and	entered	the	second	ward	,	in	which	are	the	ruins	of	five	towers	.
和	进入	这	第二	病房	,	在	哪个	是	这	废墟	的	五	塔楼	.

然后进入了第二区，那里有五座塔楼的废墟。

['waɪndɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][ɪk'splɔːrər]['entərz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l]

Winding	round	to	the	right	,	the	explorer	enters	on	the	third	and	principal
绕线	圆形的	到	这	正确的	,	这	探险家	进入	在	这	第三	和	主要的

[wɔːrd] ,

ward	,
病房	,

探险者向右绕行，进入了第三个也是主要的街区。

[wɪtʃ] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ,

which	stands	on	the	summit	of	the	hill	;	here	were	the	state	apartments	,
哪个	站立	在	这	首脑	的	这	爬坡道	;	这里	是	这	状态	公寓	,

它矗立在山顶上；这里曾是国事官邸。

[stɔːr] [ruːmz; rʊmz] , ['tʃæp(ə)l] , & [siː] . [bɪlt] [ɑːn] [vɔːlts] .

store	rooms	,	chapel	,	&	c	.	built	on	vaults	.
店铺	房间	,	教堂	,	&	c	.	建造	在	金库	.

储藏室、小教堂等都建在拱顶上。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	view	from	this	portion	of	the	ruin	is	magnificent	.
这	看法	从	这	部分	的	这	废墟	是	壮丽	.

从遗址的这个位置望出去，景色非常壮观。

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [flæt] ['kʌntri] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [lɪtʃɪt] [beɪ] [ænd; ənd] [puːl] , [laɪz]

A	wide	expanse	of	flat	country	extending	to	Lytchett	Bay	and	Poole	,	lies
一个	宽的	广阔	的	平坦的	国家	扩展	到	莱切特	湾	和	普尔	,	谎言

[ɪ'miːdiətli] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .

immediately	at	your	feet	.
立即地	在	你的	脚	.

一片广阔的平坦地带一直延伸到利切特湾和普尔，就在你脚下。

[ðə; ði] ['gluːmi] [fɜːr] [triːz] [weɪv] [ɪn] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd][fɔːrm][ɪn][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] ,

The	gloomy	fir	trees	wave	in	solemnity	,	and	form	in	their	darkness	,
这	阴沉	冷杉	树木	海浪	在	严肃	,	和	形式	在	他们的	黑暗	,

阴郁的杉树庄严地摇曳，在黑暗中形成轮廓。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,

a	striking	contrast	with	the	dwellings	that	are	scattered	over	the	scene	,
一个	引人注目	对比	和	这	住宅	那	是	疏散	超过	这	场景	,

与散落在场景各处的房屋形成鲜明对比，

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [laɪk] [speks] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ;

and	appear	like	specks	of	dazzling	white	;
和	出现	喜欢	斑点	的	耀眼的	白色的	;

它们看起来像耀眼的白色斑点；

[ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv] [puːl] ['hɑːrbər] ['stretʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,
the **estuary** **of** **Poole** **Harbour** **stretches** **along** **the** **distance** **like** **a** **mirror** **,**
这 河口 的 普尔 港口 伸展 沿着 这 距离 喜欢 一个 镜子 ,

普尔港的河口像一面镜子一样绵延在远处。

[ænd; ənd] [ɪts] ['moʊltən] ['sɪlvər] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['broʊkən] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [smɔːl] ['aɪləndz]
and **its** **molten** **silver** **-** **like** **appearance** **is** **broken** **here** **and** **there** **by** **small** **islands**
和 它是 熔融的 银 - 喜欢 外貌 是 破碎的 这里 和 那里 经过 小的 岛屿
,
,
,

它那熔化的银白色外观，不时被一些小岛状的颗粒所打破。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['braʊnˌsiː] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] .
among **which** **Brownsea** **is** **conspicuous** **.**
之中 哪个 布朗西 是 显眼的 .

其中布朗西尤为引人注目。

[hɪr] [wiː; wi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['bætəlmənt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Here **we** **stood** **leaning** **over** **the** **northern** **battlement** **contemplating** **the** **face** **of** **a**
这里 我们 站立 倾斜 超过 这 北方 堞 沉思 这 脸 的 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] ,
delightful **country** **,**
愉快 国家 ,

我们伫立在北侧的城垛上，眺望着这片迷人的土地。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [piːs] , — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [wɔːr] .
smiling **in** **peace** **,** **—** **from** **the** **stern** **and** **rugged** **fastness** **of** **war** **.**
微笑 在 和平 , — 从 这 船尾 和 崎岖 快速 的 战争 .

在和平中微笑，——远离战争的严酷与艰辛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌmɚz] [deɪ] ;
It **was** **a** **bright** **summer's** **day** **;**
它 曾是 一个 明亮的 夏季 天 ;

那是一个阳光明媚的夏日；

[strɔːŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,
strong **masses** **of** **light** **and** **shade** **lay** **sleeping** **on** **the** **walls** **of** **the** **ruins** **,**
强的 群众 的 光 和 阴影 躺 睡眠 在 这 墙壁 的 这 废墟 ,

光影交错，如同浓重的云雾，静静地躺在废墟的墙壁上。

[ðə; ði] ['dʌndʒənz] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['reɪz] [wɪtʃ] [broʊk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [gluːm] ,
the **dungeons** **were** **partially** **lighted** **by** **the** **rays** **which** **broke** **into** **their** **gloom** **,**
这 地下城 是 部分 照明 经过 这 射线 哪个 打破 进入 他们的 愁云 ,

地牢被偶尔穿透黑暗的光线照亮了一部分。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hɑːlədeɪ] :
and **it** **chanced** **to** **be** **a** **village** **holiday** **:**
和 它 偶然 到 是 一个 村庄 假期 :

碰巧那天是村里的节日：

“ [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mæsi] ['prɪzənz] ['məʊldərɪŋ] [kɔːrts] ,
“ **Within** **the** **massy** **prison's** **mouldering** **courts** **,**
“ 之内 这 大 监狱的 模压 法院 ,

“在这座庞大监狱破败不堪的法庭里，

['fɪrləs] [ænd; ənd] [friː] [ðə; ði] ['rʌdi] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ,
Fearless **and** **free** **the** **ruddy** **children** **played** **,**
无畏 和 自由的 这 红润 孩子们 玩 ,

无所畏惧、自由自在的孩子们玩耍着，

['wi:vɪŋ] [geɪ] ['tʃæpləts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [braʊz]

Weaving	gay	chaplets	for	their	innocent	brows
编织	同性恋	串珠	为了	他们的	清白的	眉毛

为他们纯洁的眉毛编织同性恋花环

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [wɔ:l] - ['flaʊər] ,

With	the	green	ivy	and	the	red	wall	-	flower	,
和	这	绿色的	常春藤	和	这	红色的	墙	-	花	,

与绿色的常春藤和红色的紫罗兰一起，

[ðæt] [mɔks] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [glu:m] ;

That	mocks	the	dungeon's	unavailing	gloom	;
那	模拟	这	地牢的	徒劳无功	愁云	;

那嘲弄了地牢里毫无希望的阴郁气氛；

[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['aɪərn] ,

The	ponderous	chains	and	gratings	of	strong	iron	,
这	沉重的	链条	和	格栅	的	强的	铁	,

沉重的铁链和坚固的铁栅栏，

[ðer; ðər] ['rʌstɪd] [ə'mɪd] [hi:ps] [ʌv; əv]['broʊkən] [stoʊn]

There	rusted	amid	heaps	of	broken	stone
那里	生锈的	之中	堆积如山	的	破碎的	石头

在成堆的碎石中锈迹斑斑。

[ðæt] ['miŋgld] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ɜ:rθ] .

That	mingled	slowly	with	their	native	earth	.
那	混合	缓慢地	和	他们的	本国的	地球	.

它们慢慢地与原生土壤融合在一起。

[ðer; ðər][ðə; ði] [brɔ:d] [bi:m] [ʌv; əv] [deɪ] , [wɪtʃ] ['fi:bli] [wʌns]

There	the	broad	beam	of	day	,	which	feebly	once
那里	这	广阔	光束	的	天	,	哪个	虚弱地	一次

那里有宽阔的日光，曾经微弱地照耀着

['laɪtɪd] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [li:n] [kæp'tɪvəti]

Lighted	the	cheek	of	lean	captivity
照明	这	脸颊	的	倾斜	囚禁

照亮了瘦弱俘虏的脸颊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪkli] [gler] , [ðen] ['fri:li] [ʃoʊn]

With	a	pale	and	sickly	glare	,	then	freely	shone
和	一个	苍白	和	病弱的	强光	,	然后	自由	闪耀

带着苍白而病态的目光，然后自由地闪耀

[ɑ:n][ðə; ði] [pjʊr] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] ['pleɪflnəs] .

On	the	pure	smiles	of	infant	playfulness	.
在	这	纯的	微笑	的	婴儿	玩乐	.

婴儿玩耍时纯真的笑容。

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [dɪ'sper]

No	more	the	shuddering	voice	of	hoarse	despair
不	更多的	这	颤抖	嗓音	的	嘶哑	绝望

不再有那嘶哑绝望的颤抖声音

[pi:ld] [θru:] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [vɔ:lts] , [bʌt; bət] ['su:ðɪŋ] [noʊts]

Pealed	through	the	echoing	vaults	,	but	soothing	notes
剥皮	通过	这	回声	金库	,	但	舒缓	笔记

回荡在穹顶之下，却传来舒缓的音符

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ['fɪŋgərd] ['waɪndz][ænd; ənd] ['glædsəm] [bɜ:rdz]

Of	joy	fingered	winds	and	gladsome	birds
的	喜悦	用手指	风	和	高兴	鸟类

欢快的风吹拂着，快乐的鸟儿欢欣雀跃。

[ænd; ənd] ['merimənt] [wɜːr; wər] ['rezənənt] [ə'raʊnd] .
And **merriment** **were** **resonant** **around** **.**
和 欢乐 是 共振 大约 .

周围洋溢着欢乐的气氛。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] ['mjuːzɪŋ][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði]
" Such were our feelings as we wandered musing and admiring amid the
" 这样的 是 我们的 情怀 作为 我们 漫步 沉思 和 钦佩 之中 这
[stuː'pendəs] ['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fæbrɪk] .
stupendous ruins of this once magnificent fabric .
惊人的 废墟 的 这 一次 壮丽 织物 .

"当我们漫步在这片曾经辉煌的建筑群如今的残垣断壁间，沉思赞叹时，心中充满了这样的感受。"

" [naʊ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['dʌski] ['penən] [ɔː(r)][ðə; ði] [siːn] ,
" Now Time his dusky pennons o'er the scene ,
" 现在 时间 他的 昏暗 旗帜 超过 这 场景 ,

"现在，时间将他那昏暗的旗帜飘扬在舞台上，

[kləuziz][ɪn] ['stedfəst] ['dɑːrknəs] .
Closes in stedfast darkness .
关闭 在 坚定不移 黑暗 .

在无尽的黑暗中关闭。

" [ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv][ɪts] ['splendər] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,
" The pomp of its splendour has passed away ,
" 这 盛大场面 的 它是 辉煌 有 通过了 离开 ,

"它昔日的辉煌已然消逝。"

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn]['wɔːrdʊər] [dis'pjuːtɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['beltɪd] [naɪt] [ɪz] [naʊ]
and the stern wardour disputing entrance to the belted knight is now
和 这 船尾 沃德 争议 入口 到 这 系带 骑士 是 现在
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][læŋk] ['kɑːblər] ,
succeeded by a lank cobbler ,
成功了 经过 一个 空白 皮匠 ,

而原本严厉的守卫者，原本正阻拦着身穿腰带的骑士进入大门，现在取而代之的是一位瘦长的鞋匠。

[huː] ['wɑːtʃɪz] [fɔːr; fər] ['laʊndʒɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ækts][æz; əz] " [ˌsɪsə'roʊni] ,
who watches for lounging strangers , and acts as " Cicerone ,
WHO 手表 为了 休闲 陌生人 , 和 行为 作为 " 西塞罗 ,

他会留意那些闲坐的陌生人，并扮演"侍者"的角色。

" ['blendɪŋ] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːriz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [iːk] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns]
" blending the most absurd and ridiculous stories in order to eke another sixpence
" 混合 这 最多 荒诞 和 荒谬的 故事 在 命令 到 埃克 其他 六便士
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtər] ,
from the purse of his auditor ,
从 这 钱包 的 他的 审计员 ,

"编造最荒谬可笑的故事，只为从审计员的钱包里再捞取六便士。"

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
and to add greater importance to himself ;
和 到 添加 更大的 重要性 到 他自己 ;

并让自己显得更加重要；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ænsər] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwestʃənz]
but he had a most amusing method of answering any startling questions
但 他 有 一个 最多 有趣 方法 的 回答 任何 令人震惊 问题
[æz; əz][tuː; tə] [deɪt] ,
as to date ,
作为 到 日期 ,

但他回答任何关于他迄今为止的惊人问题的方式都非常滑稽。

[baɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] ['dɔ:sit] ['daɪəlekt] , “ [waɪ] [lɔ:rd] [lʌv] [ji:; ji] , [zɜ:r] ,

by	significantly	observing	in	the	purest	Dorset	dialect	,	“	Why	Lord	love	ye	,	zur	,
经过	显著地	观察	在	这	最纯净的	多塞特郡	方言	,	“	为什么	主	爱	是的	,	祖尔	,

通过用最纯正的多塞特方言进行意义深远的观察，“为什么主爱你们，祖尔，

[ˌaɪ 'ti:][wʊr] [əvɔr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['ɒnɪ] [mɔ:n] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] !

it	wur	avore	the	memory	of	ony	maun	in	the	parish	!
它	沃	可食	这	记忆	的	仅	毛恩	在	这	教区	!

它保留了教区里一位男士的记忆！

” [ˌæprə'poʊ][tu:; tə] [deɪts] , [ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:f] [ɪz][ə; eɪ] . [di:] . - ,

”	Apropos	to	dates	,	the	earliest	mention	of	Corfe	is	A	.	D	.	978	,
”	恰好	到	日期	,	这	最早	提到	的	科夫	是	一个	.	D	.	-	,

“关于日期，科夫最早的记载是在公元978年，

[wen] [ðə; ði]['sæksn]['æn(ə)lz] ['næreɪt] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv]['edwərd] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['sæksnz] ,

when	the	Saxon	annals	narrate	the	murder	of	Edward	,	King	of	the	West	Saxons	,
什么时候	这	撒克逊	志	叙事	这	谋杀	的	爱德华	,	国王	的	这	西方	撒克逊人	,

当撒克逊编年史记载西撒克逊国王爱德华被谋杀时，

[kə'mɪtɪd] [hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ɛl'fri:də] .

committed	here	by	his	mother	-	in	-	law	,	Elfrida	.
坚定的	这里	经过	他的	母亲	-	在	-	法律	,	埃尔弗里达	.

被他的岳母埃尔弗里达送来这里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [ðæt] [kɪŋ] [dʒɑ:n] [stɑ:rvd] [tu:; tə] [deθ]

It	was	in	the	gloomy	dungeons	of	this	castle	that	King	John	starved	to	death
它	曾是	在	这	阴沉	地下城	的	这	城堡	那	国王	约翰	饥饿	到	死亡

['twenti] - [tu:] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,

twenty	-	two	prisoners	of	war	,
二十	-	二	囚犯	的	战争	,

正是在这座城堡阴森的地牢里，约翰国王活活饿死了二十二名战俘。

['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] - ,

many	of	whom	were	among	the	first	nobility	of	Poictu	,
许多	的	谁	是	之中	这	第一的	贵族	的	-	,

他们当中许多人都是波伊克图最早的贵族之一。

['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:rbərəs] ['septəd] ['taɪrənt] !

victims	to	the	cruelty	of	a	barbarous	sceptered	tyrant	!
受害者	到	这	残酷	的	一个	野蛮	执权的	暴君	!

野蛮暴君残暴统治下的受害者！

[ðen] [ə'gen] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['pi:tər][ʌv; əv]['pɑ:ntɪˌfrækt] , [ðə; ði][ɪm'pru:d(ə)nt]

Then	again	,	we	thought	of	the	fate	of	Peter	of	Pontefract	,	the	imprudent
然后	再次	,	我们	想法	的	这	命运	的	彼得	的	庞特弗拉克特	,	这	轻率的

['prɑ:fɪt] ,

prophet	,
先知	,

我们又想到了那位轻率的先知庞特弗拉克特的彼得的命运。

[hu:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] ,

who	,	if	he	had	turned	over	a	page	in	the	book	of	fate	,
WHO	,	如果	他	有	转向	超过	一个	页	在	这	书	的	命运	,

如果他翻开了命运之书的一页，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['foʊldɪd] [daʊn] [ðə; ði] [li:f] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['mɑ:ˌnɑ:rks] ['vendʒəns] [baɪ]

should	have	folded	down	the	leaf	instead	of	incurring	the	monarch's	vengeance	by
应该	有	折叠	向下	这	叶子	反而	的	产生	这	君主的	复仇	经过

['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] .

meddling	with	state	affairs	.
干预	和	状态	事务	.

他本应将那片叶子折下来，而不是干预国家大事，招致君主的报复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrtrəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['edwərd] [iː] . [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn]

It	was	in	this	fortress	that	the	unfortunate	Edward	II	.	was	murdered	in
它	曾是	在	这	堡垒	那	这	不幸	爱德华	二	.	曾是	被谋杀	在

正是在这座堡垒里，不幸的爱德华二世被谋杀了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

- , [baɪ][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['kiːpəz] , [sɜːr][dʒɑːn]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] ['gɜːrni] ,

1372	,	by	his	cruel	keepers	,	Sir	John	Maltravers	,	and	Sir	Thomas	Gurney	,
-	,	经过	他的	残忍的	守门员	,	先生	约翰	马尔特拉弗斯	,	和	先生	托马斯	格尼	,

1372年，他被残忍的看守约翰·马尔特拉弗斯爵士和托马斯·格尼爵士杀害。

[huː] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [di'θrəund] ['mɑːnərk] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l][tuː; tə]['kæs(ə)l] , ['sʌbdʒiktɪŋ]

who	having	removed	the	dethroned	monarch	from	castle	to	castle	,	subjecting
WHO	拥有	已移除	这	被废黜	君主	从	城堡	到	城堡	,	服从

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['evrɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] ,

him	to	every	hardship	and	indignity	,
他	到	每一个	困境	和	侮辱	,

他们将废黜的君主从一座城堡押送到另一座城堡，让他遭受各种苦难和侮辱，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪl] - ['triːtmənt] [maɪt] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

hoping	that	ill	-	treatment	might	shorten	his	days	.
希望	那	患病的	-	治疗	可能	缩短	他的	天	.

希望虐待能缩短他的寿命。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [prə'faʊnd] [sɪ'kjʊrəti] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

At	last	they	determined	amidst	the	profound	security	afforded	by	this	impregnable	castle	,
在	最后的	他们	决定	在……之中	这	深刻的	安全	提供	经过	这	坚不可摧	城堡	,

最终，在这座固若金汤的城堡提供的绝对安全保障下，他们做出了决定。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['mænər] ,

to	effect	his	death	in	the	most	horrible	manner	,
到	影响	他的	死亡	在	这	最多	可怕	方式	,

以最残忍的方式处死他，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] ['biːɪŋ] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrps] , ['neɪmli] ,

in	order	to	prevent	marks	of	violence	being	seen	on	his	corpse	,	namely	,
在	命令	到	防止	标记	的	暴力	存在	已见	在	他的	尸体	,	即	,

为了防止在他的尸体上留下暴力痕迹，即

[baɪ] [ˌɪn'sɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][hɔːrn] [tuːb] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'veid] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] !

by	inserting	a	horn	tube	into	his	body	,	through	which	was	conveyed	a	red	-	hot	iron	!
经过	插入	一个	喇叭	管子	进入	他的	身体	,	通过	哪个	曾是	传递	一个	红色的	-	热的	铁	!

通过将一根喇叭管插入他的体内，并通过这根喇叭管输送一根烧红的铁块！

[wel] [meɪ] [ðə; ði] ['trævələr] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðiːz] ['ruːɪnz][æz; əz] [ðeɪ] ['biːtl] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] ['fraʊnɪŋ] ['rʌgɪdnəs] ,

Well	may	the	traveller	shudder	at	these	ruins	as	they	beetle	over	him	in	frowning	ruggedness	,
出色地	可能	这	游客	不寒而栗	在	这些	废墟	作为	他们	甲虫	超过	他	在	皱眉	坚固性	,

旅人面对这些废墟，定会不寒而栗，它们如同甲虫般粗犷地耸立在他上方。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] - [den] ;
for **they** **have** **been** **the** **murderers** **'** **den** **;**
为了 他们 有 到过 这 杀人犯 - 丹 ;

因为它们一直是杀人犯的巢穴;

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meni] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and **doubtless** **many** **a** **deed** **of** **slaughter** **has** **been** **committed** **in** **them** **,**
和 毫无疑问 许多 一个 契据 的 屠宰 有 到过 坚定的 在 他们 ,

毫无疑问，其中发生过许多屠杀事件。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , ['ʌndər] [tə'rænɪk(ə)l] ['paʊər] ,
which **has** **never** **come** **to** **light** **,** **under** **tyrannical** **power** **,**
哪个 有 绝不 来 到 光 , 在下面 强横 力量 ,

在暴政统治下，这件事从未被揭露出来。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men][ɔːr] [blɔtid] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]
which **has** **never** **come** **to** **the** **knowledge** **of** **men** **or** **blotted** **the** **page** **of**
哪个 有 绝不 来 到 这 知识 的 男人 或者 印迹 这 页 的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history **.**
历史 .

这件事从未为人所知，也从未在历史上留下污点。

[ðə; ði][væst] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]['ruːɪnz] [wɪtʃ] [laɪ] ['skætərd] [ə'baʊt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪl]
The **vast** **masses** **of** **the** **castle** **ruins** **which** **lie** **scattered** **about** **and** **in** **the** **vale**
这 广阔的 群众 的 这 城堡 废墟 哪个 说谎 疏散 关于 和 在 这 谷
[bɪ'loʊ] ,
below **,**
以下 ,

散落在山谷各处的巨大城堡废墟，

[fɔːrm][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['hævək][ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] , [æt; ət][wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd]
form **a** **scene** **of** **havoc** **and** **devastation** **,** **at** **once** **magnificent** **and**
形式 一个 场景 的 混乱 和 毁灭 , 在 一次 壮丽 和
[ɪm'presɪv] .
impressive **.**
感人的 .

形成了一幅满目疮痍、一片狼藉的景象，既壮观又令人印象深刻。

[ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər]['blæstɪd][wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] ['meni]
The **towers** **were** **blasted** **with** **gunpowder** **,** **and** **many**
这 塔楼 是 炸毁 和 火药 , 和 许多

塔楼被火药炸毁，许多

" [wɪtʃ] [duː] [sloʊp]
" **Which** **do** **slope**
" 哪个 做 坡

哪些倾斜

[ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ,
Their **heads** **to** **their** **foundations** **,**
他们的 头部 到 他们的 基础 ,

他们的头颅沉入地基，

" [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [wɪtʃ]
" **appear** **as** **if** **they** **were** **yet** **staggering** **from** **the** **blast** **of** **the** **mine** **which**
" 出现 作为 如果 他们 是 然而 令人震惊 从 这 爆炸 的 这 矿 哪个
[sprʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ;
sprung **them** **from** **their** **beds** **;**
弹簧 他们 从 他们的 床 ;

“看起来他们似乎还处于被矿难爆炸冲击后踉跄的状态下，爆炸将他们从床上炸了下来;

[ðeɪ] [liːn] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

they	lean	as	if	ready	to	tumble	down	the	steep	sides	of	the	hill	,
他们	倾斜	作为	如果	准备好	到	翻滚	向下	这	陡	侧面	的	这	爬坡道	,

它们倾斜着，仿佛随时准备从陡峭的山坡上滚落下去。

[ænd; ənd] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fɪŋgər] [wʊd] [roʊl][ðem; ðəm] ['hedlɔːŋ] .

and	appear	as	if	a	child's	finger	would	roll	them	headlong	.
和	出现	作为	如果	一个	孩子的	手指	会	卷	他们	一头扎	.

看起来就像是小孩的手指会把它们滚得向前。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['bæŋks] .

The	ruins	are	in	the	possession	of	the	family	of	Bankes	.
这	废墟	是	在	这	拥有	的	这	家庭	的	班克斯	.

这些遗址归班克斯家族所有。

[ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ɑːn][ðə; ði] [west] [saɪd] , [wɪtʃ] [liːdz] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

In	a	meadow	in	the	vale	on	the	west	side	,	which	leads	,	by	the	by	,
在	一个	草地	在	这	谷	在	这	西方	边	,	哪个	线索	,	经过	这	经过	,

在山谷西侧的一片草地上，顺便提一下，

[tuː; tə] ['ɔːrtʃərd] [fɑːrm] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɜːrθwɜːrk] , [ə'pærəntli] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] ,

to	Orchard	Farm	,	is	to	be	seen	a	curious	earthwork	,	apparently	ancient	British	,
到	果园	农场	,	是	到	是	已见	一个	好奇的	土方工程	,	显然	古老的	英国	,

前往果园农场，可以看到一处奇特的土方工程，显然是古代英国的遗迹。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['strʌktʃər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [drʊ'ɪdɪkəl] ['dʒuːdɪkətʃər] , [ɔːr]

which	,	from	its	structure	,	might	have	been	a	place	of	druidical	judicature	,	or
哪个	,	从	它是	结构	,	可能	有	到过	一个	地方	的	德鲁伊教	司法	,	或者

[fɔːr; fər]['pɑːstaɪmz] .

for	pastimes	.
为了	消遣	.

从其结构来看，这里可能曾是德鲁伊教的审判场所，或是消遣娱乐的场所。

[ðɪs] ['relɪk][hæz; həz] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [rev] . [dʒɑːn]

This	relic	has	,	we	believe	,	escaped	the	notice	of	the	intelligent	Rev	.	John
这	遗迹	有	,	我们	相信	,	逃脱	这	注意	的	这	聪明的	牧师	.	约翰

['klævəl] [ʌv; əv] ['kɪməˌrɪdʒ] ;

Clavell	of	Kimmeridge	;
克拉维尔	的	金默里奇	;

我们认为，这件圣物竟然没有引起金默里奇的约翰·克拉维尔牧师的注意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	if	the	public	are	ever	to	be	favoured	with	the	result	of	his
和	如果	这	民众	是	曾经	到	是	受青睐	和	这	结果	的	他的

['stʌdiz] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

studies	and	patient	investigations	,
研究	和	病人	调查	,

如果公众最终能够受益于他的研究和耐心调查的成果，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

it	will	be	one	of	the	most	extraordinary	productions	of	its	kind	.
它	将要	是	一	的	这	最多	非凡的	作品	的	它是	种类	.

它将成为同类作品中最非凡的作品之一。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk][ɑːn] [kɔːf] ['kæs(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]

There	is	a	small	work	on	Corfe	Castle	,	published	by	a	very	intelligent	resident	of
那里	是	一个	小的	工作	在	科夫	城堡	,	已发布	经过	一个	非常	聪明的	居民	的

['wɛərˌhæm] ;

Wareham	;
韦勒姆	;

有一本关于科夫城堡的小书，是由韦勒姆一位非常聪明的居民出版的；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][hoʊps] [ðæt][ðə; ði][greɪ][ænd; ənd] ['hɔ:ri] ['ru:ɪnz][meɪ][kɔ:l][fɔ:rθ][ðə; ði][mju:z]
and **we** **are** **in** **hopes** **that** **the** **grey** **and** **hoary** **ruins** **may** **call** **forth** **the** **muse**
和 我们 是 在 希望 那 这 灰色的 和 苍老 废墟 可能 称呼 前进 这 沉思
[ʌv; əv][dʒeɪ] . [ef] . [peni:] ,
of **J** **.** **F** **.** **Pennie** **,**
的 J . F . 便士 ,

我们希望这些灰白斑驳的废墟能够唤起JF Pennie的灵感。

[hu:] [ri'zaidz] [ɑ:n] [ðɪs] [waɪld][roʊ'mæntɪk]['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi][met][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪn]
who **resides** **on** **this** **wild** **romantic** **district** **,** **and** **whom** **we** **met** **with** **pleasure** **in**
WHO 居住地 在 这 荒野 浪漫的 区 , 和 谁 我们 遇见 和 乐趣 在
['aʊər; ɑ:r]['ræmbəlz] .
our **rambles** **.**
我们的 漫谈 .

他居住在这个充满野性浪漫气息的地区，我们在漫步时很高兴地遇到了他。

[dʒeɪmz] [sil'vestə(r)] , [sen] .
JAMES **SILVESTER** **,** **SEN** **.**
詹姆斯 银 , 特殊教育需求 .

詹姆斯·西尔维斯特，参议员

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .
NOTES **OF** **A** **READER** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [pleɪn] [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] .
KNOWLEDGE **FOR** **THE** **PEOPLE** **;** **OR** **,** **THE** **PLAIN** **WHY** **AND** **BECAUSE** **.**
知识 为了 这 人们 ; 或者 , 这 清楚的 为什么 和 因为 .

为人民提供知识；或者，简单明了地说明为什么和因为。

[pɑ:rt][sɪks] . - - [spɔ:rts][ænd; ənd]['pɑ:staimz] .
Part **6** **.** **-** **-** **Sports** **and** **Pastimes** **.**
部分 6 . - - 运动的 和 消遣 .

第六部分——体育运动和消遣。

[wi:; wi][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] :
We **quote** **the** **following** **from** **HUNTING** **:**
我们 引用 这 下列的 从 打猎 :

以下引自《狩猎》杂志：

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ?
Why **is** **it** **inferred** **that** **hunting** **was** **practised** **by** **the** **ancient** **Britons** **?**
为什么 是 它 推断 那 打猎 曾是 已实践 经过 这 古老的 英国人 ?

为什么可以推断古代英国人有狩猎活动?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][daiə'nisiəs] ([hu:] [lɪvd] - [bi:] . [si:] .) [sez] ,
Because **Dionysius** **(** **who** **lived** **50** **B** **.** **C** **.** **)** **says** **,**
因为 狄奥尼修斯 (WHO 居住地 - B . C .) 说道 ,

因为狄奥尼修斯（公元前50年）说过：

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [tild] [noʊ] [graʊnd] ,
that **the** **inhabitants** **of** **the** **northern** **part** **of** **this** **island** **tilled** **no** **ground** **,**
那 这 居民 的 这 北方 部分 的 这 岛 平铺 不 地面 ,

该岛北部地区的居民不耕种土地。

[bʌt; bət] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [pɑ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fu:d] [ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd][baɪ] ['hʌntɪŋ] .
but **lived** **in** **great** **part** **upon** **the** **food** **they** **procured** **by** **hunting** **.**
但 居住地 在 伟大的 部分 之上 这 食物 他们 采购 经过 打猎 .

但他们主要依靠狩猎获得的食物生活。

['streibəu] (['nɪrli] [kən'tempərəri]) ['ɔ:lsoʊ] [sez] , [ðæt] [ðə; ði][dɔ:gz][bred][ɪn]['brɪt(ə)n][wɜ:r; wər] ['haɪli]

Strabo	**(**	**nearly**	**contemporary**	**)**	**also**	**says**	**,**	**that**	**the**	**dogs**	**bred**	**in**	**Britain**	**were**	**highly**
斯特拉博	(	几乎	当代的	)	还	说道	,	那	这	狗	繁殖	在	英国	是	高度

[ɪ'sti:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

esteemed	**upon**	**the**	**continent**	**,**
尊敬的	之上	这	大陆	,

斯特拉波（与此几乎是同时代的人）也提到，英国培育的犬只在欧洲大陆备受推崇。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eksələnt] ['kwɑ:lətiz][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] .

on	**account**	**of**	**their**	**excellent**	**qualities**	**for**	**hunting**	**.**
在	帐户	的	他们的	出色的	品质	为了	打猎	.

因为它们具有极佳的狩猎能力。

['sizər] [telz] [ˌju: 'es] , [ðæt] ['venɪsn,'venɪzn] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [fu:d] ;

Cæsar	**tells**	**us**	**,**	**that**	**venison**	**constituted**	**a**	**great**	**portion**	**of**	**their**	**food**	**;**
凯撒	讲述	我们	,	那	鹿肉	构成	一个	伟大的	部分	的	他们的	食物	;

凯撒告诉我们，鹿肉是他们食物的重要组成部分；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [sʌtʃ] [dɔ:gz][æz; əz][wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli][proʊn]

and	**as**	**they**	**had**	**in**	**their**	**possession**	**such**	**dogs**	**as**	**were**	**naturally**	**prone**
和	作为	他们	有	在	他们的	拥有	这样的	狗	作为	是	自然	易于

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

to	**the**	**chase**	**,**
到	这	追赶	,

而他们又拥有一些天生就喜欢追逐猎物的狗，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['eksərsaɪz][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][prəʊ'kjʊərɪŋ]

there	**can**	**be**	**little**	**doubt**	**that**	**they**	**would**	**exercise**	**them**	**for**	**procuring**
那里	能	是	小的	怀疑	那	他们	会	锻炼	他们	为了	采购

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['daɪət] ;

their	**favourite**	**diet**	**;**
他们的	最喜欢的	饮食	;

毫无疑问，他们会利用这些动物来获取他们最喜欢的食物；

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [kept] [lɑ:rdʒ] [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [ʃi:p] ,

besides	**,**	**they**	**kept**	**large**	**herds**	**of**	**cattle**	**and**	**flocks**	**of**	**sheep**	**,**
除了	,	他们	保留	大的	畜群	的	牛	和	羊群	的	羊	,

此外，他们还饲养了大量的牛群和羊群。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fə'roʊʃəs] ['ænɪmlz]

both	**of**	**which**	**required**	**protection**	**from**	**the**	**wolves**	**and**	**other**	**ferocious**	**animals**
两个都	的	哪个	必需的	保护	从	这	狼	和	其他	凶猛	动物

[ðæt] [ɪn'festid] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kʌvəts] ,

that	**infested**	**the**	**woods**	**and**	**coverts**	**,**
那	受感染的	这	树林	和	隐蔽人员	,

两者都需要防范狼群和其他出没于树林和灌木丛中的凶猛动物。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['fri:kwəntli] [hæv; həv] ['rendərd] ['hʌntɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] .

and	**must**	**frequently**	**have**	**rendered**	**hunting**	**an**	**act**	**of**	**absolute**	**necessity**	**.**
和	必须	频繁地	有	渲染	打猎	一个	行为	的	绝对	必要性	.

— [strʌt] .

— Strutt	**.**
— 斯特拉特	.

而且狩猎往往成为一种绝对必要的行为。——斯特拉特

[waɪ] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [kən'sɪdərd] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] ['hɔ:kɪŋ] ?

Why	**is**	**hunting**	**considered**	**more**	**ancient**	**than**	**hawking**	**?**
为什么	是	打猎	经过考虑的	更多的	古老的	比	霍金	?

为什么狩猎被认为比猎鹰更古老？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['leɪbər]

Because	**,**	**in**	**the**	**earliest**	**ages**	**of**	**the**	**world**	**,**	**hunting**	**was**	**a**	**necessary**	**labour**
因为	,	在	这	最早	年龄	的	这	世界	,	打猎	曾是	一个	必要的	劳动

[ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

of	**self**	**-**	**defence**	**,**
的	自己	-	防御	,

因为在世界早期，狩猎是自卫的必要活动。

[ɔ:r][ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['pæsteɪm] ;

or	**the**	**first**	**law**	**of**	**nature**	**,**	**rather**	**than**	**a**	**pastime**	**;**
或者	这	第一的	法律	的	自然	,	相当	比	一个	消遣	;

或者说，这是自然界的第一定律，而不是一种消遣；

[waɪl] ['hɔ:kɪŋ] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [ɔ:r][ɪn][self] -

while	**hawking**	**could**	**never**	**have**	**been**	**adopted**	**from**	**necessity**	**,**	**or**	**in**	**self**	**-**
尽管	霍金	可以	绝不	有	到过	已采用	从	必要性	,	或者	在	自己	-

[prə'tekʃn] .

protection	**.**
保护	.

然而，贩卖牲畜的行为绝不可能是出于必要性或自卫。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][spɔ:rt] ?

Why	**was**	**hunting**	**originally**	**considered**	**a**	**royal**	**and**	**noble**	**sport**	**?**
为什么	曾是	打猎	起初	经过考虑的	一个	皇家	和	高贵	运动	?

为什么狩猎最初被认为是一项皇家和高贵的运动?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

Because	**,**	**as**	**early**	**as**	**the**	**ninth**	**century**	**,**
因为	,	作为	早期的	作为	这	第九	世纪	,

因为早在九世纪，

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] .

it	**formed**	**an**	**essential**	**part**	**of**	**the**	**education**	**of**	**a**	**young**	**nobleman**	**.**
它	形成	一个	基本的	部分	的	这	教育	的	一个	年轻的	贵族	.

它是年轻贵族教育的重要组成部分。

['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:rt][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['hʌntər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Alfred	**the**	**Great**	**was**	**an**	**expert**	**and**	**successful**	**hunter**	**before**	**he**	**was**
阿尔弗雷德	这	伟大的	曾是	一个	专家	和	成功的	猎人	前	他	曾是

[twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

twelve	**years**	**of**	**age**	**.**
十二	年	的	年龄	.

阿尔弗雷德大帝在十二岁之前就已经是一位技艺精湛、战功卓著的猎人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [t'rɪbju:ts] [ɪm'poʊzd][baɪ]['æθəlstæn] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər]['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn]

Among	**the**	**tributes**	**imposed**	**by**	**Athelstan**	**,**	**upon**	**a**	**victory**	**over**	**Constantine**
之中	这	致敬	强加	经过	阿瑟斯坦	,	之上	一个	胜利	超过	康斯坦丁

, [kɪŋ] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

,	**King**	**of**	**Wales**	**,**
,	国王	的	威尔士	,

在阿塞尔斯坦战胜威尔士国王君士坦丁之后，他强加的贡品包括：

[wɜ:r; wər] “ [hɔ:ks] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] - ['sentɪd] [dɔ:gz] , [fɪt][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] .

were	**“**	**hawks**	**and**	**sharp**	**-**	**scented**	**dogs**	**,**	**fit**	**for**	**hunting**	**of**	**wild**	**beasts**	**.**
是	“	老鹰	和	锋利的	-	香味	狗	,	合身	为了	打猎	的	荒野	野兽	.

是〃鹰和嗅觉灵敏的猎犬，适合猎捕野兽〃。

” ['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] “ [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [swɪft]
” **Edward** **the** **Confessor** **“** **took** **the** **greatest** **delight** **to** **follow** **a** **pack** **of** **swift**
”爱德华这忏悔者“采取这最喜到跟随一个盒的迅速
[haʊndz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [geɪm] ,
hounds **in** **pursuit** **of** **game** **,**
猎犬在追逐的游戏,

“忏悔者爱德华”最喜欢跟随一群敏捷的猎犬追逐猎物。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . ” — ['mɑ:mzˌbɛri] .
and **to** **cheer** **them** **with** **his** **voice** **.** **”** **—** **Malmesbury** **.**
和到欢呼他们和他的嗓音.”—马尔姆斯伯里.

并用他的声音为他们加油鼓劲。”——马姆斯伯里

['hærəld] , [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , ['rerli] ['trævld] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] [ænd; ənd] [haʊndz] .
Harold **,** **his** **successor** **,** **rarely** **travelled** **without** **his** **hawk** **and** **hounds** **.**
哈罗德,他的接班人,很少旅行没有他的鹰和猎犬.

他的继任者哈罗德，出行时很少不带他的猎鹰和猎犬。

['wɪljəm] [ðə; ði]['nɔ:rmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [sək'sesəz] , [rɪ'strɪktɪd] ['hʌntɪŋ] [tu:; tə]
William **the** **Norman** **,** **and** **his** **immediate** **successors** **,** **restricted** **hunting** **to**
威廉这诺曼,和他的即时继承人,受限制的打猎到
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['feivərits] .
themselves **and** **their** **favourites** **.**
他们自己和他们的收藏夹.

诺曼人威廉及其继任者将狩猎活动限制在自己和他们宠信的人范围内。

[kɪŋ] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [fi:ld] [spɔ:rts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tri:tɪd] [ðə; ði]
King **John** **was** **particularly** **attached** **to** **field** **sports** **,** **and** **even** **treated** **the**
国王约翰曾是特别随附的到场地运动的,和甚至治疗这
['ænɪmlz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .
animals **worse** **than** **his** **subjects** **.**
动物更糟比他的主题.

约翰国王特别喜欢野外运动，甚至对待动物比对待臣民还要恶劣。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd] [i:] .
In **the** **reign** **of** **Edward** **II** **.**
在这在位的爱德华二.

在爱德华二世统治时期。

['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ru:lz]
hunting **was** **reduced** **to** **a** **perfect** **science** **,** **and** **rules**
打猎曾是减少到一个完美的科学,和规则

狩猎被简化成一门完美的科学，并制定了相应的规则。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **262** **]**
[页 -]

[第262页]

[ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:r; fər][ɪts] ['præktɪs] ;
established **for** **its** **practice** **;**
已确立的为了它是实践;

因其实践而设立;

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['æftərwərdz] [ɪk'stendɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['henri]
these **were** **afterwards** **extended** **by** **the** **master** **of** **the** **game** **belonging** **to** **Henry**
这些是然后扩展经过这掌握的这游戏属于到亨利
[ˌaɪ 'vi:] . ,
IV **.** **,**
第四.,

这些后来被亨利四世的棋艺大师扩充了。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['henri] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

and	drawn	up	for	the	use	of	his	son	,	Henry	Prince	of	Wales	,
和	绘制	向上	为了	这	使用	的	他的	儿子	,	亨利	王子	的	威尔士	,

并为其子威尔士亲王亨利起草，

[ɪn] [tuː] [trækts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] .

in	two	tracts	,	which	are	extant	.
在	二	小册子	,	哪个	是	现存	.

现存的两份文件。

['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][frwɑː'sɑːrt] , [waɪl] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [fræns] , [ænd; ənd]

Edward	III	.	,	according	to	Froissart	,	while	at	war	with	France	,	and
爱德华	三、	.	,	根据	到	弗鲁瓦萨尔	,	尽管	在	战争	和	法国	,	和

['rezɪdənt] [ðer; ðər] ,

resident	there	,
居民	那里	,

据弗鲁瓦萨尔记载，爱德华三世在与法国交战期间，居住在法国。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sɪksti]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][stæg] - [haʊndz] , [ænd; ənd][æz; əz]['meni] [her] -

had	with	him	sixty	couple	of	stag	-	hounds	,	and	as	many	hare	-
有	和	他	六十	夫妻	的	麋	-	猎犬	,	和	作为	许多	野兔	-

[haʊndz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ['hʌntɪd] [ɔːr] ['hɔkt] .

hounds	,	and	every	day	hunted	or	hawked	.
猎犬	,	和	每一个	天	猎杀	或者	骟	.

他带着六十两只猎鹿犬和同样数量的猎兔犬，每天都去打猎或猎鹰。

['gæstən] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [fwɑː] , [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['noʊblmən] , [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ]['edwərd] ,

Gaston	,	Earl	of	Foix	,	a	foreign	nobleman	,	contemporary	with	Edward	,
加斯顿	,	伯爵	的	福伊克斯	,	一个	外国的	贵族	,	当代的	和	爱德华	,

加斯顿，福瓦伯爵，一位与爱德华同时代、出身外国的贵族，

['ɔːlsoʊ] [kept] [sɪks] ['hʌndrəd] [dɔːgz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] .

also	kept	six	hundred	dogs	in	his	castle	for	hunting	.
还	保留	六	百	狗	在	他的	城堡	为了	打猎	.

他还饲养了六百条猎犬在他的城堡里用于狩猎。

[dʒeɪmz][aɪ] . [prɪ'fɜːrd] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə] ['hɔːkɪŋ] [ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv]

James	I	.	preferred	hunting	to	hawking	or	shooting	;	so	that	it	was	said	of
詹姆斯	我	.	首选	打猎	到	霍金	或者	射击	;	所以	那	它	曾是	说	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

詹姆斯一世更喜欢狩猎而不是猎鹰或射击；因此人们这样评价他：

“ [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm][bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] ['stændɪʃ] , [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ;

“	he	divided	his	time	betwixt	his	standish	,	his	bottle	,	and	his	hunting	;
“	他	分割	他的	时间	中间	他的	斯坦迪什	,	他的	瓶子	,	和	他的	打猎	;

“他将时间分配在守夜、喝酒和打猎上；

[ðə; ði][læst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fer] ['weðər] , [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər][hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] .

the	last	had	his	fair	weather	,	the	two	former	his	dull	and	cloudy	.
这	最后的	有	他的	公平的	天气	,	这	二	以前的	他的	乏味的	和	多云	.

最后一位遭遇了晴朗的天气，而前两位则遭遇了阴沉多云的天气。

” ['leɪdiz] - ['hʌntɪŋ] - ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th ['sentʃəri] , [æz; əz] ['fɪgjərd] [ɪn] - [spɔːrts] , & [siː] .

”	Ladies	'	hunting	-	dresses	of	the	15th	century	,	as	figured	in	Strutt's	Sports	,	&	c	.
”	女士们	-	打猎	-	连衣裙	的	这	15th	世纪	,	作为	想	在	-	运动的	,	&	c	.

,

,

,

“15世纪女士狩猎装束，如图所示，出自斯特拉特的《运动》等书籍。”

['dɪfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] .

differ	**but**	**little**	**from**	**the**	**modern**	**riding**	**habit**	**.**
不同	但	小的	从	这	现代的	骑术	习惯	.

与现代人的骑行习惯相比，差别不大。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['greɪhaʊnd] [stɪl] ['petɪd] [baɪ] ['leɪdiz] ?

Why	**are**	**greyhounds**	**still**	**petted**	**by**	**ladies**	**?**
为什么	是	灵缇犬	仍然	被宠爱	经过	女士们	?

为什么女士们仍然喜欢抚摸灵缇犬?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn]['fɔːrmər][taɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [æz; əz]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Because	**in**	**former**	**times**	**they**	**were**	**considered**	**as**	**valuable**	**presents**	**,**	**especially**	**among**	**the**	**ladies**	**,**
因为	在	以前的	时代	他们	是	经过考虑的	作为	有价值的	礼物	,	尤其	之中	这	女士们	,

因为在过去，它们被视为珍贵的礼物，尤其是在女士之间。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliər] ['feɪvərɪts] .

with	**whom**	**they**	**appear**	**to**	**have**	**been**	**peculiar**	**favourites**	**.**
和	谁	他们	出现	到	有	到过	奇特	收藏夹	.

他们似乎特别受人喜爱。

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['metrɪk(ə)l]['roʊmæns] ([sɜːr] ['ɛgləˌmɔːr]) , [ə; eɪ] ['prɪnses] [telz] [ðə; ði] [naɪt] ,

In	**an**	**ancient**	**metrical**	**romance**	**(**	**Sir**	**Eglamore**	**)**	**,**	**a**	**princess**	**tells**	**the**	**knight**	**,**
在	一个	古老的	度量	浪漫	(	先生	埃格拉莫尔	)	,	一个	公主	讲述	这	骑士	,

在一部古老的韵文浪漫故事（《埃格拉莫尔爵士》）中，一位公主对骑士说：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [hʌnt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [mɑːrk][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

that	**if**	**he**	**was**	**inclined**	**to**	**hunt**	**,**	**she**	**would**	**,**	**as**	**an**	**especial**	**mark**	**of**	**her**	**favour**	**,**
那	如果	他	曾是	倾斜	到	打猎	,	她	会	,	作为	一个	特别的	标记	的	她	偏爱	,

如果他想去打猎，她就会陪他去，以此作为她特别宠爱的表示。

[gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] ['greɪhaʊnd] , [soʊ][swɪft] [ðæt] [noʊ] [dɪr] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pər'suːt] . — [strʌt] .

give	**him**	**an**	**excellent**	**greyhound**	**,**	**so**	**swift**	**that**	**no**	**deer**	**could**	**escape**	**from**	**his**	**pursuit**	**.**	**—**	**Strutt**	**.**
给	他	一个	出色的	灵缇犬	,	所以	迅速	那	不	鹿	可以	逃脱	从	他的	追逐	.	—	斯特拉特	.

给他一条优秀的灵缇犬，速度快到任何鹿都无法逃脱它的追捕。——斯特拉特

[waɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['fɔrists] [kɔːld] ['rɔɪəl] ['tʃeɪsɪz] ?

Why	**were**	**certain**	**forests**	**called**	**royal**	**chases**	**?**
为什么	是	肯定	森林	称为	皇家	追逐	?

为什么有些森林被称为皇家猎场?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ;

Because	**the**	**privileges**	**of**	**hunting**	**there**	**were**	**confined**	**to**	**the**	**king**	**and**	**his**	**favourites**	**;**
因为	这	特权	的	打猎	那里	是	受限	到	这	国王	和	他的	收藏夹	;

因为那里的狩猎特权仅限于国王和他的宠臣；

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['rendər] [ðiːz] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [mɔːr]
and , **to** **render** **these** **receptacles** **for** **the** **beasts** **of** **the** **chase** **more**
和 , 到 使成为 这些 容器 为了 这 野兽 的 这 追赶 更多的
[kə'peɪʃəs] ,
capacious ,
宽敞 ,

为了使这些用来盛放猎物容器的容器更加宽敞，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [wʌnz] , [hoʊl] ['vɪlɪdʒəz][wɜːr; wər] [diː'pɔpjuleitid] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn]
or **to** **make** **new** **ones** , **whole** **villages** **were** **depopulated** , **and** **places** **of** **divine**
或者 到 制作 新的 一个 , 所有的 村庄 是 人口减少 , 和 地方 的 神圣的
['wɜːrʃɪp] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
worship **overthrown** ,
崇拜 被推翻 ,

或者为了建立新的宗教场所，整个村庄被夷为平地，神圣的礼拜场所被推翻。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'gɑːrd] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] ,
not **the** **least** **regard** **being** **paid** **to** **the** **miseries** **of** **the** **suffering** **inhabitants** ,
不是 这 至少 看待 存在 有薪酬的 到 这 苦难 的 这 痛苦 居民 ,

对受苦居民的苦难丝毫没有同情心。

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] . — [strʌt] .
or **the** **cause** **of** **religion** . — **Strutt** .
或者 这 原因 的 宗教 . — 斯特拉特 .

或者宗教事业。——斯特拉特

[waɪ] [wɜːr; wər][lændz][fɜːrst] [ɪm'pɑːrk] ?
Why **were** **lands** **first** **imparked** **?**
为什么 是 土地 第一的 停泊 ?

土地最初是如何被划定的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['oʊnərz] [maɪt] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'zɜːrv] [dɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz]
Because **their** **owners** **might** **still** **more** **effectually** **preserve** **deer** **and** **other** **animals**
因为 他们的 所有者 可能 仍然 更多的 有效地 保存 鹿 和 其他 动物
[fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] .
for **hunting** .
为了 打猎 .

因为它们的拥有者或许还能更有效地保护鹿和其他动物以供狩猎。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [frentʃ] ['nuːzpeɪpər] [geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]
A **recent** **French** **newspaper** **gave** **notice** **of** **an** **association** **for** **the**
一个 最近的 法语 报纸 给予 注意 的 一个 协会 为了 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] ['pɜːsənz][ʌv; əv][ɔːl][ræŋks][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
purpose **of** **enabling** **persons** **of** **all** **ranks** **to** **enjoy** **the** **pleasures** **of** **the** **chase** **.**
目的 的 使能 人 的 全部 排名 到 享受 这 快乐 的 这 追赶 .

法国一家报纸最近刊登了一则公告，宣布成立一个协会，旨在让各阶层人士都能享受狩猎的乐趣。

[ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [liːs] [nɪr] ['pærɪs] ;
A **park** **of** **great** **extent** **is** **to** **be** **taken** **on** **lease** **near** **Paris** **;**
一个 公园 的 伟大的 程度 是 到 是 已采取 在 租 靠近 巴黎 ;

将在巴黎附近租借一块面积很大的公园;

[ɪts][ɪk'stent][ɪz][ə'baʊt][sɪks]['θaʊz(ə)nd]['eikəs] , ['pɑːrtli]['ærəb(ə)l] , [ænd; ənd]['pɑːrtli]['fɔːrɪst] [graʊnd] .
its **extent** **is** **about** **six** **thousand** **acres** , **partly** **arable** , **and** **partly** **forest** **ground** .
它是 程度 是 关于 六 千 英亩 , 部分 可耕地 , 和 部分 森林 地面 .

面积约六千英亩，一部分是耕地，一部分是林地。

[ðə; ði][plæn][ɪz] , [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][səb'skraɪbɚz] ['dʊrɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] — [vɪz] .
The **plan** **is** , **to** **open** **it** **to** **subscribers** **during** **six** **months** **—** **viz** .
这 计划 是 , 到 打开 它 到 订阅者 期间 六 几个月 — 即 .

计划是，在六个月内向订阅用户开放——即:

[frʌm; frəm] [sep'tembər] [wʌn][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [wʌn] , [æn; ən]['æmp(ə)l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [geɪm] ['bi:ɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ɪn]
from **September** **1** **to** **March** **1** **,** **an** **ample** **stock** **of** **game** **being** **secured** **in**
从 九月 1 到 行进 1 , 一个 充足 库存 的 游戏 存在 安全 在
[prɪ'zɜ:rv] .
preserves **.**
果酱 .

从9月1日至3月1日，保护区内储备了充足的猎物。

[waɪ] [wɜ:r; wər]['pɑ:rks][ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['praiəriz] ?
Why **were** **parks** **and** **inclosures** **usually** **attached** **to** **priories** **?**
为什么 是 公园 和 围栏 通常 随附的 到 普里耶斯 ?

为什么公园和围场通常都附属于修道院?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [geɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ræŋk] ,
Because **they** **were** **receptacles** **of** **game** **for** **the** **clergy** **of** **rank** **,**
因为 他们 是 容器 的 游戏 为了 这 牧师 的 秩 ,

因为它们是供高级神职人员盛放猎物的容器，

[hu:] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pə'zeʃnz] .
who **at** **all** **times** **had** **the** **privilege** **of** **hunting** **in** **their** **own** **possessions** **.**
WHO 在 全部 时代 有 这 特权 的 打猎 在 他们的 自己的 财产 .

他们始终享有在自己领地内狩猎的特权。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
At **the** **time** **of** **the** **Reformation** **,**
在 这 时间 的 这 宗教改革 ,

宗教改革时期，

[ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ['oʊnli][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌθɜ:r'ti:n]
the **see** **of** **Norwich** **only** **was** **in** **the** **possession** **of** **no** **less** **than** **thirteen**
这 看 的 诺维奇 仅有的 曾是 在 这 拥有 的 不 较少的 比 十三
['pɑ:rks] ,
parks **,**
公园 ,

仅诺里奇教区就拥有不少于十三座公园。

[wel] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] . — ['spɛlmən] .
well **stocked** **with** **deer** **and** **other** **animals** **for** **the** **chase** **.** **—** **Spelman** **.**
出色地 库存充足 和 鹿 和 其他 动物 为了 这 追赶 . — 斯佩尔曼 .

斯佩尔曼，猎场上有很多鹿和其他动物可供狩猎。

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
The **eagerness** **of** **the** **clergy** **for** **hunting** **is** **described** **as** **irrepressible** **.**
这 渴望 的 这 牧师 为了 打猎 是 描述 作为 不可抑制的 .

神职人员对狩猎的热情被形容为无法抑制。

[ˌprəʊə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['kaunslz] [prə'du:st] ['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] .
Prohibitions **of** **councils** **produced** **little** **effect** **.**
禁令 的 议会 生产 小的 影响 .

议会的禁令收效甚微。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['mɑ:nəsteri] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
In **some** **instances** **a** **particular** **monastery** **obtained** **a** **dispensation** **.**
在 一些 实例 一个 特别的 修道院 获得 一个 豁免 .

在某些情况下，特定的修道院获得了特许权。

[ðʌs] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['denis] , [ɪn] - ,
Thus **,** **that** **of** **St** **.** **Denis** **,** **in** **774** **,**
因此 , 那 的 英石 . 丹尼斯 , 在 - ,

因此，圣丹尼斯的教堂建于774年。

[ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['hʌntɪd] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] ['sæljəteri] [fɔːr; fər]
represented **to** **Charlemagne** **that** **the** **flesh** **of** **hunted** **animals** **was** **salutary** **for**
代表 到 查理曼大帝 那 这 肉 的 猎杀 动物 曾是 有益的 为了
[sɪk] [mʌŋks] ,
sick **monks** **,**
生病的 僧侣 ,

向查理曼大帝表明，猎杀动物的肉对生病的僧侣有益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [skɪnz] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [baɪnd] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
and **that** **their** **skins** **would** **serve** **to** **bind** **books** **in** **the** **library** **.**
和 那 他们的 皮肤 会 服务 到 绑定 图书 在 这 图书馆 .

它们的皮可以用来装订图书馆里的书籍。

[ˌælɪg'zændər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [ʌv; əv] ['bəːkʃiə] ,
Alexander **III** **.** **,** **by** **a** **letter** **to** **the** **clergy** **of** **Berkshire** **,**
亚历山大 三、 . , 经过 一个 信 到 这 牧师 的 伯克郡 ,

亚历山大三世致伯克郡教士的一封信：

[di'spensiz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ɪn] [dɔːgz] [ænd; ənd] [hɔːks] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
dispenses **with** **their** **keeping** **the** **archdeacon** **in** **dogs** **and** **hawks** **during** **his**
分发 和 他们的 保持 这 副主教 在 狗 和 老鹰 期间 他的
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] . — ['raɪmɝ] .
visitation **.** **—** **Rymer** **.**
探视 . — 莱默 .

取消了在巡视期间用狗和鹰来驱赶大主教的做法。——莱默

[æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪn] - , ['kærid] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['pɝːsənz] ,
An **archbishop** **of** **York** **,** **in** **1321** **,** **carried** **a** **train** **of** **two** **hundred** **persons** **,**
一个 大主教 的 约克 , 在 - , 携带 一个 火车 的 二 百 人 ,

1321年，约克大主教带着两百人的随从。

[huː] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [roʊd] ,
who **were** **maintained** **at** **the** **expense** **of** **the** **abbeys** **on** **his** **road** **,**
WHO 是 维持 在 这 费用 的 这 修道院 在 他的 路 ,

他的旅伴是由他沿途的修道院供养的。

[ænd; ənd] [huː] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [frʌm; frəm] ['pærɪʃ] [tuː; tə] ['pærɪʃ] ! —
and **who** **hunted** **with** **a** **pack** **of** **hounds** **from** **parish** **to** **parish** **!** **—**
和 WHO 猎杀 和 一个 盒 的 猎犬 从 教区 到 教区 ! —
['wɪtɪkərz] [hɪst] . [ʌv; əv] ['kreɪv(ə)n] ,
Whitaker's **Hist** **.** **of** **Craven** **,**
惠特克 历史 . 的 懦夫 ,

他曾带着一群猎犬，从一个教区打到另一个教区！——惠特克《克雷文郡史》

['kwoʊtɪd] [ɪn] ['hæləmz] [hɪst] .
quoted **in** **Hallam's** **Hist** **.**
引 在 哈勒姆的 历史 .

引自哈勒姆的《历史》。

['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
Middle **Ages** **.**
中间 年龄 .

中世纪。

[waɪ] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] ['riːsɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊlsəmnəs] ,
Why **was** **hunting** **formerly** **a** **very** **convenient** **resource** **for** **the** **wholesomeness** **,**
为什么 曾是 打猎 以前 一个 非常 方便的 资源 为了 这 健康 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌkʃəri] ,
as **well** **as** **luxury** **,**
作为 出色地 作为 奢华 ,

为什么狩猎在过去既是获取健康和奢侈品的便捷途径?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ?

of	the	table	?
的	这	桌子	?

桌子?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pɑ:stʃəz] ['bi:ɪŋ] [ðen] [ˌʌnɪm'pru:vd] , [ænd; ənd] [fju:] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fɑ:dər] [fɔ:r; fər]['kæt(ə)l] [dɪ'skʌvərd] ,

Because	the	natural	pastures	being	then	unimproved	,	and	few	kinds	of	fodder	for	cattle	discovered	,
因为	这	自然的	牧场	存在	然后	未改进	,	和	很少	种类	的	饲料	为了	牛	发现	,

因为当时的天然牧场未经改良，而且人们发现的牛饲料种类也很少，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [stɑ:k] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][koʊld]['si:z(ə)n] .

it	was	impossible	to	maintain	the	summer	stock	during	the	cold	season	.
它	曾是	不可能的	到	维持	这	夏天	库存	期间	这	寒冷的	季节	.

寒冷季节无法维持夏季库存。

[hens] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['regjələrli] ['slɔ:təd] [ænd; ənd]['sɔ:ltɪd][fɔ:r; fər]['wɪntər] [prə'vɪʒ(ə)n] .

Hence	a	portion	of	it	was	regularly	slaughtered	and	salted	for	winter	provision	.
因此	一个	部分	的	它	曾是	经常	屠杀	和	咸的	为了	冬天	条款	.

因此，一部分牲畜会被定期宰杀腌制，作为冬季储备。

[wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [wen] [noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [bʌt; bət] [ði:z] [sɔ:lt] [mi:ts] ,

We	may	suppose	,	therefore	,	that	when	no	alternative	was	offered	but	these	salt	meats	,
我们	可能	认为	,	所以	,	那	什么时候	不	选择	曾是	提供	但	这些	盐	肉类	,

因此，我们可以推测，当除了这些咸肉之外没有其他选择时，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['li:nɪst] ['venɪsn,'venɪzn][wʌz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] . — ['hæləmz] [hɪst] .

even	the	leanest	venison	was	devoured	with	relish	.	—	Hallam's	Hist	.
甚至	这	最精瘦	鹿肉	曾是	吞噬	和	尽情享用	.	—	哈勒姆的	历史	.

即使是最瘦的鹿肉也被津津有味地吃掉了。——哈勒姆历史

['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

Middle	Ages	.
中间	年龄	.

中世纪。

[waɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['fɔrists] [pɪrst] [baɪ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [ˌrektɪ'lɪniər] ['æliz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn] [oʊld] [prɪnts] ,

Why	were	all	the	great	forests	pierced	by	those	long	rectilinear	alleys	which	appear	in	old	prints	,
为什么	是	全部	这	伟大的	森林	穿孔	经过	那些	长的	直线	小巷	哪个	出现	在	老的	印刷	,

为什么所有广袤的森林都遍布着像古版画中那样狭长的直线林荫道?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][oʊld] [bʊks] ?

and	are	mentioned	in	old	books	?
和	是	提及	在	老的	图书	?

古籍中是否有提及?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['ævəˌnjʊs][wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtiz] ,

Because	**the**	**avenues**	**were**	**particularly**	**necessary**	**for**	**those**	**large**	**parties**	**,**
因为	这	途径	是	特别	必要的	为了	那些	大的	各方	,

[rɪ'zemblɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [bæ'tu:z] ,

resembling	**our**	**modern**	**battues**	**,**
类似	我们的	现代的	巴图斯	,

因为这些通道对于那些大型聚会来说尤为必要，就像我们现代的河滩一样，

[wer] [ðə; ði] ['ɑ:nɝd] [gests] ['bi:ɪŋ] ['steɪʃənd] [ɪn][fɪt] [s'tændɪŋz] ,

where	**the**	**honoured**	**guests**	**being**	**stationed**	**in**	**fit**	**standings**	**,**
在哪里	这	荣幸	客人	存在	驻	在	合身	排名	,

贵宾们各就各位，

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['venəri] [baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [bʌk]

had	**an**	**opportunity**	**of**	**displaying**	**their**	**skill**	**in**	**venery**	**by**	**selecting**	**the**	**buck**
有	一个	机会	的	显示	他们的	技能	在	性交	经过	选择	这	巴克

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['si:z(ə)n] ,

which	**was**	**in**	**season**	**,**
哪个	曾是	在	季节	,

他们有机会通过挑选正值发情期的雄鹿来展示自己的狩猎技巧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][dek'sterəti][æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] - [baʊ; boʊ][ɔ:r] [lɔ:ŋ] -

and	**their**	**dexterity**	**at**	**bringing**	**him**	**down**	**with**	**the**	**cross**	**-**	**bow**	**or**	**long**	**-**
和	他们的	灵巧	在	带来	他	向下	和	这	叉	-	弓	或者	长的	-

[baʊ; boʊ] .

bow	**.**
弓	.

他们用弩或长弓将他击倒的技巧非常娴熟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [dɪr] - [pɑ:rk] [ɪg'zɪbɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] ?

Why	**should**	**a**	**deer**	**-**	**park**	**exhibit**	**but**	**little**	**artificial**	**arrangement**	**in**	**its**	**disposal**	**?**
为什么	应该	一个	鹿	-	公园	展览	但	小的	人造的	安排	在	它是	处理	?

为什么鹿苑应该几乎没有人工设施呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][stæg] , [baɪ]['neɪtʃər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fri:ɪst] ['denɪzənz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Because	**the**	**stag**	**,**	**by**	**nature**	**one**	**of**	**the**	**freest**	**denizens**	**of**	**the**	**forest**	**,**
因为	这	麀	,	经过	自然	一	的	这	自由	居民	的	这	森林	,

因为雄鹿天生就是森林中最自由的居民之一，

[kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [kept] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [kəm'pærətɪv] [rɪ'streɪnt] ,

can	**only**	**be**	**kept**	**even**	**under**	**comparative**	**restraint**	**,**
能	仅有的	是	保留	甚至	在下面	比较	克制	,

即使在相对克制的条件下，也只能维持现状。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪməts] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [steɪt] [ʌv; əv]['fɔ:rɪst][ænd; ənd]

by	**taking**	**care**	**that**	**all**	**around**	**him**	**intimates**	**a**	**complete**	**state**	**of**	**forest**	**and**
经过	采取	关心	那	全部	大约	他	亲密	一个	完全的	状态	的	森林	和

['wɪldərnəs] .

wilderness	**.**
荒野	.

通过营造周围环境完全森林和荒野的氛围。

[ðʌs] , [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə]

Thus	**,**	**there**	**ought**	**to**
因此	,	那里	应该	到

因此，应该有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**263**	**]**
[	页	-	]

[biː; bi][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]['broʊkən] [graʊnd] , [ʌv; əv] [kɑːps] - [wʊd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['tɪmbər]

be	a	variety	of	broken	ground	,	of	copse	-	wood	,	and	of	growing	timber
是	一个	种类	的	破碎的	地面	,	的	矮林	-	木头	,	和	的	生长	木材

— [ʌv; əv][lænd] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['wɔːtər] .

—	of	land	,	and	of	water	.
—	的	土地	,	和	的	水	.

可以是各种破碎的地面、小树林和正在生长的木材——可以是土地，也可以是水。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [fɜːrn] ,

The	soil	and	herbage	must	be	left	in	its	natural	state	;	the	long	fern	,
这	土壤	和	草本植物	必须	是	左边	在	它是	自然的	状态	;	这	长的	蕨类	,

土壤和草料必须保持自然状态；长长的蕨类植物，

[əˈmʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːnz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [rɪˈpoʊz] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

amongst	which	the	fawns	delight	to	repose	,	must	not	be	destroyed	.
在	哪个	这	小鹿	喜	到	休息	,	必须	不是	是	损毁	.

小鹿们喜欢栖息的地方，绝不能被摧毁。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['fɔːrmərli] [kɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] “ [gʊd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnˌwʊd]

Why	did	the	common	people	formerly	call	the	forest	“	good	,	”	and	the	greenwood
为什么	做过	这	常见的	人们	以前	称呼	这	森林	“	好的	,	”	和	这	格林伍德

“ ['meri] ?

“	merry	?
“	欢乐	?

为什么平民百姓以前称森林为“好”，称绿林为“快乐”?

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ðəm'selvz] ,

”	Because	of	the	pleasure	they	took	in	the	scenes	themselves	,
”	因为	的	这	乐趣	他们	采取	在	这	场景	他们自己	,

“因为他们从这些场景本身获得了乐趣，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['pɑːstaɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fɔːd] .

as	well	as	in	the	pastimes	which	they	afforded	.
作为	出色地	作为	在	这	消遣	哪个	他们	提供	.

以及他们所提供的各种消遣活动。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['gæləp] [kɔːld] [ə; eɪ]['kæntər] ?

Why	is	a	short	gallop	called	a	canter	?
为什么	是	一个	短的	驰骋	称为	一个	慢跑	?

为什么短距离疾驰被称为慢跑?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [əˌbriːviˈeɪʃn] [frʌm; frəm] ['kæntərˌberi] ,

Because	of	its	abbreviation	from	Canterbury	,
因为	的	它是	缩写	从	坎特伯雷	,

由于它是坎特伯雷的缩写，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .

the	name	of	the	pace	used	by	the	monks	in	going	to	that	city	.
这	姓名	的	这	步伐	用过的	经过	这	僧侣	在	去	到	那	城市	.

僧侣们前往那座城市时所走的路线名称。

[waɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nɔɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['hʌnts] - [ʌp] ?

Why	was	a	certain	noise	called	the	“	hunt's	-	up	?
为什么	曾是	一个	肯定	噪音	称为	这	“	亨特的	-	向上	?

为什么某种声音被称为“狩猎开始”?

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

”	Because	it	was	made	to	rouse	a	person	in	a	morning	;
”	因为	它	曾是	制成	到	唤醒	一个	人	在	一个	早晨	;

因为它是为了唤醒早晨的人而制作的；

[ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] [tuː] [pleɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

originally	a	tune	played	to	wake	the	sportsmen	,	and	call	them	together	,
起初	一个	调	玩	到	唤醒	这	运动员	,	和	称呼	他们	一起	,

[ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

the	purport	of	which	was	,
这	旨趣	的	哪个	曾是	,

最初是一首用来叫醒运动员并召集他们的曲子，其寓意是：

[ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] !

The	hunt	is	up	!
这	打猎	是	向上	!

狩猎结束了！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['bæləʤ]['ɔːlsoʊ] .

which	was	the	subject	of	hunting	ballads	also	.
哪个	曾是	这	主题	的	打猎	民谣	还	.

这也是狩猎歌谣的主题之一。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldər]['poʊəts] .

This	expression	is	common	among	the	older	poets	.
这	表达	是	常见的	之中	这	老	诗人	.

这种表达方式在老一辈诗人中很常见。

[wʌn] [greɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [gruː] ['ɪntuː] [gʊd] [ˌestɪ'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

One	Gray	,	it	is	said	,	grew	into	good	estimation	with	Henry	VIII	.
一	灰色的	,	它	是	说	,	生长	进入	好的	估算	和	亨利	八	.

据说，格雷家族的一位成员在亨利八世那里获得了很高的评价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['sʌməsit, -set] , “ [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sɜːr'teɪn] ['meri] [bæ'lɑːd; bə'lɑːd] ,

and	the	Duke	of	Somerset	,	“	for	making	certaine	merry	ballades	,
和	这	公爵	的	萨默塞特郡	,	“	为了	制作	某些	欢乐	叙事歌	,

[wer'ʌv] [wʌn] ['tʃiːfli] [wʌz; wəz] ,

whereof	one	chiefly	was	,
其中	一	主要	曾是	,

还有萨默塞特公爵，"因为他创作了一些欢快的歌谣，其中一首主要是……"

[ðə; ði] ['hʌnt] [ɪz] [ʌp] !

the	hunte	is	up	!
这	亨特	是	向上	!

狩猎开始了！

[ðə; ði] ['hʌnt] [ɪz] [ʌp] !

the	hunte	is	up	!
这	亨特	是	向上	!

狩猎开始了！

” ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] —

”	Shakspeare	has	—
”	莎士比亚	有	—

莎士比亚有——

[sɪns] [ɑːrm][frʌm; frəm][ɑːrm] [ðæt] [vɔɪs] [dʌθ; dəθ][ˌjuː 'es] [ə'freɪ] ,

Since	arm	from	arm	that	voice	doth	us	affray	,
自从	手臂	从	手臂	那	嗓音	确实	我们	斗殴	,

那声音使我们彼此争斗，

['hʌntɪŋ] [ðiː] [hens] [wɪð; wɪθ] [hʌnts] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

Hunting	thee	hence	with	hunts	-	up	to	the	day	.
打猎	你	因此	和	狩猎	-	向上	到	这	天	.

从此以后，我将一直追捕你，直到最后一刻。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[əˈgen] , [ɪn] - - —

Again	**,**	**in**	**Drayton's**	**Polyolbion**	**—**
再次	,	在	-	-	—

再说，在德雷顿的《多元论》中——

[noʊ] ['suːnər] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] - ['bʊzəm] [breɪv] ,

No	**sooner**	**doth**	**the**	**earth**	**her**	**flow'ry**	**bosom**	**brave**	**,**
不	很快	确实	这	地球	她	-	怀	勇敢的	,

大地刚一拥抱她那繁花似锦的胸怀，

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] [brɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] ,

At	**such**	**time**	**as**	**the**	**year**	**brings**	**on**	**the**	**pleasant**	**spring**	**,**
在	这样的	时间	作为	这	年	带来	在	这	令人愉快的	春天	,

当一年中美好的春天到来之时，

[bʌt; bət] [hʌnts] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɔːrn][ðə; ði] - ['sɪlv(ə)n] [sɪŋ] .

But	**hunts**	**-**	**up**	**to**	**the**	**morn**	**the**	**feather'd**	**sylvans**	**sing**	**.**
但	狩猎	-	向上	到	这	早晨	这	-	森林	唱歌	.

但直到清晨，长着羽毛的森林精灵仍在歌唱。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] [hɔːrn] [kɔːld] [ə; eɪ]['bjuːgl] ?

Why	**is**	**a**	**small**	**hunting**	**horn**	**called**	**a**	**bugle**	**?**
为什么	是	一个	小的	打猎	喇叭	称为	一个	号角	?

为什么小型狩猎号角被称为军号?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm] - , [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ]['bʌfəloʊ] , [ɔːr][pərˈhæps]['eni]

Because	**of**	**its**	**origin**	**from**	**bugill**	**,**	**which**	**means**	**a**	**buffalo**	**,**	**or**	**perhaps**	**any**
因为	的	它是	起源	从	-	,	哪个	方法	一个	水牛	,	或者	也许	任何

[hɔːrnd] ['kæt(ə)l] .

horned	**cattle**	**.**
有角的	牛	.

因为它的词源来自 bugill，意思是水牛，或者可能是任何有角的牛。

[ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['daɪəlekt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['boʊgl] , [ɔːr] - .

In	**the**	**Scottish**	**dialect**	**it**	**was**	**bogle**	**,**	**or**	**bowgill**	**.**
在	这	苏格兰	方言	它	曾是	博格尔	,	或者	-	.

在苏格兰方言中，它是 bogle，或者 bowgill。

[bʌf] , ['bjuːgl] , [ænd; ənd]['bʌfəloʊ] , [ɑːr; ər][ɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ]['bærət, 'bærit] , [æz; əz] [sənɑːnəməs] [fɔːr; fər]

Buffe	**,**	**bugle**	**,**	**and**	**buffalo**	**,**	**are**	**all**	**given**	**by**	**Barrett**	**,**	**as**	**synonimous**	**for**
缓冲	,	号角	,	和	水牛	,	是	全部	给定	经过	巴雷特	,	作为	同义词	为了

[ðə; ði][waɪld][ɑːks] . — ['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] - ['glɑːsəri] .

the	**wild**	**ox**	**.**	**—**	**Nares**	**'**	**Glossary**	**.**
这	荒野	牛	.	—	鼻孔	-	词汇表	.

Buffe、bugle 和 buffalo 都是 Barrett 所说的野牛的同义词。——Nares 词汇表。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['stɪrəp] [soʊ] [kɔːld] ?

Why	**is**	**the**	**stirrup**	**so**	**called**	**?**
为什么	是	这	镫	所以	称为	?

为什么马镫被称为马镫?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm] [staɪ] - [roʊp] , [frʌm; frəm] - [əsɛndɪr] , [tuː; tə] [maʊnt]

Because	**of**	**its**	**origin**	**from**	**stigh**	**-**	**rope**	**,**	**from**	**stigan**	**ascendere**	**,**	**to**	**mount**
因为	的	它是	起源	从	紧绷	-	绳索	,	从	-	上升	,	到	山

;
;
;

因为它的词源来自 stigh-rope，来自 stigan ascendere，意为攀登；

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɜːm] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['sæksn]['ænsestərz] ,
and **thus** **termed** **by** **our** **Saxon** **ancestors** **,**
和 因此 称为 经过 我们的 撒克逊 祖先 ,

因此，我们的撒克逊祖先这样称呼它：

[frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊp] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] ['maʊntɪŋ] [wen] [s'tɪrəps] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðɪs]
from **a** **rope** **being** **used** **for** **mounting** **when** **stirrups** **began** **to** **be** **used** **in** **this**
从 一个 绳索 存在 用过的 为了 安装 什么时候 马镫 开始 到 是 用过的 在 这
['aɪlənd] .
island **.**
岛 .

源自岛上开始使用马镫时用于骑乘的绳索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ðæt] , [æt; ət][fɜːrst] ,
It **is** **evident** **,** **from** **various** **monuments** **of** **antiquity** **,** **that** **,** **at** **first** **,**
它 是 明显 , 从 各种各样的 纪念碑 的 古代 , 那 , 在 第一的 ,

从各种古代遗迹中可以明显看出，最初，

['hɔːsmən] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['sædlz] [ɔːr] [s'tɪrəps] .
horsemen **rode** **without** **either** **saddles** **or** **stirrups** **.**
骑兵 骑 没有 任何一个 马鞍 或者 马镫 .

骑手们骑马时既没有马鞍也没有马镫。

[waɪ] [ɑːr; ər] ['spɔrtsmɪn] [sed] [tuː; tə] [hʌnt] ['kaʊntər] ?
Why **are** **sportsmen** **said** **to** **hunt** **counter** **?**
为什么 是 运动员 说 到 打猎 柜台 ?

为什么人们常说运动员要反其道而行之?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hʌnt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [sent] ['bækwərdz] .
Because **they** **hunt** **the** **wrong** **way** **,** **and** **trace** **the** **scent** **backwards** **.**
因为 他们 打猎 这 错误的 方式 , 和 痕迹 这 香味 向后 .

因为他们狩猎的方式不对，反而逆着气味追踪。

[ðʌs] , [ɪn][æn; ən][oʊld] - [wɜːrk] , ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌrekri'eiʃnz] : " [wen] [ðə; ði] [haʊndz] [ɔːr]
Thus **,** **in** **an** **old** **-** **work** **,** **Gentleman's** **Recreations** **:** **"** **When** **the** **hounds** **or**
因此 , 在 一个 老的 - 工作 , 绅士的 娱乐 : " 什么时候 这 猎犬 或者
['biːglz] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hiːl] ,
beagles **hunt** **it** **by** **the** **heel** **,**
比格犬 打猎 它 经过 这 脚跟 ,

因此，在古籍《绅士的娱乐》中写道："当猎犬或猎犬追赶它的后跟时，

[wiː; wi] [seɪ] [ðeɪ] [hʌnt] ['kaʊntər] .
we **say** **they** **hunt** **counter** **.**
我们 说 他们 打猎 柜台 .

我们说他们反击。

" [tuː; tə] [hʌnt] [baɪ][ðə; ði] [hiːl] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hiːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **To** **hunt** **by** **the** **heel** **must** **be** **to** **go** **towards** **the** **heel** **instead** **of** **the**
" 到 打猎 经过 这 脚跟 必须 是 到 去 向 这 脚跟 反而 的 这
[toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [aɪ] . [iː] . ['bækwərdz] . — ['nerˌiz; nærz; 'neɪriz] .
toe **of** **the** **game** **—** **i** **.** **e** **.** **backwards** **.** **—** **Nares** **.**
脚趾 的 这 游戏 — 我 . e . 向后 . — 鼻孔 .

"要追猎猎物，就必须朝着猎物的脚跟而不是脚趾——也就是向后走。"——纳雷斯

['weðər] [æt; ət]['pærɪs] .
WEATHER **AT** **PARIS** **.**
天气 在 巴黎 .

巴黎天气。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɪn]['pærɪs] , [ðæt] , [ɪn]

It	appears	from	observations	made	at	the	Royal	Observatory	in	Paris	,	that	,	in
它	出现	从	观察	制成	在	这	皇家	天文台	在	巴黎	,	那	,	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	1830	,
这	年	-	,

根据巴黎皇家天文台的观测结果，1830年，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [deɪz] [wʌz; wəz] - ; [ʌv; əv] ['klaʊdi] , - ; [ʌv; əv] ['reɪni] , - ;

the	number	of	fine	days	was	164	;	of	cloudy	,	181	;	of	rainy	,	149	;
这	数字	的	美好的	天	曾是	-	;	的	多云	,	-	;	的	下雨	,	-	;

晴天有164天；阴天有181天；雨天有149天；

[ʌv; əv] ['fɑːgi] , - ; [ʌv; əv] ['frɔːsti] , - ; [ʌv; əv] ['snoʊi] , - ; [ʌv; əv] ['sliːti] , [eɪt] ; [ʌv; əv] ['θʌndəri] ,

of	foggy	,	228	;	of	frosty	,	28	;	of	snowy	,	24	;	of	sleety	,	8	;	of	thundery	,
的	雾蒙蒙的	,	-	;	的	霜冻	,	-	;	的	下雪的	,	-	;	的	雨夹雪	,	8	;	的	雷雨	,

- .

13	.
-	.

有雾的，228；有霜冻的，28；有雪的，24；有雨夹雪的，8；有雷的，13。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['nɔːrðərli] - [taɪmz] ; [nɔːrθ] - ['iːstərli] , - [taɪmz] ; ['iːstərli] , - [taɪmz] ;

The	wind	was	northerly	44	times	;	north	-	easterly	,	23	times	;	easterly	,	17	times	;
这	风	曾是	北风	-	时代	;	北	-	东风	,	-	时代	;	东风	,	-	时代	;

[saʊθ] - ['iːstərli] ,

south	-	easterly	,
南	-	东风	,

风向有44次北风；23次东北风；17次东风；17次东南风。

- [taɪmz] ; ['sʌðərli] , - [taɪmz] ; [saʊθ] - ['westərli] , - [taɪmz] ; ['westərli] , - [taɪmz] ; [ænd; ənd]

23	times	;	southerly	,	74	times	;	south	-	westerly	,	69	times	;	westerly	,	71	times	;	and
-	时代	;	南风	,	-	时代	;	南	-	西风	,	-	时代	;	西风	,	-	时代	;	和

[nɔːrθ] - ['westərli] , - [taɪmz] . — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

north	-	westerly	,	47	times	.	—	New	Monthly	Magazine	.
北	-	西风	,	-	时代	.	—	新的	月度	杂志	.

向南吹23次；向西南吹74次；向西吹69次；向西吹71次；向西北吹47次。——《新月刊》

[bɪr] ['haʊzɪz] .

BEER	HOUSES	.
啤酒	房屋	.

啤酒屋。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [frʌm; frəm] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'tɜːrn] ,

It	appears	,	from	Parliamentary	Returns	,
它	出现	,	从	议会	返回	,

根据议会记录来看，

[ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] “ [bɪr] ['haʊzɪz] ” [hæv; həv] [bɪn]

that	five	thousand	three	hundred	and	seventy	-	nine	“	beer	houses	”	have	been
那	五	千	三	百	和	七十	-	九	“	啤酒	房屋	”	有	到过

['oʊpənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ækt][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [weɪlz] ;

opened	under	the	new	Act	in	England	and	Wales	;
打开	在下面	这	新的	行为	在	英格兰	和	威尔士	;

根据新法案，英格兰和威尔士已开设了 5379 家“啤酒屋”；

[waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['laɪsnst] [ɪz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd]

while	the	number	of	public	-	houses	licensed	is	forty	-	five	thousand	six	hundred
尽管	这	数字	的	民众	-	房屋	获得许可的	是	四十	-	五	千	六	百

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] .

and	twenty	-	four	.
和	二十	-	四	.

而获得营业执照的酒吧数量为 45624 家。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɪr] - ['haʊzɪz] ['oʊpənd] [ɪn] [weɪlz] , [ɪz] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

The	number	of	beer	-	houses	opened	in	Wales	,	is	one	thousand	seven	hundred
这	数字	的	啤酒	-	房屋	打开	在	威尔士	,	是	一	千	七	百

[ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [θri:] ,

and	seventy	-	three	,
和	七十	-	三	,

威尔士新开的啤酒屋数量为1773家。

['nɪrli] [hæf] [ðə; ði] ['nʌmbər] ['oʊpənd] [ɪn] [ɔ:l] ['ɪŋgləndˌ] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz] [θri:]

nearly	half	the	number	opened	in	all	England	—	the	number	for	England	is	three
几乎	一半	这	数字	打开	在	全部	英格兰	—	这	数字	为了	英格兰	是	三

['θaʊz(ə)nd] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [sɪks] . — [ˌaɪ 'bi:] .

thousand	six	hundred	and	six	.	—	Ib	.
千	六	百	和	六	.	—	ib	.

几乎占整个英格兰开业数量的一半——英格兰的开业数量为三千六百零六家。——同上

['seɪvɪŋz] - [bæŋks] .

SAVINGS	'	BANKS	.
节省	-	银行	.

储蓄银行。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'tɜ:rn] [dʒʌst] ['prɪntɪd] ,

According	to	a	Parliamentary	Return	just	printed	,
根据	到	一个	议会	返回	只是	打印	,

根据刚刚公布的议会统计结果，

[ðə; ði] [groʊs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sʌmz] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks] [ɪz] , [sɪns] [ðer; ðər]

the	gross	amount	of	sums	received	on	account	of	savings	'	banks	is	,	since	their
这	总的	数量	的	总和	已收到	在	帐户	的	节省	-	银行	是	,	自从	他们的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] - ,

establishment	in	1817	,
建立	在	-	,

自1817年储蓄银行成立以来，其收到的款项总额为：

- , - , 228l .

20	,	760	,	228l	.
-	,	-	,	228l	.

20、760、228升。

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sʌmz] [peɪd] , [faɪv] , - , 338l .

Amount	of	sums	paid	,	5	,	648	,	338l	.
数量	的	总和	有薪酬的	,	5	,	-	,	338l	.

已付金额为 5,648,338l。

[ðə; ði] ['bæləns] ['ðerfɔ:r] [ɪz] , - , - , 890l .

The	balance	therefore	is	,	15	,	111	,	890l	.
这	平衡	所以	是	,	-	,	-	,	890l	.

因此，余额为 15,111,890 升。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [groʊs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [peɪd] [ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [tu:; tə]

It	also	states	that	the	gross	amount	of	interest	paid	and	credited	to
它	还	各州	那	这	总的	数量	的	兴趣	有薪酬的	和	已认可	到

['seɪvɪŋz] - [bæŋks] [baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] [ɪz] ,

savings	'	banks	by	the	commissioners	for	the	reduction	of	the	national	debt	is	,
节省	-	银行	经过	这	专员	为了	这	减少	的	这	国家的	债务	是	,

报告还指出，为减少国债，专员向储蓄银行支付和记入其账户的利息总额为：

[faɪv] , - , 410l .

5	,	141	,	410l	.
5	,	-	,	410l	.

5, 141, 410升。

8s .
8s .
8s .

8秒。

7d . — ['ɪbɪd] .
7d . — Ibid .
7d . — 同上 .

7d.—同上。

[soʊp] .
SOAP .
肥皂 .

肥皂。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][soʊp] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
According to the Parliamentary Returns , the quantity of soap charged with the
根据 到 这 议会 返回 , 这 数量 的 肥皂 带电 和 这
['eksaɪz]['duːti][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
excise duty in great Britain ,
消费税 责任 在 伟大的 英国 ,

根据议会记录，在英国，被征收消费税的肥皂数量为：

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [wʌz; wəz] — [ʌv; əv][hɑːrd][soʊp] , - ,
in the year ending the 5th of January , 1830 , was — of hard soap , 103 ,
在 这 年 结束 这 5th 的 一月 , - , 曾是 — 的 难的 肥皂 , - ,

截至1830年1月5日的一年中，硬肥皂的产量为103件。

- , - ['paʊndz] . ; [ʌv; əv][sɔːft][soʊp] , [naɪn] , - , - ['paʊndz] .
041 , 961 lbs . ; of soft soap , 9 , 068 , 918 lbs .
- , - 磅 . ; 的 柔软的 肥皂 , 9 , - , - 磅 .

041，961磅；软皂，9，068，918磅。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] ['endɪŋ] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv]['dʒænjueri][læst] , [ðə; ði]['kwɑːntəti][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][hɑːrd] ,
In the year ending the 5th of January last , the quantity was — of hard ,
在 这 年 结束 这 5th 的 一月 最后的 , 这 数量 曾是 — 的 难的 ,

截至去年1月5日的一年中，硬物的数量为——

- , - , - ['paʊndz] . ; [ænd; ənd][ʌv; əv][sɔːft] , - , - , - ['paʊndz] .
117 , 324 , 320 lbs . ; and of soft , 10 , 209 , 519 lbs .
- , - , - 磅 . ; 和 的 柔软的 , - , - , - 磅 .

117、324、320 磅；以及软的，10、209、519 磅。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['laɪsənsɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][soʊp] - ['meɪkɚz] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði]
The number of licenses granted to soap - makers in the United Kingdom in the
这 数字 的 许可证 的确 到 肥皂 - 制造商 在 这 团结的 王国 在 这
['fɔːrmər] [jɪr] [wʌz; wəz] - ,
former year was 585 ,
以前的 年 曾是 - ,

上一年，英国向肥皂制造商颁发的许可证数量为585张。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] - . — [ˌaɪ 'biː] .
and in the latter 542 . — Ib .
和 在 这 后者 - . — ib .

后者为 542.—同上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

['ɔ:tə,græfs] .
AUTOGRAPHS **.**
签名 .

签名。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ri'zju:mɪŋ] [ðiːz] [ɪ'neɪt] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .
We **have** **the** **pleasure** **of** **resuming** **these** **innate** **illustrations** **of** **genius** **.**
我们 有 这 乐趣 的 恢复 这些 先天 插图 的 天才 .

我们很高兴能够继续欣赏这些展现天才的非凡之作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spesimənz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ə'pendɪd] [tu:; tə]
Some **of** **the** **present** **specimens** **are** **copied** **from** **the** **plate** **appended** **to**
一些 的 这 展示 标本 是 复制 从 这 盘子 附加 到
[ðə; ði] ['edɪnbərə] ['lɪtəreri] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,
the **Edinburgh** **Literary** **Journal** **,**
这 爱丁堡 文学 杂志 ,

部分现存标本复制自《爱丁堡文学杂志》所附的图版。

[wens] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪn][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz]['teɪkən] .
whence **the** **page** **in** **No** **.** **478** **of** **the** **Mirror** **was** **taken** **.**
何处 这 页 在 不 . - 的 这 镜子 曾是 已采取 .

《镜报》第478期的页面即取自此处。

[fɜ:rst][ɪz]
First **is**
第一的 是

首先是

[li:] [hʌnt] . — [li:] ['hʌnts] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [laɪk][ðə; ði][mæn] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
LEIGH **HUNT** **.** **—** **Leigh** **Hunt's** **writing** **is** **a** **good** **deal** **like** **the** **man** **:** **it** **is**
利 打猎 . — 莉 亨特的 写作 是 一个 好的 交易 喜欢 这 男人 : 它 是
[kənst'reɪnədli] ['i:zi] ,
constrainedly **easy** **,**
受限地 简单的 ,

利·亨特——利·亨特的写作风格与他本人颇为相似：简洁易懂，却又不失优雅。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:rnəmənt] , [jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] .
with **an** **affectation** **of** **ornament** **,** **yet** **withal** **a** **good** **hand** **.**
和 一个 做作 的 装饰品 , 然而 此外 一个 好的 手 .

虽有矫揉造作的装饰，但手法却十分精湛。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪz] ['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['edɪnbərə] ,
The **signature** **is** **copied** **from** **a** **letter** **written** **to** **a** **friend** **in** **Edinburgh** **,**
这 签名 是 复制 从 一个 信 书面 到 一个 朋友 在 爱丁堡 ,

签名是从一封写给爱丁堡朋友的信中复制的。

[ɪn] - ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,
in **1820** **;** **and** **as** **one** **part** **of** **this** **letter** **is** **curious** **and** **interesting** **,**
在 - ; 和 作为 一 部分 的 这 信 是 好奇的 和 有趣的 ,

1820年；而且这封信的一部分内容奇特有趣，

[wi:; wi][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] .
we **have** **pleasure** **in** **presenting** **it** **to** **our** **readers** **.**
我们 有 乐趣 在 呈现 它 到 我们的 读者 .

我们很高兴将其呈现给读者。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [gʊd] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [li:] [hʌnt] .
We **are** **inclined** **to** **believe** **that** **there** **are** **many** **good** **points** **about** **Leigh** **Hunt** **.**
我们 是 倾斜 到 相信 那 那里 是 许多 好的 积分 关于 莉 打猎 .

我们倾向于认为利·亨特有很多优点。

[wi:; wi] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['letər] : —

We	like	the	spirit	of	the	following	extract	from	his	letter	:	—
我们	喜欢	这	精神	的	这	下列的	提炼	从	他的	信	:	—

我们很欣赏他信中以下这段话的精神：——

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

“	And	this	reminds	me	to	tell	you	,
“	和	这	提醒	我	到	告诉	你	,

“这让我想起要告诉你，

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['fɪdl] ,

that	I	am	not	the	author	of	the	book	called	the	Scottish	Fiddle	,
那	我	是	不是	这	作者	的	这	书	称为	这	苏格兰	小提琴	,

我并非《苏格兰小提琴》一书的作者。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['berli] [si:n] .

which	I	have	barely	seen	.
哪个	我	有	仅仅	已见	.

我几乎没怎么见过。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'loʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'i:] ,

The	name	alone	,	if	you	had	known	me	,
这	姓名	独自的	,	如果	你	有	已知	我	,

光是这个名字，如果你认识我，就会知道。

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] .

would	have	convinced	you	that	I	could	not	have	been	the	author	.
会	有	确信	你	那	我	可以	不是	有	到过	这	作者	.

我本可以让你相信我不可能是作者。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [kwaɪt] [mɪ'steɪks] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [tu:] .

I	had	made	quite	mistakes	enough	about	Sir	Walter	,	not	to	have	to	answer	for	this	too	.
我	有	制成	相当	错误	足够的	关于	先生	沃尔特	,	不是	到	有	到	回答	为了	这	也	.

我在沃尔特爵士的事情上已经犯了不少错误，不想再为这件事负责。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɔ:rtiər] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɪgət] .

I	took	him	for	a	mere	courtier	and	political	bigot	.
我	采取	他	为了	一个	仅仅	朝臣	和	政治的	偏执狂	.

我当时以为他只是个庸才和政治偏执狂。

[wen] [aɪ] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['nɑ:vəlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ['veri] ['leɪtli] ,

When	I	read	his	novels	,	which	I	did	very	lately	,
什么时候	我	读	他的	小说	,	哪个	我	做过	非常	最近	,

我最近读了他的小说，当时

[æt; ət] [wʌn] [lɑ:rdʒ] [glʌt] ([wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [dwɔ:rf] , [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [bɪ'fɔ:r]) ,

at	one	large	glut	(	with	the	exception	of	the	Black	Dwarf	,	which	I	read	before	)	,
在	一	大的	谷	(	和	这	例外	的	这	黑色的	矮人	,	哪个	我	读	前	)	,

大量涌现（除了我之前读过的《黑矮星》之外），

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [soʊ] ['tʃærətəbli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪgət] ,

I	found	that	when	he	spoke	so	charitably	of	the	mistakes	of	kings	and	bigots	,
我	成立	那	什么时候	他	辐	所以	慈善地	的	这	错误	的	国王	和	偏执狂	,

我发现，当他如此宽容地谈论国王和偏执者的错误时，

[hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈnæroʊnəs] ,

he	spoke	out	of	an	abundance	of	knowledge	,	instead	of	narrowness	,
他	辐	出去	的	一个	丰富	的	知识	,	反而	的	狭窄	,

他发言时展现的是渊博的知识，而不是狭隘的见解。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [aɪ] [ˈɔːlsoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	he	could	look	with	a	kind	eye	also	at	the	mistakes	of	the
和	那	他	可以	看	和	一个	种类	眼睛	还	在	这	错误	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

而且他还能以宽容的眼光看待人们的错误。

[ɪf] [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,

If	I	still	think	he	has	too	great	a	leaning	to	the	former	,
如果	我	仍然	思考	他	有	也	伟大的	一个	倾斜	到	这	以前的	,

如果我仍然认为他过于倾向于前者，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hjuːˈmænəti] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪmˈbɪtərd] [wɪð; wɪθ] [spliːn] ,

and	that	his	humanity	is	a	little	too	much	embittered	with	spleen	,
和	那	他的	人类	是	一个	小的	也	很多	愤懑	和	脾	,

而且他的人性中似乎掺杂了太多怨恨和愤懑。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [væst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ]

I	can	still	see	and	respect	the	vast	difference	between	the	spirit	which	I
我	能	仍然	看	和	尊重	这	广阔的	不同之处	之间	这	精神	哪个	我

['fɔːrmərli] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

formerly	thought	I	saw	in	him	,
以前	想法	我	锯	在	他	,

我仍然能够看到并尊重他身上与我以前认为的那种精神截然不同的气质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ləːkiŋ] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [mɪˈsænθrəpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [waɪz]

and	the	little	lurking	contempts	and	misanthropies	of	a	naturally	wise
和	这	小的	潜伏	蔑视	和	厌世	的	一个	自然	明智的

[ænd; ənd] [kaɪnd] [mæn] ,

and	kind	man	,
和	种类	男人	,

以及一个天性睿智善良的人内心深处潜藏的些许轻蔑和厌世情绪。

[huːz] [blʌd] [pərˈhæps] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈsædnd] [baɪ] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ]

whose	blood	perhaps	has	been	somewhat	saddened	by	the	united	force	of	thinking
谁	血	也许	有	到过	有些	悲伤	经过	这	团结的	力量	的	思维

[ænd; ənd] ['siklinis] .

and	sickliness	.
和	疾病	.

或许，思想与疾病的共同作用，已经让血液蒙上了一层悲伤的色彩。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] [æt; ət] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] ['betər] .

He	wishes	us	all	so	well	that	he	is	angry	at	not	finding	us	better	.
他	愿望	我们	全部	所以	出色地	那	他	是	生气的	在	不是	寻找	我们	更好的	.

他真心希望我们一切都好，所以当他发现我们并没有变得更好时，他感到很生气。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bʊk] - [ʃelvz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

His	works	occupy	the	best	part	of	some	book	-	shelves	always	before	me	,
他的	作品	占据	这	最好的	部分	的	一些	书	-	货架	总是	前	我	,

他的作品占据了我面前几个书架上最好的位置。

[wer] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuəli] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['dʒiːniəs] ,

where	they	continually	fill	me	with	admiration	for	the	author's	genius	,
在哪里	他们	持续	充满	我	和	钦佩	为了	这	作者的	天才	,

它们不断地让我对作者的才华充满钦佩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][maɪ] ['peti] [mɪ'steɪks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ” — ['edɪnbərə]

and	with	regret	for	my	petty	mistakes	about	it	.	”	—	Edinburgh
和	和	后悔	为了	我的	小气	错误	关于	它	.	”	—	爱丁堡

并为自己在这方面犯下的小错误感到遗憾。——爱丁堡

['lɪtəreri] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

Literary	Journal	.
文学	杂志	.

文学期刊。

[dʒeɪ] . [sin'klɛə] — [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][sɜ:r][dʒɑ:n][sin'klɛə] , [bɑ:rt] . ,

J	.	SINCLAIR	—	the	signature	of	the	venerable	Sir	John	Sinclair	,	Bart	.	,
J	.	辛克莱	—	这	签名	的	这	可敬	先生	约翰	辛克莱	,	巴特	.	,

J. SINCLAIR——尊敬的约翰·辛克莱爵士（男爵）的签名。

[hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['ju:sf(ə)l][wɜ:rks] .

who	has	written	and	edited	upwards	of	25	useful	works	.
WHO	有	书面	和	编辑	向上	的	-	有用	作品	.

他撰写和编辑了超过 25 部有用的作品。

['kærəlɪn] ['nɔ:tən] — [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['nɔ:tən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

CAROLINE	NORTON	—	the	Honourable	Mrs	.	Norton	,	author	of	the	“	Sorrows	of
卡罗琳	诺顿	—	这	尊敬的	太太	.	诺顿	,	作者	的	这	“	悲伤	的

['rɔzəli] , ” [ðə; ði] “ [ʌn'daɪɪŋ] [wʌn] ,

Rosalie	,	”	the	“	Undying	One	,
罗莎莉	,	”	这	“	不朽	一	,

卡罗琳·诺顿——尊敬的诺顿夫人，《罗莎莉的悲伤》、《不朽者》的作者

” & [si:] . , [ænd; ənd][grænd] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

”	&	c	.	,	and	grand	-	daughter	of	the	late	Mr	.
”	&	c	.	,	和	盛大	-	女儿	的	这	晚的	先生	.

”等等，以及已故先生的孙女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

['tɔməs] ['ʃəridən] .

Thomas	Sheridan	.
托马斯	谢里丹	.

托马斯·谢里丹。

[ðɪs] ['sɪgnətʃər] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][su:'pɜ:rb] ['pɔ:rtrət] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

This	signature	is	from	a	superb	portrait	in	a	recent	Number	of	the	New
这	签名	是	从	一个	高超	肖像	在	一个	最近的	数字	的	这	新的

['mʌnθli] ['mægəzi:n] :

Monthly	Magazine	:
月度	杂志	:

这段签名出自近期某期《新月刊》上的一幅精美肖像画：

[ə; eɪ] ['lʌvliər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [wi:; wi]['nevər] [bɪ'held] .

a	lovelier	and	more	intellectual	head	and	front	we	never	beheld	.
一个	更可爱	和	更多的	知识分子	头	和	正面	我们	绝不	观看	.

我们从未见过如此美丽、如此睿智的容颜。

[bi:] . [ɑ:r] . ['heɪdən] — [pɪ'kju:liərli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [staɪl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] — [lɑ:rdʒ]

B	.	R	.	HAYDON	—	peculiarly	characteristic	of	the	writer's	style	of	painting	—	large
B	.	拉	.	海顿	—	奇特地	特征	的	这	作家的	风格	的	绘画	—	大的

[ænd; ənd][boʊld] .

and	bold	.
和	大胆的	.

BR HAYDON——具有作家绘画风格的鲜明特征——大而大胆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[huː'evər] [hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz] [nə'poʊliən] , [dʒʌst]['oʊpənd][fɔːr; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst] , [wiː; wi]
Whoever 谁 **has** 有 **seen** 已见 **his** 他的 **Napoleon** 拿破仑 **,** , **just** 只是 **opened** 打开 **for** 为了 **exhibition** 展览 **,** **must** 必须 **,** **we** 我们
[θɪŋk] , [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [aɪ'dentəti] .
think 思考 **,** **acknowledge** 承认 **the** 这 **above** 多于 **identity** 身份 **.**

我们认为，凡是看过他刚刚开始展出的拿破仑画像的人，都必须承认上述身份。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] ['nʌmbər] [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ə'bʌv] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ɑːrt] .
In 在 **our** 我们的 **next** 下一个 **Number** 数字 **we** 我们 **intend** 打算 **to** 到 **notice** 注意 **the** 这 **above** 多于 **triumph** 胜利 **of** 的 **art** 艺术 **.**

在下一期中，我们将探讨上述艺术成就。

['ælərɪk] [ə; eɪ] . [wɑːts] — [æn; ən] ['elɪgənt] [hænd] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
ALARIC 阿拉里克 **A** 一个 **.** **WATTS** 瓦特 **—** — **an** 一个 **elegant** 优雅的 **hand** 手 **,** **worthy** 值得 **of** 的 **the** 这 **editor** 编辑 **of** 的 **the** 这 **most** 最多
['elɪgənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænuːəlz] :
elegant 优雅的 **of** 的 **the** 这 **Annuals** 一年生植物 **:**

阿拉里克·A·沃茨——笔迹优雅，堪称最优雅的年鉴编辑的典范：

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['wɑːtsɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪgnətʃər] .
this 这 **,** , **however** 然而 **,** , **is** 是 **not** 不是 **Mr** 先生 **.** . **Watts's** 瓦特的 **ordinary** 普通的 **signature** 签名 **.**

但这并非沃茨先生的惯常签名。

[dʒeɪ] . [mənt'gʌməri] . — [ðɪs] [hænd][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'dʌndənt] [ɪn]['ɔːrnəmənt][ðæn; ðən][wʌn] [wʊd]
J J **.** **MONTGOMERY** 蒙哥马利 **.** . **—** — **This** 这 **hand** 手 **is** 是 **far** 远的 **more** 更多的 **redundant** 多余的 **in** 在 **ornament** 装饰品 **than** 比 **one** 一 **would** 会
[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tælənтɪd] [ə; eɪ]['kweɪkər] ;
have 有 **expected** 预期的 **from** 从 **so** 所以 **gentle** 温和的 **and** 和 **talented** 才华横溢 **a** 一个 **Quaker** 贵格会 **;** ;

J. MONTGOMERY.—这位温和而才华横溢的贵格会教徒的手稿，其装饰性远比人们预期的要繁复得多；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kweɪkər][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]['poʊət] ,
but 但 **the** 这 **Quaker** 贵格会 **has** 有 **been** 到过 **lost** 丢失的 **in** 在 **the** 这 **poet** 诗人 **,** ,

但是，贵格会教徒的特质已经消失在了诗人的笔下。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [greɪ] [wɔːl] [ɪz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊriənt] ['mæntl] [ʌv; əv] ['aɪvi] .
as 作为 **an** 一个 **old** 老的 **grey** 灰色的 **wall** 墙 **is** 是 **concealed** 暗 **under** 在下面 **a** 一个 **luxuriant** 茂盛的 **mantling** 披风 **of** 的 **ivy** 常春藤 **.**

就像一面古老的灰色墙壁被茂盛的常春藤覆盖着。

[ðə; ði] ['ɔːtəgræf] [naʊ] [ɪn'greɪvd] [ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
The 这 **autograph** 签名 **now** 现在 **engraved** 刻 **is** 是 **copied** 复制 **from** 从 **the** 这 **signature** 签名 **attached** 随附的 **to** 到 **the** 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm][ɑːn] [naɪt] ,
original 原来的 **of** 的 **his** 他的 **beautiful** 美丽的 **poem** 诗 **on** 在 **Night** 夜晚 **,** ,

现在镌刻的签名是复制自他那首优美的诗歌《夜》原稿上的签名。

[bɪ'gɪnɪŋ] — “ [naɪt] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][rest] . ” — ['edɪnbərə]
beginning — “ Night is the time for rest . ” — Edinburgh
开始 — “ 夜晚 是 这 时间 为了 休息 . ” — 爱丁堡

开头——“夜晚是休息的时间。”——爱丁堡

['lɪtəreri] [d'ʒɜ:n] .
Literary Journ .
文学 旅程 .

文学期刊

[tʃeɪtʃ] .
CH .
CH .

CH.

['mɔ:ris] [di:] [ˌtæli'rænd] — [hu:z] [laɪf] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [bi:; bi] [treɪst] [θru:'aʊt] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm]
MAURICE DE TALLEYRAND — whose life will hereafter be traced throughout a volume
莫里斯 德语 塔列朗 — 谁 生活 将要 此后 是 追踪 自始至终 一个 体积
[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]['sentʃəri] .
of the history of the last and present century .
的 这 历史 的 这 最后的 和 展示 世纪 .

莫里斯·德·塔列朗——他的一生将在后世通过一部关于上世纪和本世纪历史的著作进行追溯。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz] - .
His age is 77 .
他的 年龄 是 - .

他今年77岁。

[ðɪs] ['sɪgnətʃər] [ɪz]['kɑ:pɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt]
This signature is copied from the Frontispiece to the last edition to the Court
这 签名 是 复制 从 这 卷首插图 到 这 最后的 版 到 这 法庭
[ænd; ənd][kæmp][ʌv; əv]['boʊnəˌpɑ:rt] ,
and Camp of Bonaparte ,
和 营 的 波拿巴 ,

此签名抄自《波拿巴宫廷与营地》最后一版的卷首插图。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli]['laɪbreri] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ˌtæli'rænd] , [ɪn'greɪvd] [baɪ]['fɪndən] ,
in the Family Library , which is a fine portrait of Talleyrand , engraved by Finden ,
在 这 家庭 图书馆 , 哪个 是 一个 美好的 肖像 的 塔列朗 , 刻 经过 发现 ,

在家族图书馆里，有一幅由芬登雕刻的塔列朗的精美肖像画。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ][dʒɝ'ɑ:rd] .
from a picture by Girard .
从 一个 图片 经过 吉拉尔 .

出自吉拉尔的画作。

[eɪtʃ] . [mə'kenzi] — ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , & [si:] . [hi:; hi][daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
H . MACKENZIE — author of the Man of Feeling , & c . He died during the
H . 麦肯齐 — 作者 的 这 男人 的 感觉 , & c . 他 死亡 期间 这
[pæst] [jɪr] , [ɪn] ['edɪnbərə] .
past year , in Edinburgh .
过去的 年 , 在 爱丁堡 .

H·麦肯齐——《感性的人》等作品的作者。他于去年在爱丁堡去世。

[faɪn] [a:ts] .
FINE ARTS .
美好的 艺术 .

美术。

[ˌpænə'ræmə] [ʌv; əv]['hoʊbɑ:rt] [taʊn] .
PANORAMA OF HOBART TOWN .
全景 的 霍巴特 镇 .

霍巴特镇全景。

['mɪstər] . [ɑːr] . ['bɝːfɝd] , [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ˌpænə'ræmə] ['peɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Mr	.	R	.	Burford	,	the	most	successful	panorama	painter	of	his	day	,
先生	.	拉	.	伯福德	,	这	最多	成功的	全景	画家	的	他的	天	,

R·伯福德先生是当时最成功的全景画家，

[hæz; həz] ['leɪtli] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]['hoʊbɑːrt] [taʊn] , [væn] - [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

has	lately	completed	a	View	of	Hobart	Town	,	Van	Dieman's	Land	,	and	the
有	最近	完全的	一个	看法	的	霍巴特	镇	,	范	-	土地	,	和	这

[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

surrounding	country	,
周围	国家	,

最近完成了一幅霍巴特镇、范迪门斯地及其周边地区的风景画。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ig'zibitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd] .

which	he	is	now	exhibiting	in	the	Strand	.
哪个	他	是	现在	展出	在	这	斯特兰德	.

他目前正在斯特兰德画廊展出这些作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrtɪst][hæz; həz] [prə'duːst] ,

It	is	not	,	perhaps	,	the	most	striking	picture	this	ingenious	artist	has	produced	,
它	是	不是	,	也许	,	这	最多	引人注目	图片	这	巧妙	艺术家	有	生产	,

这或许不是这位才华横溢的艺术家创作的最引人注目的作品。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

yet	it	is	certainly	one	of	the	most	interesting	.
然而	它	是	当然	一	的	这	最多	有趣的	.

但它无疑是最有趣的之一。

[ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['trævlz] , [ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	embellishments	of	books	of	travels	,	the	sketches	of	tourists	,	and	the
这	装饰	的	图书	的	旅行	,	这	草图	的	游客	,	和	这

[ɪk'strævəgənt] ['ænjuəl] [prɪnts] ,

extravagant	annual	prints	,
靡	年度的	印刷	,

旅行书籍的润色、游客的素描以及奢华的年度版画，

[hæv; həv] [fə'mɪljəˌraɪzd] [ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] ['riːdər] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]

have	familiarized	the	stay	-	at	-	home	reader	with	almost	every	city	on	the
有	熟悉的	这	停留	-	在	-	家	读者	和	几乎	每一个	城市	在	这

[ˌjʊrə'piːən] ['kɑːntɪnənt] ;

European	continent	;
欧洲的	大陆	;

让宅在家中的读者熟悉了欧洲大陆的几乎每一个城市；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vjuː] [ɪn][væn] - [lænd][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

but	a	view	in	Van	Dieman's	Land	is	much	more	of	a	novelty	.
但	一个	看法	在	范	-	土地	是	很多	更多的	的	一个	新奇	.

但范迪门斯地的景色则更令人耳目一新。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['terə] [in'kɔ^nitə] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [sʌm; səm]

It	is	comparatively	a	terra	incognita	,	about	which	every	one	must	feel	some
它	是	比较	一个	大地	未知	,	关于	哪个	每一个	一	必须	感觉	一些

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

这是一个相对未知的领域，每个人都应该对此感到好奇。

[ðoʊ] [mɔːr] ['ræʃnəli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['pəːʃə] ,

though	more	rationally	expressed	than	that	of	a	King	of	Persia	,
尽管	更多的	理性地	表达	比	那	的	一个	国王	的	波斯	,

虽然他的表达方式比波斯国王的要理性得多，

[huː] [æskt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] — “ [ˌʌndər'graʊnd] , [ɔːr] [haʊ] ?

who	asked	what	sort	of	a	place	America	was	—	“	underground	,	or	how	?
WHO	问	什么	种类	的	一个	地方	美国	曾是	—	“	地下	,	或者	如何	?

谁问美国是什么样的地方——“地下世界，还是怎样？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk]

”	For	the	purpose	of	giving	a	general	idea	of	a	country	,	a	panoramic
”	为了	这	目的	的	给予	一个	一般的	主意	的	一个	国家	,	一个	全景

['peɪntɪŋ] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] :

painting	is	well	adapted	:
绘画	是	出色地	改编	:

“为了给人以一个国家的总体印象，全景画是很好的选择：

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪz][æt; ət][wʌns]['nætʃ(ə)rəl] ,

the	size	of	the	objects	is	at	once	natural	,
这	尺寸	的	这	对象	是	在	一次	自然的	,

这些物体的大小既自然又合适，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ,

there	is	no	straining	of	eyes	to	make	them	out	,
那里	是	不	紧张	的	眼睛	到	制作	他们	出去	,

无需费力就能看清它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

and	the	effect	of	the	whole	scene	is	that	of	being	dropped	in	the	midst	of
和	这	影响	的	这	所有的	场景	是	那	的	存在	掉落	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

整个场景营造出的效果就像是被空投到了乡村腹地。

[ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrfɪs] [æt; ət][wʌns] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

and	its	surface	at	once	spread	before	us	.
和	它是	表面	在	一次	传播	前	我们	.

它的表面立刻在我们面前展开。

[ʌv; əv]['hoʊbɑːrt] [taʊn] [wiː; wi][kwoʊt][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bɜ˞ːfɜ˞dz] ['pæmflət] ,

Of	Hobart	Town	we	quote	a	brief	description	from	Mr	.	Burford's	pamphlet	,
的	霍巴特	镇	我们	引用	一个	简短的	描述	从	先生	.	伯福德	小册子	,

[ɔːr] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] : —

or	key	to	the	picture	:	—
或者	钥匙	到	这	图片	:	—

关于霍巴特镇，我们引用伯福德先生的小册子（或称图例）中的一段简短描述：

“ [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][væn] - [lænd] , [ɔːr][tæz'menjə] ,

“	The	capital	and	seat	of	government	of	Van	Dieman's	Land	,	or	Tasmania	,
“	这	首都	和	座位	的	政府	的	范	-	土地	,	或者	塔斯马尼亚	,

“范迪门斯地（或塔斯马尼亚）的首府和政府所在地，

[ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sʌlɪvənz] [koʊv] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [saɪd]

is	delightfully	situated	at	the	head	of	Sullivan's	Cove	,	on	the	south	-	east	side
是	令人愉悦	位于	在	这	头	的	沙利文的	海湾	,	在	这	南	-	东方	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['dəːwənt] ,

of	the	river	Derwent	,
的	这	河	德温特	,

地理位置优越，坐落在德文特河东南岸的苏利文湾尽头。

[ə'baʊt] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm][ɪts] [maʊθ] .

about	twelve	miles	from	its	mouth	.
关于	十二	英里	从	它是	嘴	.

距河口约十二英里。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [tuː] [smɔːl] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['væli] ,

The	town	is	built	on	two	small	hills	and	the	intermediate	valley	,
这	镇	是	建造	在	二	小的	丘陵	和	这	中间的	谷	,

小镇建在两座小山丘和中间的山谷上，

[ðə; ði] [hoʊl] ['dʒentli]['sloʊpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['welɪŋtən]

the	whole	gently	sloping	towards	the	harbour	from	the	foot	of	Mount	Wellington
这	所有的	轻轻地	倾斜的	向	这	港口	从	这	脚	的	山	惠灵顿

— [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['rɪrz] [ɪts] [snoʊ] - [klæd] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][fɔːr] ,

—	a	rock	which	suddenly	rears	its	snow	-	clad	summit	to	the	height	of	4	,
—	一个	岩石	哪个	突然	后部	它是	雪	-	覆膜	首脑	到	这	高度	的	4	,

整个地势从惠灵顿山脚下缓缓倾斜向港口——惠灵顿山是一块岩石，它白雪皑皑的山顶突然拔地而起，高达 4,000 米。

- [fiːt] .

000	feet	.
-	脚	.

000 英尺。

[θruː] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [teɪks] [ɪts] [kɔːrs] , ['gɪvɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]

Through	the	centre	of	the	town	a	rapid	stream	takes	its	course	,	giving	motion
通过	这	中心	的	这	镇	一个	迅速的	溪流	需要	它是	课程	,	给予	运动

[tuː; tə] ['sevrəl] [mɪlz] ,

to	several	mills	,
到	一些	磨坊	,

一条湍急的溪流穿过城镇中心，带动着几座磨坊运转。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][moʊst] ['eksələnt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ɔːl] [də'mestɪk]

and	affording	a	constant	supply	of	most	excellent	water	for	all	domestic
和	负担得起	一个	持续的	供应	的	最多	出色的	水	为了	全部	国内的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

并为所有家庭用途提供源源不断的优质水源，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði][sə'luːbriti][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

as	well	as	increasing	the	salubrity	and	beauty	of	the	neighbourhood	.
作为	出色地	作为	增加	这	健康	和	美丽	的	这	邻里	.

同时还能提升社区的健康和美观。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpænə'ræmə][wʌz; wəz]['teɪkən] ,

From	the	summit	of	one	of	these	hills	,	the	present	panorama	was	taken	,
从	这	首脑	的	一	的	这些	丘陵	,	这	展示	全景	曾是	已采取	,

这张全景照片就是从其中一座山顶拍摄的。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

which	,	although	it	does	not	include	the	buildings	in	the	lowest	part	of	the	valley
哪个	,	虽然	它	做	不是	包括	这	建筑物	在	这	最低	部分	的	这	谷

,

,

,

虽然它不包括山谷最低处的建筑物，

[ɪg'zɪbɪts] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns]

exhibits	every	object	particularly	deserving	notice	,	as	well	as	the	broad	expanse
展品	每一个	目的	特别	值得	注意	,	作为	出色地	作为	这	广阔	广阔

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dəːwənt] ,

of	the	Derwent	,
的	这	德温特	,

展出了每一件特别值得关注的物品，以及德文特河的广阔河域。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɪps] , ['boʊts] , & [si:] . [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]

covered	with	ships	,	boats	,	&	c	.	Beyond	the	town	,	and	on	the	opposite	side
涵盖	和	船舶	,	船	,	&	c	.	超过	这	镇	,	和	在	这	对面的	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

of	the	river	,
的	这	河	,

城外，河对岸，到处都是船只、小艇等等。

[ðə; ði] [aɪ] ['reɪndʒɪz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [væst] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['rɪtʃli] ['verɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd]

the	eye	ranges	over	a	vast	extent	of	country	,	richly	variegated	and	diversified
这	眼睛	范围	超过	一个	广阔的	程度	的	国家	,	丰富	斑	和	多元化

[baɪ] ['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [hɪlz] ,

by	gently	rising	hills	,
经过	轻轻地	上升	丘陵	,

目光扫过广袤的乡村，绵延起伏的丘陵使这里景色丰富多彩、千姿百态。

[brɔ:d] [ænd; ənd] ['vɜ:rd(ə)nt] [sloʊps] , ['fɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['pæstʃər] [lændz] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt]

broad	and	verdant	slopes	,	farms	,	and	pasture	lands	,	in	the	highest	state
广阔	和	葱茏	连续下坡	,	农场	,	和	牧场	土地	,	在	这	最高	状态

[ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

of	cultivation	,
的	栽培	,

广阔而翠绿的山坡、农田和牧场，耕作程度极高。

['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [si:nz] , [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ju:sf(ə)l] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

presenting	the	most	agreeable	scenes	,	replete	with	the	useful	product	of	a	rich
呈现	这	最多	同意	场景	,	充足的	和	这	有用	产品	的	一个	富有的

[sɔɪl] [ænd; ənd] [faɪn] ['klaɪmət] ;

soil	and	fine	climate	;
土壤	和	美好的	气候	;

呈现出最宜人的景色，充满了肥沃土壤和良好气候带来的丰饶物产；

[ðə; ði] [hoʊl] [baʊndɪd] [baɪ] ['lɔ:fti] ['maʊntnz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɜ:rviəs]

the	whole	bounded	by	lofty	mountains	,	clothed	with	rich	and	almost	impervious
这	所有的	有界	经过	高远	山脉	,	穿着衣服	和	富有的	和	几乎	不透水的

['fɔrists] [ʌv; əv] ['evəgri:nz] ,

forests	of	evergreens	,
森林	的	常绿植物	,

整个地区被高耸的山脉环绕，覆盖着茂密且几乎密不透风的常绿森林。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə(:)'mikst] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ['rɑ:ks] , [hu:z] ['sʌmits]

occasionally	intermixed	with	high	and	nearly	perpendicular	rocks	,	whose	summits
偶尔	混合	和	高的	和	几乎	垂直	岩石	,	谁	峰会

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

偶尔夹杂着高耸且近乎垂直的岩石，这些岩石的顶部是：

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

for	a	great	part	of	the	year	,	covered	with	snow	;
为了	一个	伟大的	部分	的	这	年	,	涵盖	和	雪	;

一年中的大部分时间，都被积雪覆盖；

— [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk]

—	the	whole	forming	one	of	the	most	agreeable	,	picturesque	,	and	romantic
—	这	所有的	成型	一	的	这	最多	同意	,	如画	,	和	浪漫的

[si:nz] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [kən'si:vd] .

scenes	that	can	be	conceived	.
场景	那	能	是	构思	.

——整体构成了一幅令人愉悦、如诗如画、浪漫至极的景象。

“ [væn] - [lænd][ɪz] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [ɪn]

“	Van	Dieman's	Land	is	,	from	north	to	south	,	one	hundred	and	sixty	miles	in
“	范	-	土地	是	,	从	北	到	南	,	一	百	和	六十	英里	在

[leŋkθ; leŋθ] ;

length	;
长度	;

“范迪门斯地从北到南长一百六十英里；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ;

and	from	east	to	west	,	one	hundred	and	forty	-	five	miles	in	width	;
和	从	东方	到	西方	,	一	百	和	四十	-	五	英里	在	宽度	;

从东到西宽一百四十五英里；

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] [baɪ] ['beɪsɪz, 'bæsɪz] [streɪts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [wʌn]

being	separated	from	the	main	land	by	Bass's	Straits	,	which	are	nearly	one
存在	分开	从	这	主要的	土地	经过	贝斯的	海峡	,	哪个	是	几乎	一

['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'krɔːs] .

hundred	miles	across	.
百	英里	穿过	.

与大陆隔着巴斯海峡，海峡宽近一百英里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [ænd; ənd]

The	whole	island	,	which	is	,	almost	without	exception	,	of	the	most	fertile	and
这	所有的	岛	,	哪个	是	,	几乎	没有	例外	,	的	这	最多	沃	和

['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

beautiful	description	,
美丽的	描述	,

整个岛屿，几乎无一例外，都拥有最肥沃、最美丽的景色。

[ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['kauntiz] — ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd]['kɔːrnwɑːl] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hoʊbɑːrt]

is	divided	into	two	counties	—	Buckingham	and	Cornwall	—	of	which	Hobart
是	分割	进入	二	县	—	白金汉	和	康沃尔郡	—	的	哪个	霍巴特

分为两个郡——白金汉郡和康沃尔郡——其中霍巴特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[taʊn] [ænd; ənd] ['dælrɪmpəl] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['kæpɪtəlz] : [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪz] [wʌn]

Town	and	Dalrymple	are	the	capitals	:	the	distance	between	them	is	one
镇	和	达尔林普尔	是	这	首都	:	这	距离	之间	他们	是	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] .

hundred	and	twenty	miles	.
百	和	二十	英里	.

城镇和达尔林普尔是首府，两地相距一百二十英里。

“ ['hoʊbɑːrt] [taʊn] [kən'teɪnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['haʊzɪz] ,

“	Hobart	Town	contains	at	present	,	upwards	of	one	thousand	houses	,
“	霍巴特	镇	包含	在	展示	,	向上	的	一	千	房屋	,

“霍巴特镇目前拥有超过一千栋房屋，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋ] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] .

and	has	a	resident	population	exceeding	seven	thousand	persons	.
和	有	一个	居民	人口	超过	七	千	人	.

并且拥有超过七千名常住人口。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [wel] [plænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] [ˌɪntər'sekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [raɪt]

The	town	is	well	planned	,	and	the	streets	,	which	intersect	each	other	at	right
这	镇	是	出色地	计划	,	和	这	街道	,	哪个	相交	每个	其他	在	正确的

['æŋglz] , [ɑːr; ər][waɪd] ,

angles	,	are	wide	,
角度	,	是	宽的	,

这座城镇规划良好，街道宽阔，彼此呈直角交叉。

[ðə; ði] [lɔː] [kəm'pelɪŋ] ['pɝːsənz] [huː] [bɪld] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [liːst] ['sɪksti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][fɔːr; fər]

the	law	compelling	persons	who	build	to	leave	at	least	sixty	feet	in	width	for
这	法律	引人注目的	人	WHO	建造	到	离开	在	至少	六十	脚	在	宽度	为了

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊt] [weɪz] :

carriage	and	foot	ways	:
运输	和	脚	方式	:

法律规定，建筑者必须预留至少 60 英尺宽的车道和人行道：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][mə'kædəˌmaɪzd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər]

they	are	Macadamized	,	and	are	,	as	well	as	the	numerous	bridges	over
他们	是	碎石路面	,	和	是	,	作为	出色地	作为	这	很多的	桥梁	超过

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

它们都铺设了碎石路面，而且，溪流上的众多桥梁也是如此。

[kept] [ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [gæŋz] .

kept	in	excellent	condition	by	the	chain	gangs	.
保留	在	出色的	状况	经过	这	链	帮派	.

由锁链队维护，状况极佳。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [bɪlt] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	houses	are	generally	built	at	a	short	distance	from	each	other	,
这	房屋	是	一般来说	建造	在	一个	短的	距离	从	每个	其他	,

这些房屋通常建得彼此距离很近，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['pɑːrtli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	are	partly	surrounded	with	gardens	,	which	,	with	a	very	little	attention	,
和	是	部分	包围	和	花园	,	哪个	,	和	一个	非常	小的	注意力	,

[nɑːt]['ɔːlweɪz] [bi'stəu] ,

not	always	bestowed	,
不是	总是	授予	,

并且部分房屋周围环绕着花园，但由于缺乏照料，这些花园并非总是得到妥善照料。

[bɪ'kʌm] ['veri] ['ɔːnəmentid] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [prə'djʊsɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz]

become	very	ornamented	and	useful	,	producing	,	not	only	the	many	beautiful	trees
变得	非常	装饰	和	有用	,	生产	,	不是	仅有的	这	许多	美丽的	树木

[ænd; ənd] [ʃrʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	shrubs	of	the	country	,
和	灌木	的	这	国家	,

变得非常美观且实用，不仅生产出该国许多美丽的树木和灌木，

[bʌt; bət] ['evri] [fruːt] , ['flaʊər] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] , ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

but	every	fruit	,	flower	,	and	vegetable	,	common	in	England	.
但	每一个	水果	,	花	,	和	蔬菜	,	常见的	在	英格兰	.

但每一种水果、花卉和蔬菜，都是英国常见的。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [θriː] , ['stɔːriz] [ɪn] [haɪt] ,

The	houses	are	generally	of	two	,	sometimes	of	three	,	stories	in	height	,
这	房屋	是	一般来说	的	二	,	有时	的	三	,	故事	在	高度	,

这些房屋通常为两层，有时为三层。

[wel] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [ɔːr] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərmɪnt]
well built of brick or stone , and covered with shingles of the peppermint
出色地 建造 的 砖 或者 石头 , 和 涵盖 和 带状疱疹 的 这 薄荷
[triː] ;
tree ;
树 ;

用砖石建造，并覆盖着薄荷树皮；

[sʌm; səm] [fjuː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['oʊnli] ['weðər] ['bɔːrdɪd] .
some few are still only weather boarded .
一些 很少 是 仍然 仅有的 天气 登机 .

有些房屋至今仍只有木板外墙。

[ðə; ði] [brɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l]['kwɑːlətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [stoʊn] [ʌv; əv]
The bricks are of a good and durable quality , and the free - stone of
这 砖块 是 的 一个 好的 和 耐用的 质量 , 和 这 自由的 - 石头 的
[ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
a very beautiful description ,
一个 非常 美丽的 描述 ,

这些砖质量优良，经久耐用，而且石材的纹理也非常优美。

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪr] .
but exceedingly dear .
但 非常 亲爱的 .

但价格极其昂贵。

['meni] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [rʌf] [hjuːn] [stoʊn] , ['stʌkoʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪt]
Many buildings are formed of rough hewn stone , stuccoed with a good white
许多 建筑物 是 形成 的 粗糙的 凿 石头 , 抹灰 和 一个 好的 白色的
[sɪ'ment] ,
cement ,
水泥 ,

许多建筑物是用粗糙的石头砌成的，外面抹上一层优质白色水泥灰泥。

[wɪtʃ] [kiːps] ['veri] [kliːn] .
which keeps very clean .
哪个 保持 非常 干净的 .

它能保持非常干净。

[mə'kɛri] - [striːt] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,
Macquarrie - street , running in a straight line from the Pier ,
麦夸里 - 街道 , 跑步 在 一个 直的 线 从 这 码头 ,

麦考瑞街，从码头呈直线延伸，

[kən'teɪnz] ['meni] ['veri] ['hænsəm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]
contains many very handsome public buildings and private houses , being the
包含 许多 非常 英俊的 民众 建筑物 和 私人的 房屋 , 存在 这
['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['setləz] ,
residences of the principal settlers ,
住宅 的 这 主要的 定居者 ,

这里有很多非常漂亮的公共建筑和私人住宅，是主要定居者的住所。

['mɜːtʃənts] , & [siː] . [rents] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['veri] [haɪ] ; — [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ʌv; əv] [fɔːr]
merchants , & c . Rents are in general very high ; — a small house of four
商人 , & c . 租金 是 在 一般的 非常 高的 ; — 一个 小的 房子 的 四
[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
rooms and a kitchen ,
房间 和 一个 厨房 ,

商户等等。租金普遍很高；——一栋四室一厨房的小房子，

[wɪl] [let][fɔːr; fər]['sɪksti][ɔːr] ['eɪti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ,

will	let	for	sixty	or	eighty	pounds	per	annum	;	and	a	large	one	,
将要	让	为了	六十	或者	八十	磅	每	年	;	和	一个	大的	一	,

每年租金六十或八十英镑；而且是大型的，

[ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːr] , [wɪl] [əb'teɪn][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] .

adapted	for	a	store	,	will	obtain	from	two	to	three	hundred	.
改编	为了	一个	店铺	,	将要	获得	从	二	到	三	百	.

适合商店使用，可获得两到三百个。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] , [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ]

It	cannot	be	expected	at	this	early	period	,	that	the	public	buildings	should	display
它	不能	是	预期的	在	这	早期的	时期	,	那	这	民众	建筑物	应该	展示

[mʌtʃ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['ɔːrnəmənt] ;

much	architectural	ornament	;
很多	建筑	装饰品	;

在早期阶段，不能指望公共建筑展现出丰富的建筑装饰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ] , [səb'stænʃəli] [bɪlt] ,

it	is	sufficient	that	they	are	large	,	substantially	built	,
它	是	充足的	那	他们	是	大的	,	实质性	建造	,

只要它们体型大、结构坚固就足够了。

[ænd; ənd] [wel] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	well	adapted	for	the	several	purposes	for	which	they	were
和	出色地	改编	为了	这	一些	目的	为了	哪个	他们	是

[i'rektid] . — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

erected	.	—	Besides	the	church	,
竖立	.	—	除了	这	教会	,

并且非常适合它们建造的各种用途。——除了教堂之外，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [niːt] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [nɪr] [ðə; ði] ['bærəks] ; [ə; eɪ]

there	is	a	Scotch	church	,	a	neat	stone	building	,	near	the	barracks	;	a
那里	是	一个	苏格兰威士忌	教会	,	一个	整洁的	石头	建筑	,	靠近	这	兵营	;	一个

['wezliən; 'wes-] ['miːtɪŋ] ,

Wesleyan	meeting	,
卫斯理大学	会议	,

兵营附近有一座苏格兰教堂，是一座整洁的石头建筑；还有一个卫理公会教堂。

[ə; eɪ] ['stʌkoʊd] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['bæθərst] - [striːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][ɪn] ['pætrɪk] -

a	stuccoed	building	in	Bathurst	-	street	;	and	a	small	Catholic	chapel	in	Patrick	-
一个	抹灰	建筑	在	巴瑟斯特	-	街道	;	和	一个	小的	天主教	教堂	在	帕特里克	-

[striːt] .

street	.
街道	.

巴瑟斯特街上的一栋粉刷过的建筑；以及帕特里克街上的一座小型天主教教堂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['eksələnt] [ə'kædəmiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

There	are	several	excellent	academies	,	and	a	seminary	for	young	ladies	,
那里	是	一些	出色的	学院	,	和	一个	神学院	为了	年轻的	女士们	,

[wer] [fɜːrst] - [reɪt] [ə'kʌmpliʃmənts] [ɑːr; ər] [tɔːt] ,

where	first	-	rate	accomplishments	are	taught	,
在哪里	第一的	-	速度	成就	是	教授	,

这里有几所优秀的学院，还有一所女子学院，那里教授一流的技艺。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] ,

and	every	possible	care	taken	of	the	health	and	morals	of	their	pupils	,
和	每一个	可能的	关心	已采取	的	这	健康	和	德	的	他们的	学生	,

他们尽一切可能照顾学生的身心健康和道德品质。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪdwʊd] [ænd; ənd] [mɪs] - ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [deɪ] ['tʃærəti] [skuːlz] , [ɑːn]
by **Mrs** **.** **Midwood** **and** **Miss** **Shartland** **;** **there** **are** **also** **day** **charity** **schools** **,** **on**
经过 太太 . 米德伍德 和 错过 - ; 那里 是 还 天 慈善机构 学校 , 在
[ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['sɪstəm] ,
the **Lancastrian** **system** **,**
这 兰开斯特人 系统 ,

由米德伍德夫人和沙特兰小姐创办；此外，还有一些采用兰开斯特体系的日间慈善学校。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] , ['leɪbərər] , & [siː] .
for **the** **children** **of** **convicts** **,** **labourers** **,** **&** **c** **.**
为了 这 孩子们 的 罪犯 , 劳工 , & c .

为罪犯、劳工等的子女。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][hoʊ'tel][ɑːr; ər] [wel] [kən'dʌktɪd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
The **boarding** **houses** **and** **hotels** **are** **well** **conducted** **and** **comfortable** **;**
这 登机 房屋 和 酒店 是 出色地 实施 和 舒服的 ;
[æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ,
at **the** **latter** **,**
在 这 后者 ,

寄宿公寓和酒店管理良好，环境舒适；后者，

['evri] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] [ɪnz] [meɪ] [biː; bi]
every **accommodation** **to** **be** **found** **in** **one** **of** **the** **best** **English** **inns** **may** **be**
每一个 住宿 到 是 成立 在 一 的 这 最好的 英语 旅馆 可能 是
[hæd; həd] ,
had **,**
有 ,

在英国最好的旅馆里，所有类型的住宿都可以在这里找到。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [praɪs] ;
but **at** **a** **truly** **English** **price** **;**
但 在 一个 真的 英语 价格 ;

但价格却是地道的英式价格；

[ðə; ði] [loʊ] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːg] [ʃɑːps] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] [dɪ'skrɪpʃn] .
the **low** **public** **houses** **and** **the** **grog** **shops** **are** **of** **the** **vilest** **description** **.**
这 低的 民众 房屋 和 这 格罗格酒 商店 是 的 这 最卑鄙的 描述 .

那些低劣的酒馆和小酒馆是最卑鄙无耻的。

[æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [pə'liːs] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli][¸riː'ɔːrgə¸naɪzd] , ['ʌndər] [ðə; ði]
An **active** **and** **vigilant** **police** **has** **been** **recently** **reorganised** **,** **under** **the**
一个 积极的 和 警惕的 警察 有 到过 最近 重组 , 在下面 这
[¸suːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːfəsərz][frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,
superintendence **of** **two** **officers** **from** **England** **,**
督察 的 二 警官 从 英格兰 ,

最近，一支积极警惕的警队在两名来自英国的警官的监督下进行了重组。

[huːz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [¸benɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
whose **exertions** **are** **already** **attended** **with** **the** **most** **beneficial** **results** **.**
谁 努力 是 已经 参加 和 这 最多 有利 结果 .

他们的努力已经取得了非常有益的成果。

“ [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz][moʊst] [sə'luːbriəs] , [ðə; ði] [miːn] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['biːɪŋ] - ['deg] .
“ **The** **climate** **is** **most** **salubrious** **,** **the** **mean** **temperature** **being** **60** **deg** **.**
“ 这 气候 是 最多 有益健康的 , 这 意思是 温度 存在 - 度 .

“气候非常宜人，平均气温为 60 度。”

['færənhaɪt] ; [ðə; ði] [ɪk'strɪmz] , - ['deg] . - ['deg] .
Fahrenheit **;** **the** **extremes** **,** **36** **deg** **.** **80** **deg** **.**
华氏度 ; 这 极端情况 , - 度 . - 度 .

华氏度；极端温度分别为 36 度和 80 度。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mensiz] [ɪn] [sep'tembər] ; [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn] [dɪ'sembər] ; [ðə; ði]

The	spring	usually	commences	in	September	;	the	summer	in	December	;	the
这	春天	通常	开始	在	九月	;	这	夏天	在	十二月	;	这

['ɔːtəm] [ɪn]['eɪprəl] ;

autumn	in	April	;
秋天	在	四月	;

春季通常从九月开始；夏季从十二月开始；秋季从四月开始；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] , ['sev(ə)n] [wiːks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['veri] [sɪ'vɪr] , [ɪn][dʒuːn] .

and	the	winter	,	seven	weeks	of	which	is	very	severe	,	in	June	.
和	这	冬天	,	七	周	的	哪个	是	非常	严重	,	在	六月	.

还有六月份的冬天，其中有七周非常严寒。

" [ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ɪz] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrts] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi]

"	The	Panorama	is	well	executed	throughout	,	and	in	parts	,	with	much	delicacy
"	这	全景	是	出色地	执行	自始至终	,	和	在	部分	,	和	很多	美味

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

and	finish	.
和	结束	.

"全景图整体制作精良，部分细节处理得非常细腻完美。"

[ðə; ði]['dɪstənt] ['kʌntri] , [beɪz] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [dɪ'laɪtfəli]

The	distant	country	,	bays	,	and	points	,	are	for	the	most	part	delightfully
这	遥远	国家	,	海湾	,	和	积分	,	是	为了	这	最多	部分	令人愉悦

['peɪntɪd] .

painted	.
绘	.

远处的乡村、海湾和岬角，大多都描绘得十分优美。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]

Here	and	there	are	spots	which	almost	remind	us	of	Virgil's
这里	和	那里	是	地点	哪个	几乎	提醒	我们	的	维吉尔的

这里有些地方几乎让我们想起维吉尔的

- - ['loʊkoʊz] - , [et] [ə'miːnə] - ,

-	-	locos	loetos	,	et	amoena	vireta	,
-	-	机车	-	,	等	阿莫纳	-	,

--locos loetos, et amoena vireta,

- - , - ['biː'ɑːtəs] :

Fortunatorum	nemorum	,	sedesque	beatas	:
-	-	,	-	贝塔斯	:

Fortunatorum nemorum，静谧的节奏：

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [træn'spɔːrtəbl] [ə'fens] ,

and	,	without	any	view	to	a	transportable	offence	,
和	,	没有	任何	看法	到	一个	可运输	罪行	,

而且，不涉及任何可移送犯罪的意图，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wel] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪm'self] [hɪr] " [fɔːr; fər][laɪf] .

a	man	might	well	wish	to	settle	himself	here	"	for	life	.
一个	男人	可能	出色地	希望	到	定居	他自己	这里	"	为了	生活	.

一个人或许很想"在此定居一辈子"。

" ['mɪstər] . [bɝːfɝdz] " [dɪ'skrɪpʃənz] " [ɑːr; ər][pər'hæps] ['betər] [drɔːn] [ʌp][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Burford's	"	Descriptions	"	are	perhaps	better	drawn	up	than	those	of
"	先生	.	伯福德	"	描述	"	是	也许	更好的	绘制	向上	比	那些	的

[ˌɛksə'bɪʃənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

exhibitions	in	general	.
展览	在	一般的	.

"伯福德先生的'描述'或许比一般展览的描述要写得更好。"

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , ['fɪfti] - [tu:] [pɔɪnts] [ɔ:r]['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər] [di'nəutid] ,

In	the	Keyplate	before	us	,	fifty	-	two	points	or	objects	are	denoted	,
在	这	键板	前	我们	,	五十	-	二	积分	或者	对象	是	表示	,

在我们面前的图版中，标示了五十二个点或物体，

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['letər] - [pres] . — [ɪn][ðə; ði]

and	further	illustrated	by	half	-	a	-	dozen	pages	of	letter	-	press	.	—	In	the
和	更远	插图	经过	一半	-	一个	-	打	页面	的	信	-	按	.	—	在	这

[taʊn] [ɑ:r; ər] [si:n] [ðə; ði] ['bærəks] ;

town	are	seen	the	barracks	;
镇	是	已见	这	兵营	;

此外，还有六页活字印刷品进一步说明。——镇上可以看到兵营；

[ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] , - , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] - ['rezɪdənsɪz] ; [hoʊ'tel] , [dʒeɪl] , [laɪm] - [kɪlnz] ,

the	governor's	,	commissary's	,	and	judges	'	residences	;	hotel	,	jail	,	lime	-	kilns	,
这	州长的	,	-	,	和	法官	-	住宅	;	酒店	,	监狱	,	酸橙	-	窑炉	,

[tʃɜ:rtʃ] , [kɔ:rt] - [haʊs] , [bæŋk] , ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

church	,	court	-	house	,	bank	,	hospital	,
教会	,	法庭	-	房子	,	银行	,	医院	,

州长官邸、监狱长官邸、法官官邸；酒店、监狱、石灰窑、教堂、法院、银行、医院

['treʒəri] , [pɪr] , & [si:] . , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['semɪneri] .

treasury	,	pier	,	&	c	.	,	and	Mrs	.	Midwood's	seminary	.
财政部	,	码头	,	&	c	.	,	和	太太	.	-	神学院	.

财政部、码头等，以及米德伍德夫人的神学院。

[gru:ps] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] — [wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [sed] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Groups	of	convicts	enliven	the	picture	—	we	had	almost	said	enlighten	it	,
团体	的	罪犯	活跃	这	图片	—	我们	有	几乎	说	开导	它	,

一群群囚犯让画面生动起来——我们差点就说是让画面更加生动了。

[frʌm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [prə'pensɪti:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

from	recollection	of	the	picking	propensities	to	which	hundreds	of	them
从	回忆	的	这	挑选	倾向	到	哪个	数百	的	他们

[ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ə'boʊd] [hɪr] .

are	indebted	for	their	abode	here	.
是	负债累累	为了	他们的	住所	这里	.

回想起数百人赖以生存的采摘习性，他们才得以在此安家落户。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'plɔ:rəbl] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['fɔ:lən] ['neɪtʃər] — [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][d'rəʊvz]

They	are	deplorable	specimens	of	fallen	nature	—	such	as	may	be	seen	in	droves
他们	是	可悲的	标本	的	倒下	自然	—	这样的	作为	可能	是	已见	在	成群

[slɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] - [jɑ:rd][æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] ,

slinking	to	their	work	in	the	dock	-	yard	at	Portsmouth	,
潜行	到	他们的	工作	在	这	码头	-	院子	在	朴茨茅斯	,

它们是堕落自然界令人痛心的代表——例如在朴茨茅斯船坞成群结队地潜伏着去上班的那些人。

[ɔ:r] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [stɪl] ['berɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪn][ðer; ðər] [brˈgraɪmd] [fitʃər]

or	elsewhere	,	and	still	bearing	the	front	of	humanity	in	their	begrimed	features
或者	别处	,	和	仍然	轴承	这	正面	的	人类	在	他们的	肮脏的	特征

,

,

,

或者在别处，尽管满脸污垢，却依然展现着人性的光辉。

[bʌt; bət] ['hæroʊɪŋ] [ðə; ði]['spektɪtər][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɔ:rəl]

but	harrowing	the	spectator	with	painful	recollections	of	their	moral
但	令人痛心的	这	旁观者	和	痛苦	回忆	的	他们的	道德

[ə'bændənmənt] .

abandonment	.
放弃	.

但却让旁观者痛苦地回忆起他们道德沦丧的往事。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [gæŋ] [æt; ət][wɜːrk] — ['breɪkɪŋ] [stoʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] —
One of the groups is a chain gang at work — breaking stones for the road —
一 的 这 团体 是 一个 链 帮派 在 工作 — 打破 石头 为了 这 路 —
[ɔːr] ,
or ,
或者 ,

其中一组是正在工作的劳工队——他们正在砸碎石子铺路——或者说，

[ə; eɪ][læst] ['efərt] [æt; ət][self] - [ɪm'pruːvmənt] , [baɪ] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
a last effort at self - improvement , by mending the ways of others .
一个 最后的 努力 在 自己 - 改进 , 经过 修补 这 方式 的 其他的 .

这是他自我提升的最后努力，通过改正他人的错误来达到目的。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [ðiːz] ['wəːðiz] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['ræbl] [raʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] ['faɪər] ,
How different would these worthies appear in a rabble rout at a London fire ,
如何 不同的 会 这些 值得尊敬的人 出现 在 一个 乌合之众 路线 在 一个 伦敦 火 ,

如果这些德高望重的人身处伦敦火灾的乌合之众中，他们的形象会有多么不同?

[ɔːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sliːknəs] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndri] [ˌævə'keɪʃənz][ʌv; əv]
or in all the sleekness of civilization , as exhibited in the sundry avocations of
或者 在 全部 这 流畅 的 文明 , 作为 展出 在 这 杂项 业余爱好 的
['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ,
picking a pocket ,
挑选 一个 口袋 ,

或者，以文明社会的种种光鲜亮丽的姿态，例如扒窃这种形形色色的勾当，

[ɪn] ['iːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'krʌmpld]
in easing a country gentleman of his uncrumpled
在 缓解 一个 国家 绅士 的 他的 未皱的

让一位乡村绅士放松他那未皱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 267]
[页 -]

[第267页]

[ɔːr] [braɪt] ['dɪvɪdend] ,
or bright dividend ,
或者 明亮的 股利 ,

或者说，高额股息，

[ɔːr] ['stʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [baɪ] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz]
or studying our ease and comfort by helping themselves to all our houses
或者 学习 我们的 舒适 和 舒适 经过 帮助 他们自己 到 全部 我们的 房屋
[kən'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] .
contain without the rudeness of disturbing our slumbers .
包含 没有 这 粗鲁 的 令人不安 我们的 睡眠 .

或者，他们会研究我们的舒适和安宁，随意取用我们家中的一切物品，却不会粗鲁地打扰我们的睡眠。

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] , [ðoʊ] [les] ['saɪtli] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['fɔːlən] [sʌnz] [ʌv; əv]
A neighbouring group of natives , though less sightly than these fallen sons of
一个 邻接 团体 的 本地人 , 尽管 较少的 略微 比 这些 倒下 儿子们 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

邻近的一群土著居民，虽然相貌不如这些堕落的文明之子，

[ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːntræst] ,
in a moral point of view , would be a happy contrast ,
在 一个 道德 观点 的 看法 , 会 是 一个 快乐的 对比 ,

从道德角度来看，这将是一种令人欣喜的对比。

[kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ]

could	we	but	look	into	the	hearts	of	both	parties	,	and	see	what	is	passing
可以	我们	但	看	进入	这	心	的	两个都	各方	,	和	看	什么	是	通过

[ˌðer'ɪn] .

therein	.
其中	.

我们能否看透双方的内心，看看他们内心究竟在想些什么？

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['mɔrəlaiziŋ] ,

But	we	are	moralizing	,
但	我们	是	道德说教	,

但我们是在进行道德说教，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ʃoʊi] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə]['vɪzɪt]

and	this	may	not	be	the	most	showy	inducement	for	the	reader	to	visit
和	这	可能	不是	是	这	最多	炫耀	诱导	为了	这	读者	到	访问

['mɪstər] . [bɝːfɝdz] [ˌpænə'ræmə] ,

Mr	.	Burford's	Panorama	,
先生	.	伯福德	全景	,

但这或许不是吸引读者参观伯福德先生全景画的最吸引人的理由。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ɪts][pɪk'tɔːriəl] ['bjuːtiːz] .

and	admire	its	pictorial	beauties	.
和	钦佩	它是	画报	美女	.

并欣赏它如画般的美丽。

[let] [hɪm; ɪm][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [pleɪs] , [tɜːrn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [θɪŋk]

Let	him	do	so	;	and	before	he	leaves	the	place	,	turn	about	,	and	think
让	他	做	所以	;	和	前	他	树叶	这	地方	,	转动	关于	,	和	思考

[fɔːr; fər][hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

就让他这么做吧；在他离开之前，回头好好想想。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

and	be	assured	there	is	good	in	every	thing	.
和	是	保证	那里	是	好的	在	每一个	事物	.

请相信，万事万物都有好的一面。

[ɪŋk] [lɪ'θɑːgrəfi] .

INK	LITHOGRAPHY	.
墨水	光刻	.

水墨平版印刷。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . [ɑːr] .

An	exquisite	specimen	of	this	branch	of	art	,	by	the	ingenious	Mr	.	R	.
一个	精美的	标本	的	这	分支	的	艺术	,	经过	这	巧妙	先生	.	拉	.

['mɑːrtn] ,

Martin	,
马丁	,

这是由才华横溢的R·马丁先生创作的该艺术分支的精美作品。

[ʌv; əv]['hoʊlbərn] , [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] .

of	Holborn	,	has	hitherto	escaped	our	notice	.
的	霍尔本	,	有	迄今为止	逃脱	我们的	注意	.

霍尔本的这家店，此前一直没有引起我们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌmɪs'leɪd] .

It	was	forwarded	to	us	some	weeks	since	,	and	accidentally	mislaid	.
它	曾是	转发	到	我们	一些	周	自从	,	和	偶然	遗失	.

几周前有人把邮件转发给我们，我们不小心弄丢了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

It	is	,	however	,	never	too	late	to	be	just	—	by	saying	that	the	performance
它	是	,	然而	,	绝不	也	晚的	到	是	只是	—	经过	说	那	这	表现

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

然而，亡羊补牢，为时未晚——通过指出我们眼前的这场演出，

[ɪn] ['klɪrnəs] , ['delɪkəsi] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , ['iːkwəlz] , [ɪf] [nɑːt] [ɪk'siːdz] , ['evri] ['spesɪmən] [jet]

in	clearness	,	delicacy	,	and	finish	,	equals	,	if	not	exceeds	,	every	specimen	yet
在	清晰度	,	美味	,	和	结束	,	等于	,	如果	不是	超过	,	每一个	标本	然而

[prə'duːst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

produced	in	this	country	,
生产	在	这	国家	,

在清晰度、细腻度和做工方面，即使不是超越，也至少与该国迄今为止生产的所有同类产品不相上下。

[ɔːr] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

or	those	we	have	seen	on	or	from	the	continent	.
或者	那些	我们	有	已见	在	或者	从	这	大陆	.

或者我们在非洲大陆上或从非洲大陆上看到的那些。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

The	Drawing	is	about	the	size	of	two	pages	of	the	Mirror	,
这	绘画	是	关于	这	尺寸	的	二	页面	的	这	镜子	,

这幅画大约有《镜报》两页纸那么大，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

and	exhibits	specimens	of	almost	every	branch	of	the	art	.
和	展品	标本	的	几乎	每一个	分支	的	这	艺术	.

并展出了几乎所有艺术分支的标本。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fruːt][ænd; ənd] ['flaʊərz] — [æn; ən] [æn'tiːk] [krɔːs] — [ə; eɪ]['gɑːθɪk] [tuːm] — [bʌst]

there	are	fruit	and	flowers	—	an	antique	cross	—	a	Gothic	tomb	—	bust
那里	是	水果	和	花朵	—	一个	古董	叉	—	一个	哥特	墓	—	摔碎

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] ['pedɪst(ə)l] — ['lɒːrəl] [riːθ] — [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn]

and	ornamented	pedestal	—	laurel	wreath	—	the	Corinthian	capital	and	Egyptian
和	装饰	座	—	月桂树	花圈	—	这	科林斯	首都	和	埃及人

['ɑːrkɪtektʃər] — [wʊd] ['siːnəri] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪp] — [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['klærəndən]

architecture	—	wood	scenery	—	a	beautiful	landscape	—	a	portrait	of	Lord	Clarendon
建筑学	—	木头	风景	—	一个	美丽的	景观	—	一个	肖像	的	主	克拉伦登

— “ ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ” — [ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] — [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['pɪktʃər] —

—	“	Portrait	of	a	Lady	”	—	a	storm	on	the	sea	-	coast	—	anatomical	picture	—
—	“	肖像	的	一个	女士	”	—	一个	风暴	在	这	海	-	海岸	—	解剖学	图片	—

[ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['taɪgər] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] ,

a	crouching	tiger	—	a	charter	,
一个	蹲伏	老虎	—	一个	宪章	,

这里有水果和鲜花——一座古老的十字架——一座哥特式陵墓——半身像和装饰精美的基座——月桂花环——科林斯式柱头和埃及建筑——木质风景——美丽的风景——克拉伦登勋爵的肖像——《一位女士的肖像》——海边的风暴——解剖图——一只卧虎——一份宪章，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ə'fɪkst] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'striːmli] [faɪn] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [plæn] , ['veri] ['delɪkət]

with	the	seal	affixed	,	the	latter	extremely	fine	—	a	country	plan	,	very	delicate
和	这	海豹	已粘贴	,	这	后者	极其	美好的	—	一个	国家	计划	,	非常	精美的

[ænd; ənd] [klɪr] — [suːt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] ,

and	clear	—	suit	of	ancient	armour	,
和	清除	—	套装	的	古老的	盔甲	,

盖上印章后，后者极其精美——一幅乡村地图，非常精致清晰——一套古代盔甲，

& [siː] .
& c .
& c .

等等。

[ðə; ði] - ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌbdʒekts]['ɔːlmoʊst]['iːkwəlz][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrk][ɑːn] ['kɑːpər] ,
The etchy spirit of these subjects almost equals the finest work on copper ,
这 - 精神 的 这些 主题 几乎 等于 这 最好的 工作 在 铜 ,

这些题材作品的蚀刻风格几乎可以媲美最精美的铜版画。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'læbərətnəs] [pruːvz] [tuː; tə] [haʊ] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts][hæv; həv] [ɔːl'redi]
and its elaborateness proves to how great perfection English artists have already
和 它是 精细 证明 到 如何 伟大的 完美 英语 艺术家 有 已经
['kærid] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][stoʊn] .
carried the art of drawing on stone .
携带 这 艺术 的 绘画 在 石头 .

它的精细程度证明了英国艺术家们在石刻绘画艺术方面已经达到了多么高超的水平。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrli] [prə'dʌkʃənz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l]
Compared with some of their early productions , the present is a marvel
比较的 和 一些 的 他们的 早期的 作品 , 这 展示 是 一个 奇迹
[ʌv; əv][ɑːrt] :
of art :
的 艺术 :

与他们早期的一些作品相比，现在的作品堪称艺术奇迹:

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnz] [ðə; ði][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it combines the perspicuity of a pen - and - ink drawing with the
它 组合 这 明晰 的 一个 笔 - 和 - 墨水 绘画 和 这
['friːdəm] [ænd; ənd][faɪn] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [tʃɔːk] ['drɔːɪŋ] .
freedom and fine effect of chalk drawing .
自由 和 美好的 影响 的 粉笔 绘画 .

它结合了钢笔画的清晰性和粉笔画的自由度和精细效果。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [lɪ'θɑːgrəfi] .
We hope to hear nothing more of the uncertainty of lithography .
我们 希望 到 听到 没有什么 更多的 的 这 不确定 的 光刻 .

我们希望以后不再听到有关光刻技术不确定性的消息。

[fɪ'lænθrəpi]
PHILANTHROPY
慈善事业

慈善事业

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kən'sɪstənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [lʌv] .
Is the only consistent species of public love .
是 这 仅有的 持续的 物种 的 民众 爱 .

是唯一始终如一的公众之爱。

[ə; eɪ]['peɪtriət] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [jet] [ə; eɪ] [neɪv] [ɪn][ɔːl] [els] ;
A patriot may be honest in one thing , yet a knave in all else ;
一个 爱国者 可能 是 诚实的 在 一 事物 , 然而 一个 恶棍 在 全部 别的 ;

爱国者可能在某一方面诚实，但在其他所有方面却是个无赖;

— [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [siːz] [ænd; ənd] ['siːzɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
— a philanthropist sees and seizes the whole of virtue .
— 一个 慈善家 看到 和 逮捕 这 所有的 的 美德 .

慈善家能够看到并把握所有的美德。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .

PUNCH	AND	JUDY	.
冲床	和	朱迪	.

木偶戏。

[baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] [pɪˌθægə'riːən] .

By	a	Modern	Pythagorean	.
经过	一个	现代的	毕达哥拉斯	.

一位现代毕达哥拉斯主义者。

[wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [bɪ'twiːn] ['lænək]

One	day	last	summer	I	happened	to	be	travelling	in	the	coach	between	Lanark
一	天	最后的	夏天	我	发生	到	是	旅行	在	这	教练	之间	拉纳克

[ænd; ənd]['glɑːsgəu] .

and	Glasgow	.
和	格拉斯哥	.

去年夏天的某一天，我碰巧乘坐长途汽车从拉纳克前往格拉斯哥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒə˞] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ; [vɪz] .

There	were	only	two	inside	passengers	besides	myself	;	viz	.
那里	是	仅有的	二	里面	乘客	除了	我	;	即	.

除了我之外，车厢内只有两名乘客；即：

[æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə'pærəntli] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

an	elderly	woman	,	and	a	gentleman	,	apparently	about	thirty	years	of	age	,
一个	老年	女士	,	和	一个	绅士	,	显然	关于	三十	年	的	年龄	,

[huː] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ][fɜːr][kæp] ,

who	sported	a	fur	cap	,
WHO	运动	一个	毛皮	帽	,

一位老妇人，还有一位看起来三十岁左右的男士，他戴着一顶皮帽。

[ə; eɪ] ['heʃn] [kloʊk] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

a	Hessian	cloak	,	and	large	moustaches	.
一个	黑森	披风	,	和	大的	胡子	.

一件黑森斗篷，还有浓密的胡须。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ]

The	former	was	,	I	think	,	about	the	most	unpleasant	person	to	look	at	I
这	以前的	曾是	,	我	思考	,	关于	这	最多	令人不快的	人	到	看	在	我

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

我认为，前者是我见过的最令人不快的长相。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

Her	features	were	singularly	harsh	and	forbidding	.
她	特征	是	单独地	残酷的	和	禁止	.

她的五官异常冷峻，令人望而生畏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['tæsɪtɜːrn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər]['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	was	also	perfectly	taciturn	,	for	she	never	opened	her	lips	,
她	曾是	还	完美	沉默寡言	,	为了	她	绝不	打开	她	嘴唇	,

她也十分沉默寡言，因为她从不张开嘴唇。

[bʌt; bət] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [best]

but	left	me	and	the	other	passenger	to	keep	up	the	conversation	the	best
但	左边	我	和	这	其他	乘客	到	保持	向上	这	对话	这	最好的

[wei] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

way	we	could	.
方式	我们	可以	.

但他留下我和另一位乘客，让我们尽力继续交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['feloʊ] — [kwaɪt]

The	young	man	I	found	to	be	a	very	pleasant	and	intelligent	fellow	—	quite
这	年轻的	男人	我	成立	到	是	一个	非常	令人愉快的	和	聪明的	同伴	—	相当

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] ;

a	gentleman	in	his	manners	;
一个	绅士	在	他的	礼仪	;

我发现这位年轻人非常和蔼可亲，聪明伶俐，举止彬彬有礼；

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['iːðər] [æn; ən]['ɑːksɑːn][ɔːr][ə; eɪ]['kæntæb] ,

and	apparently	either	an	Oxon	or	a	Cantab	,
和	显然	任何一个	一个	牛津	或者	一个	坎特伯雷	,

而且显然是牛津大学或剑桥大学的学生，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

for	he	talked	much	and	well	about	the	English	universities	,
为了	他	谈话	很多	和	出色地	关于	这	英语	大学	,

因为他经常且很擅长谈论英国的大学，

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɑːlərəbli] [kən'vɜːrs(ə)nt] .

a	subject	on	which	I	also	happened	to	be	tolerably	conversant	.
一个	主题	在	哪个	我	还	发生	到	是	勉强可以接受	熟人	.

而我恰好对这个领域也略有了解。

[bʌt; bət] , [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,

But	,	agreeable	as	his	conversation	was	,
但	,	同意	作为	他的	对话	曾是	,

但是，尽管他的谈话令人愉快，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] — [wʌn]

it	could	not	prevent	me	from	entertaining	an	unpleasant	feeling	—	one
它	可以	不是	防止	我	从	娱乐	一个	令人不快的	感觉	—	一

['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ænd; ənd][hɑː'stɪləti] — [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ;

almost	amounting	to	dislike	and	hostility	—	against	the	female	;
几乎	金额	到	不喜欢	和	敌意	—	反对	这	女性	;

这无法阻止我对这位女性产生一种不愉快的感觉——几乎到了厌恶和敌意的地步；

[huːm] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ə'vɜːrʒn] .

whom	I	regarded	,	from	the	first	moment	,	with	singular	aversion	.
谁	我	认为	,	从	这	第一的	片刻	,	和	单数	厌恶	.

从一开始，我就对他抱有极大的厌恶。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['trʌbld] , [haʊ'evər] , ['veri] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left]

We	were	not	troubled	,	however	,	very	long	with	her	company	,	for	she	left
我们	是	不是	麻烦	,	然而	,	非常	长的	和	她	公司	,	为了	她	左边

[ˌjuː 'es][æt; ət] - ,

us	at	Dalserf	,
我们	在	-	,

然而，我们并没有和她相处太久，因为她把我们留在了达尔瑟夫。

[ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['lænək] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] .

about	half	way	between	Lanark	and	Hamilton	.
关于	一半	方式	之间	拉纳克	和	汉密尔顿	.

大约位于拉纳克和汉密尔顿之间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ,

“	It	is	very	curious	,	sir	,	”	said	I	to	the	stranger	when	she	had	gone	,
“	它	是	非常	好奇的	,	先生	,	”	说	我	到	这	陌生人	什么时候	她	有	已消失	,

“先生，这真是太奇怪了，”我等那位陌生女子走后对她说。

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'nɔɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] .

“	that	I	should	feel	so	strangely	annoyed	as	I	have	been	with	that	woman	.
“	那	我	应该	感觉	所以	奇怪的	恼怒	作为	我	有	到过	和	那	女士	.

“我竟然会对那个女人感到如此奇怪的恼火。”

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə]

I	absolutely	know	nothing	about	her	,	and	cannot	lay	a	single	fault	to
我	绝对地	知道	没有什么	关于	她	,	和	不能	躺	一个	单身的	过错	到

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,

her	charge	,
她	收费	,

我对她一无所知，也无法指出她指控的任何过错。

[bʌt; bət] [pleɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] ;

but	plain	looks	and	taciturnity	;
但	清楚的	看起来	和	沉默寡言	;

但外表平平，沉默寡言；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] [wʊd] [tempt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [step] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

and	yet	I	feel	as	if	no	inducement	would	tempt	me	to	step	again	into	a
和	然而	我	感觉	作为	如果	不	诱导	会	诱惑	我	到	步	再次	进入	一个

[koʊtʃ] [wer] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .

coach	where	I	knew	she	was	to	be	present	.
教练	在哪里	我	知道	她	曾是	到	是	展示	.

然而，我觉得没有任何诱惑能让我再次踏入有她存在的马车。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

And	after	all	,	for	any	thing	I	know	to	the	contrary	,
和	后	全部	,	为了	任何	事物	我	知道	到	这	相反	,

毕竟，就我所知，如果事实并非如此，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] . ”

she	may	be	a	very	good	woman	.	”
她	可能	是	一个	非常	好的	女士	.	”

她或许是一位非常善良的女性。

“ [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [nuː] ;

“	Your	feelings	,	sir	,	”	answered	he	,	“	are	remarkable	,	but	by	no	means	new	;
“	你的	情怀	,	先生	,	”	回答	他	,	“	是	卓越	,	但	经过	不	方法	新的	;

“先生，您的感受很特别，”他回答说，“但绝非新鲜事；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ'self] [bɪn] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] [treɪn] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] ,

for	I	have	myself	been	subject	to	a	precisely	similar	train	of	emotions	,
为了	我	有	我	到过	主题	到	一个	恰恰	相似的	火车	的	情绪	,

因为我自己也曾经历过类似的种种情绪。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kɔːz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [jɔːrz] .

and	from	a	cause	similar	to	yours	.
和	从	一个	原因	相似的	到	你的	.

而且我们有着和你类似的理由。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ɑːd] , [aɪ] [ə'laʊ] — [wʌt] [maɪ] [frend] , ['kəulridʒ] , [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

The	thing	is	odd	,	I	allow	—	what	my	friend	,	Coleridge	,	would	call	a	psychological
这	事物	是	奇怪的	,	我	允许	—	什么	我的	朋友	,	柯尔律治	,	会	称呼	一个	心理

[ˌkjʊri'ɑːsəti] — [bʌt; bət] ,

curiosity	—	but	,
好奇心	—	但	,

我承认，这件事很奇怪——我的朋友柯勒律治会称之为一种心理上的奇特现象——但是，

[aɪ] [bɪ'liːv] , ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [æt; ət] [taɪmz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

I	believe	,	every	human	being	has	at	times	felt	it	more	or	less	.
我	相信	,	每一个	人类	存在	有	在	时代	毛毡	它	更多的	或者	较少的	.

我相信，每个人都或多或少有过这种感受。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

The	unlucky	woman	who	has	proved	such	a	source	of	annoyance	to	you	,
这	倒霉	女士	WHO	有	已证实	这样的	一个	来源	的	烦恼	到	你	,

那个让你如此烦恼的倒霉女人，

[hæz; həz] [bɪn] [nʌn] [wət'evər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
has **been** **none** **whatever** **to** **me** **.**
有 到过 没有任何 任何 到 我 .

对我来说，从来没有任何影响。

[ʃi:; ʃi][ɪz][pleɪn] - [lʊkt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
She **is** **plain** **-** **looked** **,** **to** **be** **sure** **,**
她 是 清楚的 - 看起来 , 到 是 当然 ,

她长相平平，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [θɪŋ] [pɪ'kju:liərli]
but **it** **did** **not** **strike** **me** **that** **there** **was** **any** **thing** **peculiarly**
但 它 做过 不是 罢工 我 那 那里 曾是 任何 事物 奇特地

但我并没有觉得有什么特别之处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **268** **]**
[页 -]

[第268页]

[ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][hɜ:r; hər]['æspekt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['saɪləns] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ɪz]
unpleasant **in** **her** **aspect** **;** **and** **as** **for** **her** **silence** **,** **that** **,** **in** **my** **eyes** **,** **is**
令人不快的 在 她 方面 ; 和 作为 为了 她 沉默 , 那 , 在 我的 眼睛 , 是
[noʊ] [ˌdɪskɑ:ˌmen'deɪʃn] .
no **discommendation** **.**
不 不表扬 .

她面容不悦；至于她的沉默，在我看来，这并非缺点。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [treɪnz] [ʌv; əv][i'məuʃənz] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənz]
So **much** **for** **the** **different** **trains** **of** **emotions** **experienced** **by** **different** **persons**
所以 很多 为了 这 不同的 火车 的 情绪 经验丰富的 经过 不同的 人
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] .
from **the** **same** **cause** **.**
从 这 相同的 原因 .

由此可见，不同的人因同一原因会产生不同的情绪。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [fə'nɑ:mɪnə] .
There **is** **,** **in** **truth** **,** **my** **dear** **sir** **,** **no** **accounting** **for** **such** **metaphysical** **phenomena** **.**
那里 是 , 在 真相 , 我的 亲爱的 先生 , 不 会计 为了 这样的 形而上学的 现象 .

事实上，先生，这种形而上学的现象是无法解释的。

[wi:; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] ,
We **must** **just** **take** **them** **as** **we** **find** **them** **,**
我们 必须 只是 拿 他们 作为 我们 寻找 他们 ,

我们只能接受现状。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kən'tentɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **be** **contented** **to** **know** **the** **effect** **while** **we** **remain** **in** **ignorance** **of** **the**
和 是 满足 到 知道 这 影响 尽管 我们 保持 在 无知 的 这
[kɔ:z] .
cause **.**
原因 .

我们满足于知道结果，却对原因一无所知。

[naʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][stænd][ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,
Now **,** **to** **show** **that** **you** **do** **not** **stand** **alone** **in** **such** **feelings** **,** **I** **shall** **,**
现在 , 到 展示 那 你 做 不是 站立 独自的 在 这样的 情怀 , 我 将 ,

现在，为了表明你并非孤身一人持有这种感受，我将……

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['leɪtli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ'self] ;
with **your** **permission** **,** **relate** **an** **event** **which** **lately** **occurred** **to** **myself** **;**
和 你的 允许 , 涉及 一个 事件 哪个 最近 发生 到 我 ;

征得您的同意，请讲述我最近经历的一件事；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ɪt'self] ['pɜːrfɪktli]
on **which** **occasion** **I** **was** **horribly** **annoyed** **by** **a** **circumstance** **in** **itself** **perfectly**
在 哪个 场合 我 曾是 糟糕透了 恼怒 经过 一个 环境 在 本身 完美
['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ,
harmless **and** **trivial** **,**
无害 和 琐碎的 ,

那次我却因为一件本身完全无害且微不足道的事情而感到非常恼火。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn]['leɪdi] [huː] [hæz; həz]
and **which** **gave** **me** **much** **more** **disturbance** **than** **the** **taciturn** **lady** **who** **has**
和 哪个 给予 我 很多 更多的 干扰 比 这 沉默寡言 女士 WHO 有
[dʒʌst] [left] [ˌjuː 'es][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
just **left** **us** **has** **given** **to** **you** **.**
只是 左边 我们 有 给定 到 你 .

这件事给我带来的困扰，比那位刚刚离开我们的沉默寡言的女士给你带来的困扰要大得多。

[maɪ] [əd'ventʃər] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zʌlts] , [bəuθ][tuː; tə]
My **adventure** **,** **in** **truth** **,** **was** **attended** **with** **such** **extraordinary** **results** **,** **both** **to**
我的 冒险 , 在 真相 , 曾是 参加 和 这样的 非凡的 结果 , 两个都 到
[maɪ'self][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
myself **and** **another** **individual** **,**
我 和 其他 个人 ,

事实上，我的这次冒险经历带来了非常非凡的结果，无论对我自己还是对另一个人来说都是如此。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['roʊmæns] .
that **it** **possesses** **many** **of** **the** **characters** **of** **a** **genuine** **romance** **.**
那 它 拥有 许多 的 这 人物 的 一个 真的 浪漫 .

它具备真正爱情故事的许多特征。

" ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **Having** **expressed** **my** **desire** **to** **hear** **what** **he** **had** **to** **relate** **on** **such** **a**
" 拥有 表达 我的 欲望 到 听到 什么 他 有 到 涉及 在 这样的 一个
['sʌbdʒekt] ,
subject **,**
主题 ,

"我表达了想听听他对这个话题的看法之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
he **proceeded** **as** **follows** **:** **—**
他 继续 作为 跟随 : —

他按以下步骤进行：——

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ['hæpənd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
" **The** **circumstance** **I** **allude** **to** **happened** **not** **long** **ago** **,**
" 这 环境 我 暗示 到 发生 不是 长的 前 ,

"我所指的情况发生在不久前，

[waɪl] [sʌpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [frend] [ɪn] ['edɪnbərə] .
while **supping** **at** **the** **house** **of** **a** **literary** **friend** **in** **Edinburgh** **.**
尽管 啜饮 在 这 房子 的 一个 文学 朋友 在 爱丁堡 .

在爱丁堡一位文学界朋友家中用餐时。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,
On **arriving** **,** **about** **nine** **in** **the** **evening** **,** **I** **was** **ushered** **into** **his** **library** **,**
在 抵达 , 关于 九 在 这 晚上 , 我 曾是 引导 进入 他的 图书馆 ,

晚上九点左右到达后，我被领进了他的书房。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] [frendz] ;
where **I** **found** **him** **,** **accompanied** **by** **two** **other** **friends** **;**
在哪里 我 成立 他 , 伴随 经过 二 其他 朋友们 ;

我找到他的地方，他当时还有另外两个朋友陪同。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

and	in	the	short	interval	which	elapsed	before	supper	was	announced	,
和	在	这	短的	间隔	哪个	过去	前	晚餐	曾是	宣布	,

在晚餐开始前的短暂空隙里，

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

we	amused	ourselves	looking	at	his	books	,
我们	觉得好笑	我们自己	寻找	在	他的	图书	,

我们翻阅他的书籍消磨时间。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kɑːments] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [strʌk] ['aʊər; ɑːr]['fænsi] .

and	making	comments	upon	such	of	them	as	struck	our	fancy	.
和	制作	评论	之上	这样的	的	他们	作为	击	我们的	想要	.

并对其中一些引起我们兴趣的条目发表评论。

['aʊər; ɑːr][hoʊst][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv]

Our	host	was	distinguished	for	learning	;	he	was	a	man	,	in	fact	,	of
我们的	主持人	曾是	杰出的	为了	学习	;	他	曾是	一个	男人	,	在	事实	,	的

[ʌn'kɑːmən] [ə'bɪlətiz] ,

uncommon	abilities	,
罕见	能力	,

我们的主人学识渊博，事实上，他是一位才华横溢的人。

[bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gests] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

both	natural	and	acquired	;	and	the	two	guests	who	chanced	to	be	with
两个都	自然的	和	获得	;	和	这	二	客人	WHO	偶然	到	是	和

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ,

him	were	,
他	是	,

既有天生的，也有后天习得的；而恰巧与他在一起的两位客人是：

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪm'self] .

in	this	particular	,	little	inferior	to	himself	.
在	这	特别的	,	小的	下	到	他自己	.

在这方面，他几乎不逊色于自己。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] , [wʌz; wəz] [pʌntʃ] [ænd; ənd]

Among	the	other	books	which	we	happened	to	take	up	,	was	Punch	and
之中	这	其他	图书	哪个	我们	发生	到	拿	向上	,	曾是	冲床	和

['dʒuːdi] ,

Judy	,
朱迪	,

我们碰巧翻阅的其他书籍中，还有一本是《潘趣和朱迪木偶戏》。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['pens(ə)l][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .

illustrated	by	the	inimitable	pencil	of	George	Cruikshank	.
插图	经过	这	无比	铅笔	的	乔治	克鲁克香克	.

由乔治·克鲁克香克以其独具匠心的画笔绘制而成。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['kæpɪt(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs]

While	looking	at	these	capital	delineations	of	the	characters	in	the	famous
尽管	寻找	在	这些	首都	界定	的	这	人物	在	这	著名的

['pɑːpjələr] ['ɑːprə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrz] ,

popular	opera	of	the	fairs	,
受欢迎的	歌剧	的	这	集市	,

在审视这部著名的集市歌剧中人物的这些主要特征时，

[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [seɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [pæst] [θruː] [maɪ]
no **particular** **emotion** **,** **save** **one** **of** **a** **good** **deal** **of** **pleasure** **,** **passed** **through** **my**
不 特别的 情感 , 节省 一 的 一个 好的 交易 的 乐趣 , 通过了 通过 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

除了感到十分愉悦之外，我的脑海中并没有其他特别的情绪。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [duː] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːmərəs] [prɪnts] ;
I **looked** **at** **them** **as** **I** **would** **do** **at** **any** **other** **humorous** **prints** **;**
我 看起来 在 他们 作为 我 会 做 在 任何 其他 幽默 印刷 ;

我像看待其他幽默版画一样看待它们;

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] , [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
and **laying** **down** **the** **volume** **,** **thought** **no** **more** **of** **it** **at** **the** **time** **.**
和 躺下 向下 这 体积 , 想法 不 更多的 的 它 在 这 时间 .

放下音量后，当时也没再想这件事了。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrl] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt]
“ **In** **a** **few** **minutes** **the** **servant** **girl** **made** **her** **appearance** **,** **to** **announce** **that**
“ 在 一个 很少 分钟 这 仆人 女孩 制成 她 外貌 , 到 宣布 那
[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈredi] ;
supper **was** **ready** **;**
晚餐 曾是 准备好 ;

"几分钟后，女仆出现了，宣布晚餐已经准备好了;

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlænd ˌlɔrdz] [ɑːrm] , [aɪ] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] ;
and **laying** **hold** **of** **the** **landlord's** **arm** **,** **I** **went** **along** **with** **him** **down** **stairs** **;**
和 躺下 抓住 的 这 房东的 手臂 , 我 去 沿着 和 他 向下 楼梯 ;

我抓住房东的胳膊，跟着他下了楼;

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [lɪŋkt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr]
his **two** **friends** **,** **linked** **together** **in** **the** **same** **manner** **,** **following** **close** **at** **our**
他的 二 朋友们 , 链接 一起 在 这 相同的 方式 , 下列的 关闭 在 我们的
[hiːlz] .
heels **.**
高跟鞋 .

他的两个朋友也以同样的方式结伴而行，紧随我们身后。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [niːt] [rɪˈpæst] [spred] [aʊt] .
On **entering** **the** **dining** **-** **room** **,** **there** **was** **certainly** **a** **very** **neat** **repast** **spread** **out** **.**
在 进入 这 用餐 - 房间 , 那里 曾是 当然 一个 非常 整洁的 餐饮 传播 出去 .

进入餐厅后，映入眼帘的是一桌摆放得非常精致的饭菜。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˌkɑːndɪˈsend] [əˈpɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvaɪəndz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌrekəˈlekt]
I **cannot** **at** **this** **moment** **condescend** **upon** **all** **the** **viands** **,** **but** **I** **recollect**
我 不能 在 这 片刻 屈尊 之上 全部 这 菜肴 , 但 我 追忆
[dɪˈstɪŋktli] [ʌv; əv] [bɔɪld] [ˈlɔbstəz] ,
distinctly **of** **boiled** **lobsters** **,**
明显地 的 煮沸 龙虾 ,

我此刻无法一一品尝所有菜肴，但我清楚地记得煮龙虾。

[ˈdevld] [faʊlz] , [ænd; ənd] [fraɪd] [ˈkɑːdlɪŋ] , [ˈsterɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
devilled **fowls** **,** **and** **fried** **codlings** **,** **staring** **us** **in** **the** **face** **.**
魔鬼般的 家禽 , 和 油煎 小鳕鱼 , 凝视 我们 在 这 脸 .

魔鬼鸡和炸鳕鱼，就摆在我们眼前。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
There **was** **,** **however** **,** **an** **individual** **in** **the** **room** **,**
那里 曾是 , 然而 , 一个 个人 在 这 房间 ,

然而，房间里确实有一个人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	in	the	act	of	seating	herself	at	the	head	of	the	table	,
和	在	这	行为	的	座位	她自己	在	这	头	的	这	桌子	,

她径直走到餐桌主位坐下，

[huː] [strʌk] [maɪ]['fænsi] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

who	struck	my	fancy	more	forcibly	than	even	the	dishes	upon	the	table	.
WHO	击	我的	想要	更多的	强制	比	甚至	这	菜肴	之上	这	桌子	.

他比桌上的菜肴更让我心动。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['snʊks] , ['aʊər; ɑːr][ˌɛntɜ'teɪnɜ-z, ˌɛnɜ'teɪnɜ-z]

This	,	as	I	afterwards	learned	,	was	Miss	Snooks	,	our	entertainer's
这	,	作为	我	然后	学习	,	曾是	错过	斯努克斯	,	我们的	艺人的

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

后来我才知道，这位是斯努克斯小姐，我们那位艺人的表妹。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [æt; ət]

I	was	not	exactly	prepared	to	encounter	the	apparition	of	a	female	at
我	曾是	不是	确切地	准备	到	遇到	这	幻影	的	一个	女性	在

['aʊər; ɑːr]['bæŋkwɪt] .

our	banquet	.
我们的	宴会	.

我完全没有预料到会在宴会上遇到一位女性的幻影。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['bætʃələr] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ]

The	landlord	was	a	confirmed	bachelor	;	and	I	expected	to	see	nothing
这	房东	曾是	一个	确认的	学士	;	和	我	预期的	到	看	没有什么

[bʌt; bət][maɪ'self] ,

but	myself	,
但	我	,

房东是个不折不扣的单身汉；我原本以为只会见到我自己。

[ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	three	other	lords	of	the	creation	,	for	the	evening	.
和	三	其他	领主们	的	这	创建	,	为了	这	晚上	.

以及其他三位造物主，共度良宵。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ([wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][maɪ] ['gæləntri] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,)

To	tell	the	truth	,	(	which	at	the	risk	of	my	gallantry	must	be	done	,	)
到	告诉	这	真相	,	(	哪个	在	这	风险	的	我的	英勇	必须	是	完毕	,	)

说实话（即使有损我的勇气，我也必须这么做），

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	was	a	little	disappointed	,
我	曾是	一个	小的	失望的	,

我有点失望。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ðɪðər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][sʌm; səm] ['praɪvət] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	I	had	come	thither	expecting	to	enjoy	some	private	talk	with	the
为了	我	有	来	那里	期待	到	享受	一些	私人的	讲话	和	这

[meɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

male	part	of	the	company	,
男性	部分	的	这	公司	,

因为我来这里原本是希望和公司里的男士们进行一些私下谈话的。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːl][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv]['skænd(ə)l][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] [ɪr] .

and	overhaul	some	bits	of	scandal	not	exactly	fitted	for	a	lady's	ear	.
和	大修	一些	比特	的	丑闻	不是	确切地	适配	为了	一个	女士的	耳朵	.

并修改一些不太适合女士听的丑闻内容。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

However	**,**	**there**	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**.**
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

然而，对此却无能为力。

[ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

A	**lady**	**was**	**present**	**,**
一个	女士	曾是	展示	,

当时有一位女士在场。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['braɪd(ə)l][ə'pɑːn]

and	**we**	**had**	**just**	**to**	**make**	**up**	**our**	**minds**	**to**	**put**	**a**	**bridle**	**upon**
和	我们	有	只是	到	制作	向上	我们的	思想	到	放	一个	辔	之上

['aʊər; ɑːr] [tʌŋz] ,

our	**tongues**	**,**
我们的	舌头	,

我们只需要下定决心，管住自己的舌头。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

so	**long**	**as**	**she**	**pleased**	**to**	**honour**	**us**	**with**	**her**	**company**	**.**
所以	长的	作为	她	高兴	到	荣誉	我们	和	她	公司	.

只要她愿意陪伴我们，我们就会感到荣幸。

“ [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðæn; ðən] [mɪs] ['snʊks]

“	**I**	**had**	**scarcely**	**crossed**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**room**	**,**	**than**	**Miss**	**Snooks**
“	我	有	几乎	交叉	这	临界点	的	这	房间	,	比	错过	斯努克斯

['kɜːrtsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

curtsied	**to**	**me**	**,**
屈膝礼	到	我	,

“我刚踏进房间的门槛，斯努克斯小姐就向我行了屈膝礼。”

['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [əˌlɔːŋ'saɪd]

honoured	**me**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**and**	**requested**	**me**	**to**	**place**	**myself**	**alongside**
荣幸	我	和	一个	微笑	,	和	请求	我	到	地方	我	旁边

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	**her**	**.**
的	她	.

她面带微笑地给予我尊重，并请我站在她身边。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

I	**did**	**so**	**,**	**and**	**had**	**time**	**to**	**contemplate**	**her**	**physiognomy**	**.**
我	做过	所以	,	和	有	时间	到	沉思	她	面相学	.

我照做了，并有时间仔细观察她的面相。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .

The	**first**	**thing**	**which**	**struck**	**me**	**was**	**the**	**immense**	**size**	**of**	**her**	**nose**	**.**
这	第一的	事物	哪个	击	我	曾是	这	巨大	尺寸	的	她	鼻子	.

我首先注意到的是她巨大的鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['fɔːrwərd] [trə'mendəsli] ['prɑːmɪnənt] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] —

It	**stood**	**forward**	**tremendously**	**prominent**	**;**	**and**	**behind**	**it**	**—**	**in**	**the**	**shade**	**—**
它	站立	向前	非常	著名的	;	和	在后面	它	—	在	这	阴影	—

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] .

was	**her**	**face**	**.**
曾是	她	脸	.

它高高耸立，格外醒目；而它的后面——在阴影里——是她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][glaɪd]['dʒentli][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][braʊ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːks]

It	did	not	glide	gently	away	from	the	brow	above	,	and	from	the	cheeks
它	做过	不是	滑行	轻轻地	离开	从	这	眉头	多于	,	和	从	这	脸颊

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

at	each	side	.
在	每个	边	.

它并没有轻轻地从眉毛上方和脸颊两侧滑落。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌtid] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['prɑːməntɔːri] ,

On	the	contrary	,	it	jutted	out	like	a	promontory	,
在	这	相反	,	它	突出的	出去	喜欢	一个	海角	,

相反，它像海岬一样突出出来。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz][boʊld][ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [keɪp] [ræθ] [ɔːr][ðə; ði]['ɔrd][ʌv; əv] ['keiθnes]

and	seemed	as	bold	and	defined	as	Cape	Wrath	or	the	Ord	of	Caithness
和	似乎	作为	大胆的	和	定义	作为	岬	愤怒	或者	这	奥德	的	凯斯内斯

.

:

.

看起来就像凯普雷斯角或凯斯内斯角一样雄伟壮丽。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [aʊt][ɔːl][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

It	appeared	to	have	sprung	out	all	at	once	from	her	face	at	the
它	出现	到	有	弹簧	出去	全部	在	一次	从	她	脸	在	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] [wɑːnd] ,

touch	of	some	magician's	wand	,
触碰	的	一些	魔术师的	魔杖	,

它仿佛是被某个魔术师的魔杖轻轻一触，就从她的脸上瞬间冒了出来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][mɪ'nɜːrvə] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

in	the	same	way	as	Minerva	sprung	from	the	head	of	Jupiter	.
在	这	相同的	方式	作为	米涅瓦	弹簧	从	这	头	的	木星	.

就像密涅瓦从朱庇特的头颅中诞生一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌmp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [laɪk][ə; eɪ]['drɑːməderi] ;

It	had	a	hump	on	it	,	too	,	like	a	dromedary	;
它	有	一个	驼峰	在	它	,	也	,	喜欢	一个	单峰骆驼	;

它背上也长着一个驼峰，像单峰骆驼一样；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən][noʊz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['spɔrtɪd] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld][baɪ]

for	it	was	a	Roman	nose	—	such	as	that	sported	in	days	of	old	by
为了	它	曾是	一个	罗马	鼻子	—	这样的	作为	那	运动	在	天	的	老的	经过

['dʒuːljəs] ['sizər] ,

Julius	Cæsar	,
尤利乌斯	凯撒	,

因为那是罗马式的鼻子——就像古代凯撒大帝那样的鼻子一样。

[ænd; ənd] , [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] — ['oʊnli] [mʌtʃ] [mɔːr]

and	,	in	modern	times	,	by	the	Duke	of	Wellington	—	only	much	more
和	,	在	现代的	时代	,	经过	这	公爵	的	惠灵顿	—	仅有的	很多	更多的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] .

magnificent	in	its	dimensions	.
壮丽	在	它是	方面	.

在现代，威灵顿公爵建造了一座宏伟的宫殿——只是规模更加壮丽。

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [mɪs] ['snʊks] ,

I	feel	some	difficulty	in	describing	the	rest	of	Miss	Snooks	,
我	感觉	一些	困难	在	描述	这	休息	的	错过	斯努克斯	,

我感觉很难描述斯努克斯小姐的其他方面。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][aɪ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gɑːdlaɪk] ['fiːtʃər] .

so	much	was	I	taken	up	with	this	godlike	feature	.
所以	很多	曾是	我	已采取	向上	和	这	神一般的	特征	.

我当时完全被这个神一般的功能迷住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['faɪəri] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [gaʊn] [ɑːn] ; [ænd; ənd]

She	was	tall	,	thin	,	wrinkled	,	fiery	-	eyed	,	with	a	blue	silk	gown	on	;	and
她	曾是	高的	,	薄的	,	皱	,	火热	-	眼睛	,	和	一个	蓝色的	丝绸	袍	在	;	和

[ə; eɪ][kæp] ,

a	cap	,
一个	帽	,

她身材高挑，纤瘦，满脸皱纹，眼神炯炯有神，身穿蓝色丝绸长裙，头戴帽子。

[stɪf] - [stɑːrtʃt] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['frɪlz] , [ænd; ənd]['ɪndɪgoʊ] -

stiff	-	starched	,	and	overgrown	with	a	mountain	of	frills	,	and	indigo	-
僵硬的	-	淀粉	,	和	长得太茂盛了	和	一个	山	的	褶边	,	和	靛青	-

['kʌlərd] ['rɪbənz] .

coloured	ribbons	.
有色	丝带	.

挺括的衬衫，缀满了褶边和靛蓝色的丝带。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['skwiːkɪŋ] ;

Her	voice	was	shrill	,	almost	squeaking	;
她	嗓音	曾是	尖锐	,	几乎	吱吱作响	;

她的声音尖锐刺耳，几乎是吱吱叫的;

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	—	with	reverence	be	it	spoken	—	she	had	a	leetle	bit	of	a
和	—	和	尊敬	是	它	说	—	她	有	一个	小精灵	少量	的	一个

[bɪrd] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [her] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʌpər]

beard	—	only	a	few	odd	hairs	growing	from	her	chin	and	upper
胡须	—	仅有的	一个	很少	奇怪的	头发	生长	从	她	下巴	和	上

而且——恕我直言——她长着一点胡茬——只有几根稀疏的胡须从下巴和上颚长出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[lɪp] .

lip	.
唇	.

唇。

[hɜːr; hər][eɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt] ['fɪfti] .

Her	age	,	I	suppose	,	might	be	about	fifty	.
她	年龄	,	我	认为	,	可能	是	关于	五十	.

我猜她大概五十岁左右。

“ [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][peg] - [wer'ɑːn] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , - [ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ri'zembld]

“	Now	comes	the	peg	'	whereon	hangs	a	tale	,	'	and	where	my	feeling	resembled
“	现在	来	这	钉子	-	其中	悬挂	一个	故事	,	-	和	在哪里	我的	感觉	类似

[jʊr; jər] [oʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

“现在到了‘故事的引子’，我的感受与你的感受相似。”

[aɪ] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [mɪs]

I	felt	I	was	to	be	miserable	for	the	night	—	at	least	so	long	as	Miss
我	毛毡	我	曾是	到	是	悲惨的	为了	这	夜晚	—	在	至少	所以	长的	作为	错过

['snʊks] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ;

Snooks	favoured	us	with	her	company	;
斯努克斯	受青睐	我们	和	她	公司	;

我觉得今晚我会过得很不开心——至少在斯努克斯小姐光荣地陪伴我们的时候是这样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['feɪvər] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] — [fɔːr; fər] [aɪ]

and	that	she	would	favour	us	with	it	long	enough	was	evident	—	for	I
和	那	她	会	偏爱	我们	和	它	长的	足够的	曾是	明显	—	为了	我

[hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] - ['stɑːkɪŋ] ,

had	a	presentiment	that	she	was	a	blue	-	stocking	,
有	一个	预感	那	她	曾是	一个	蓝色的	-	袜	,

她会一直赏赐给我们这一点是显而易见的——因为我预感她是个才女。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪt] [leɪt] .

and	they	always	sit	late	.
和	他们	总是	坐	晚的	.

他们总是待到很晚。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [bluː] , [soʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['rɪbənz] , [soʊ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

Her	gown	was	blue	,	so	were	her	ribbons	,	so	were	her	little
她	袍	曾是	蓝色的	,	所以	是	她	丝带	,	所以	是	她	小的

['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

twinkling	eyes	,
闪烁	眼睛	,

她的裙子是蓝色的，她的丝带也是蓝色的，她那双闪亮的小眼睛也是蓝色的。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [noʊz] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	so	was	her	nose	—	at	least	at	the	point	.
和	所以	曾是	她	鼻子	—	在	至少	在	这	观点	.

她的鼻子也是如此——至少鼻尖部分是这样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

I	made	up	my	mind	to	the	worst	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	这	最差	,

我已做好最坏的打算。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [faʊl] .

and	allowed	her	to	help	me	to	a	bit	of	fowl	.
和	允许	她	到	帮助	我	到	一个	少量	的	鸡	.

她还允许我帮她处理一些家禽。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [gests] [sʌpt] [ɑːn] [fraɪd] ['kɑːdlɪŋ] .

The	landlord	,	and	the	two	other	guests	supped	on	fried	codlings	.
这	房东	,	和	这	二	其他	客人	喝	在	油煎	小鳕鱼	.

房东和另外两位客人享用了炸鳕鱼。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɑːbstɚz] [klɔː] .

She	herself	fastened	upon	a	lobster's	claw	.
她	她自己	系紧	之上	一个	龙虾的	爪	.

她自己抓住了一只龙虾钳。

“ ['miːnwaɪl] ['sʌpər] [prə'siːdid] ,

“	Meanwhile	supper	proceeded	,
“	同时	晚餐	继续	,

与此同时，晚餐继续进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætər][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [bɔ:r] ['testɪmoʊni] [ðæt][ðə; ði]['prɑ:ses][ʌv; əv]

and	the	clatter	of	knives	and	forks	bore	testimony	that	the	process	of
和	这	哒	的	刀具	和	叉子	钻孔	见证	那	这	过程	的

[ˌmæstɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ['swɪmɪŋli] .

mastication	was	going	on	swimmingly	.
咀嚼	曾是	去	在	游泳	.

刀叉碰撞的叮当声证明，咀嚼过程进行得非常顺利。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

For	some	time	I	enjoyed	it	as	much	as	the	rest	of	the	company	,
为了	一些	时间	我	享受	它	作为	很多	作为	这	休息	的	这	公司	,

有一段时间，我和公司里的其他人一样享受这份工作。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ræðər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] ['eksələnt] ;

as	I	was	rather	hungry	and	the	fowl	excellent	;
作为	我	曾是	相当	饥饿的	和	这	鸡	出色的	;

因为我当时很饿，而且这只鸡味道极佳；

[bʌt; bət][maɪ][ɪn'dʒɔɪmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] — [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hʊki] , [ðə; ði]

but	my	enjoyment	was	of	short	duration	—	for	Mr	.	Hookey	,	the
但	我的	享受	曾是	的	短的	期间	—	为了	先生	.	钩子	,	这

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

gentleman	who	sat	opposite	to	me	,
绅士	WHO	卫星	对面的	到	我	,

但我的快乐时光却很短暂——因为坐在我对面的胡基先生，

[ɑ:n][ðə; ði][left][hænd][ʌv; əv] [mɪs] ['snʊks] , [æskt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['kwestʃən] ,

on	the	left	hand	of	Miss	Snooks	,	asked	me	a	question	,
在	这	左边	手	的	错过	斯努克斯	,	问	我	一个	问题	,

斯努克斯小姐左边的人问了我一个问题，

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sɔ:] — [nɑ:t][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi:z][noʊz] .

and	on	looking	up	to	answer	it	I	saw	—	not	him	,	but	the	lady's	nose	.
和	在	寻找	向上	到	回答	它	我	锯	—	不是	他	,	但	这	女士的	鼻子	.

我抬头想回答，却发现——不是他，而是那位女士的鼻子。

[aɪ] [spi:k] [əd'vaɪzədli] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

I	speak	advisedly	:	there	is	no	exaggeration	in	the	case	.
我	说话	谨慎地	:	那里	是	不	夸张	在	这	案件	.

我郑重声明：此事绝无夸张之词。

[ɪf] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

If	any	part	of	him	was	visible	,	it	must	have	been	his	body	.
如果	任何	部分	的	他	曾是	可见的	,	它	必须	有	到过	他的	身体	.

如果他身体的任何部分露出来了，那一定是他的身体。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [hɪd][baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] ['fi:tʃər] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][laɪk]

His	face	was	utterly	hid	by	the	tremendous	feature	which	stood	between	us	like
他的	脸	曾是	完全地	隐藏	经过	这	巨大的	特征	哪个	站立	之间	我们	喜欢

[æn; ən] - ['enviəs] [ʃeɪd] ,

an	'	envious	shade	,
一个	-	羡慕	阴影	,

他的脸完全被横亘在我们之间的那道巨大的阴影遮住了，那阴影就像一个"嫉妒的影子"。

- [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] [ɔ:l]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

'	and	intercepted	all	vision	in	that	direction	.
-	和	截获	全部	想象	在	那	方向	.

并拦截了所有朝那个方向的视线。

[tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['beɪlf(ə)l]['plænɪt] - [aɪ] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [hed] [ə'saɪd] ,

To	get	out	of	the	influence	of	this	'	baleful	planet	'	I	shifted	my	head	aside	,
到	得到	出去	的	这	影响	的	这	-	有害的	行星	-	我	转移	我的	头	旁边	,

为了摆脱这颗"邪恶星球"的影响，我把头转向一边。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðʌs] [gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ɪts] [piːk] .

and	so	did	he	,	and	we	thus	got	a	sight	of	each	other	over	its	peak	.
和	所以	做过	他	,	和	我们	因此	得到	一个	视线	的	每个	其他	超过	它是	顶峰	.

他也照做了，于是我们便在山顶上看到了彼此。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

From	that	moment	,	all	idea	of	eating	was	gone	.
从	那	片刻	,	全部	主意	的	吃	曾是	已消失	.

从那一刻起，我完全没有了吃饭的念头。

[ðə; ðiː] [noʊz] [stʊd] [æt; ət][fɜːrst] ['lɪtərəli] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	nose	stood	at	first	literally	between	my	friend	and	me	—	and	now	it
这	鼻子	站立	在	第一的	字面上地	之间	我的	朋友	和	我	—	和	现在	它

[stʊd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [faʊl] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] .

stood	metaphorically	between	the	fowl	and	my	stomach	.
站立	比喻意义上的	之间	这	鸡	和	我的	胃	.

鼻子最初确实横亘在我朋友和我之间——而现在，它象征性地横亘在禽类和我的胃之间。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['mɪstər] . ['hʊki] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkər] ,

“	Unfortunately	,	Mr	.	Hookey	,	besides	being	a	great	talker	,
“	很遗憾	,	先生	.	钩子	,	除了	存在	一个	伟大的	健谈者	,

“不幸的是，胡基先生除了能说会道之外，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kʌntri] [æz; əz][maɪ'self] ,

was	a	native	of	the	same	part	of	the	country	as	myself	,
曾是	一个	本国的	的	这	相同的	部分	的	这	国家	作为	我	,

他和我一样，都是来自同一个地区。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] [ðens] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

and	having	been	absent	from	thence	several	years	,
和	拥有	到过	缺席的	从	因此	一些	年	,

他离开那里已有数年之久，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vent] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns]

was	anxious	to	hear	of	any	event	and	change	that	had	taken	place	since
曾是	焦虑的	到	听到	的	任何	事件	和	改变	那	有	已采取	地方	自从

[hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː] .

he	left	it	.
他	左边	它	.

他很想知道自从他离开后，那里发生了哪些事情和变化。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['ænsər] .

He	accordingly	bored	me	with	questions	which	I	could	not	but	answer	.
他	因此	无聊的	我	和	问题	哪个	我	可以	不是	但	回答	.

于是他问了我很多我不得不回答的问题，让我感到很厌烦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['diːsntli] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

I	could	not	answer	them	decently	without	raising	my	head	—	and	I	could	not
我	可以	不是	回答	他们	体面地	没有	提高	我的	头	—	和	我	可以	不是

[reɪz] [maɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ðiː][noʊz][ʌv; əv] [mɪs] ['snʊks] .

raise	my	head	without	encountering	the	nose	of	Miss	Snooks	.
增加	我的	头	没有	遭遇	这	鼻子	的	错过	斯努克斯	.

我不抬头就无法体面地回答他们——而我不抬头就会碰到斯努克斯小姐的鼻子。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɪznəs] .

“	But	this	was	not	the	worst	part	of	the	business	.
“	但	这	曾是	不是	这	最差	部分	的	这	商业	.

但这还不是生意中最糟糕的部分。

[mɪs] ['snʊks] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][pʊt] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Miss	Snooks	took	it	into	her	head	to	put	questions	to	me	,
错过	斯努克斯	采取	它	进入	她	头	到	放	问题	到	我	,

斯努克斯小姐决定向我提问，

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɑːməntɔːri] .

and	thus	confronted	me	still	more	with	her	promontory	.
和	因此	面对	我	仍然	更多的	和	她	海角	.

于是，她那岬角更加直面了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ,

There	was	no	way	of	evading	the	annoyance	,
那里	曾是	不	方式	的	逃避	这	烦恼	,

根本无法避免这种烦恼。

[bʌt; bət][baɪ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	by	getting	to	the	opposite	side	of	the	table	—	a	step	which	it	was
但	经过	获得	到	这	对面的	边	的	这	桌子	—	一个	步	哪个	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['diːs(ə)nsi] ;

impossible	to	perform	with	any	regard	to	decency	;
不可能的	到	履行	和	任何	看待	到	体面	;

但要走到桌子的另一边——这一步，无论从哪个角度来看，都是不体面的；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə] - [kɪs] [ðə; ði][rɑːd] ,

and	I	was	thus	compelled	to	'	kiss	the	rod	,
和	我	曾是	因此	被迫	到	-	吻	这	杆	,

于是，我被迫“亲吻那根棍子”。

- [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][best] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

'	and	put	the	best	face	I	could	upon	the	matter	.
-	和	放	这	最好的	脸	我	可以	之上	这	事情	.

我尽力在这件事上表现得最好。

“ ['sʌpər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [waɪn][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] ;

“	Supper	being	removed	,	wine	was	introduced	;
“	晚餐	存在	已移除	,	葡萄酒	曾是	介绍	;

“晚餐撤走后，酒水被端了上来；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][tuː; tə] [mɪs] ['snʊks] .

and	I	had	the	honour	of	pouring	out	a	glass	of	port	to	Miss	Snooks	.
和	我	有	这	荣誉	的	浇注	出去	一个	玻璃	的	港口	到	错过	斯努克斯	.

我有幸为斯努克斯小姐斟了一杯波特酒。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	thanked	me	with	an	inclination	of	her	head	—	or	rather	of	her
她	谢谢	我	和	一个	倾角	的	她	头	—	或者	相当	的	她

[noʊz] — [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][maɪ] [helθ] ,

nose	—	and	drank	to	my	health	,
鼻子	—	和	喝	到	我的	健康	,

她微微颔首——或者更确切地说，是微微抬起鼻子——向我道谢，并祝我身体健康。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	to	that	of	the	rest	of	the	company	.
和	到	那	的	这	休息	的	这	公司	.

以及公司其他部门的情况。

[waɪl] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

While	performing	the	process	of	drinking	,	I	could	not	help	gazing	upon	her	,
尽管	表演	这	过程	的	喝	,	我	可以	不是	帮助	凝视	之上	她	,

在喝酒的过程中，我不禁注视着她。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

to	see	how	so	very	remarkable	a	person	would	go	to	work	.
到	看	如何	所以	非常	卓越	一个	人	会	去	到	工作	.

看看这样一位杰出人士会如何去上班。

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] ['æktʃuəli] ['dɪpt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

The	peak	of	her	nose	actually	dipped	down	over	the	farthest	rim	of	the	glass
这	顶峰	的	她	鼻子	实际上	浸入	向下	超过	这	最远	轮缘	的	这	玻璃

— ['spænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [spænz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [glen'gæri] ,

—	spanning	it	as	a	rainbow	spans	the	Vale	of	Glengarry	,
—	跨越	它	作为	一个	彩虹	跨度	这	谷	的	格伦加里	,

她的鼻尖几乎垂到了玻璃杯的最外缘——就像彩虹横跨格伦加里山谷一样。

[waɪl] [ðə; ði] - ['lɪmpɪd]['ruːbi] - [roʊld] [ɪn] ['kɝːənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [lɪps]

while	the	'	limpid	ruby	'	rolled	in	currents	within	the	embrace	of	her	delighted	lips
尽管	这	-	清澈的	红宝石	-	滚动	在	电流	之内	这	拥抱	的	她	高兴极了	嘴唇

.

:

.

而那颗"清澈的红宝石"在她欣喜的双唇间翻滚涌动。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [dɪd][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

The	more	I	gazed	upon	her	,	the	greater	did	my	surprise	at	this	extraordinary
这	更多的	我	凝视	之上	她	,	这	更大的	做过	我的	惊喜	在	这	非凡的

['fiːtʃər] [bɪ'kʌm] .

feature	become	.
特征	变得	.

我越是凝视她，就越是对她这一非凡特征感到惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['diːteɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] .

"	It	is	unnecessary	to	detail	at	length	,	the	conversation	which	ensued	.
"	它	是	不必要	到	细节	在	长度	,	这	对话	哪个	随后	.

"无需赘述随后发生的对话细节。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kə'nektɪd] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]

It	was	tolerably	connected	,	as	might	be	looked	for	in	so	small	a
它	曾是	勉强可以接受	连接	,	作为	可能	是	看起来	为了	在	所以	小的	一个

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

它的网络连接还算可以，这对于一家如此小的公司来说也算不错了。

['seldəm] , ['bræntʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn] ['lɪtəreri]

seldom	,	branching	out	into	miscellaneous	details	,	and	turning	chiefly	upon	literary
很少	,	分枝	出去	进入	各种各样的	细节	,	和	转弯	主要	之上	文学

['mætərz] .

matters	.
事情	.

很少涉及杂项细节，主要集中在文学方面。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['relɪʃ] .

But	I	found	it	impossible	to	join	in	it	with	any	degree	of	relish	.
但	我	成立	它	不可能的	到	加入	在	它	和	任何	程度	的	尽情享用	.

但我发现自己根本无法从中获得任何乐趣。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][maɪ] ['ɑːpəzɪt] ['neɪbər] [kɔːl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ]

In	vain	did	my	opposite	neighbour	call	up	before	my	imagination	the	scenes	of	my
在	徒劳	做过	我的	对面的	邻居	称呼	向上	前	我的	想像力	这	场景	的	我的

['bɜːrθpleɪs] ;

birthplace	;
出生地	;

我的邻居徒劳地唤起了我故乡的景象；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lændlɔːrd] [kræk] [hɪz; ɪz] [dʒoʊks] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['hjuːmərist]

in	vain	did	our	landlord	crack	his	jokes	—	for	he	was	a	great	humourist
在	徒劳	做过	我们的	房东	裂缝	他的	笑话	—	为了	他	曾是	一个	伟大的	幽默家

— [ænd; ənd] ['ræli] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [maɪ] [dʌlnis] ;

—	and	rally	me	upon	my	dulness	;
—	和	集会	我	之上	我的	沉闷	;

房东徒劳地讲着笑话——因为他是一位伟大的幽默家——试图让我振作起来，克服我的迟钝；

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hiː; hi] [ə'ledʒ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] ,

in	vain	did	he	allege	that	I	was	in	love	,
在	徒劳	做过	他	指控	那	我	曾是	在	爱	,

他徒劳地声称我恋爱了，

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [fɪks] [ə'pɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɘːlz] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [maɪ]

and	good	-	naturedly	fix	upon	two	or	three	girls	as	the	objects	of	my
和	好的	-	自然地	使固定	之上	二	或者	三	女孩们	作为	这	对象	的	我的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

我心甘情愿地选定两三个女孩作为我的爱慕对象。

['wɜːrði] [mæn] !

Worthy	man	!
值得	男人	!

值得尊敬的人！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [noʊz] .

little	did	he	imagine	that	I	was	in	love	with	his	cousin's	nose	.
小的	做过	他	想象	那	我	曾是	在	爱	和	他的	表亲	鼻子	.

他做梦也想不到，我竟然爱上了他表妹的鼻子。

“ [ɪn] [lʌv] , [jes] !

“	In	love	,	yes	!
“	在	爱	,	是的	!

“恋爱了，是的！”

[aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	bore	the	same	love	towards	it	,
我	钻孔	这	相同的	爱	向	它	,

我对它也怀有同样的爱。

[ðæt] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] [berz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

that	the	squirrel	bears	to	the	rattlesnake	—	when	it	gets	fascinated	by	the
那	这	松鼠	熊	到	这	响尾蛇	—	什么时候	它	获得	着迷	经过	这

['bɜːrnɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] ,

burning	eyeballs	,
燃烧	眼球	,

松鼠对响尾蛇表现出的那种感觉——当它被响尾蛇燃烧的眼球所吸引时，

['hɔːrɪd] [fæŋz] , [ænd; ənd] [fɔːrkt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['krɔːlɪŋ] , ['slaɪmi] , [ænd; ənd] ['eksɪkrəb(ə)l] [foʊ] .

horrid	fangs	,	and	forked	tongue	of	its	crawling	,	slimy	,	and	execrable	foe	.
可怕的	獠牙	,	和	分叉	舌头	的	它是	爬行	,	黏糊糊的	,	和	可憎的	敌人	.

它那爬行的、黏糊糊的、令人憎恶的敌人的可怕獠牙和分叉的舌头。

[mis'teik] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [sɜːr] , [ɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [mɪs] ['snʊks] [wʌz; wəz]

Mistake	me	not	,	sir	,	or	suppose	that	I	mean	to	insinuate	that	Miss	Snooks	was
错误	我	不是	,	先生	,	或者	认为	那	我	意思是	到	暗示	那	错过	斯努克斯	曾是

[ə; eɪ] ['rætlsneɪk] .

a	rattlesnake	.
一个	响尾蛇	.

先生，请不要误会，也不要以为我是在暗示斯努克斯小姐是一条响尾蛇。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌænə'lɑ:dʒɪkəl] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd]

No	;	the	reasoning	is	purely	analogical	;	and	I	only	wish	it	to	be	inferred
不	;	这	推理	是	纯粹	类比	;	和	我	仅有的	希望	它	到	是	推断

[ðæt] [ðæt] [noʊz] ,

that	that	nose	,
那	那	鼻子	,

不；这种推理纯粹是类比的；我只是希望人们能推断出，那个鼻子，

[hʌmpt] [laɪk][ə; eɪ]['drɑ:məderi] — ['prɑ:mɪnənt][æz; əz] [keɪp] [ræθ] — ['noʊblɜ][ðæn; ðən] - ,

humped	like	a	dromedary	—	prominent	as	Cape	Wrath	—	nobler	than	Cæsar's	,
驼背	喜欢	一个	单峰骆驼	—	著名的	作为	岬	愤怒	—	更高贵	比	-	,

驼峰高耸，像单峰骆驼——像愤怒角一样显眼——比凯撒的更显高贵，

[ɔ:r][ðə; ði] [greɪt] ['kæptənz] — [hæd; həd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]

or	the	great	captain's	—	had	precisely	the	same	influence	on	me	as	the
或者	这	伟大的	船长的	—	有	恰恰	这	相同的	影响	在	我	作为	这

[in'venəmd] ['paɪθɑ:n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʊdz] [hæz; həz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['skwɜ:rəl] .

envenomed	Python	of	the	American	woods	has	upon	the	squirrel	.
有毒液	Python	的	这	美国人	树林	有	之上	这	松鼠	.

或者说，那位伟大的船长对我的影响，与美国森林里的毒蟒对松鼠的影响完全相同。

[ˌaɪ 'ti:] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] — [θru:] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ˌem 'i:] — [ɪn'tʃæntɪd] [maɪ] ['fækltiz] — [meɪd]

It	fascinated	me	—	threw	a	spell	over	me	—	enchanted	my	faculties	—	made
它	着迷	我	—	扔	一个	拼写	超过	我	—	迷人的	我的	学院	—	制成

[ˌem 'i:] [lʌv] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ] [əb'hɔ:] ,

me	love	to	gaze	upon	what	I	abhorred	,
我	爱	到	目光	之上	什么	我	令人厌恶	,

它让我着迷——对我施了魔法——迷惑了我的感官——让我爱上了凝视我曾经憎恶的事物。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['fi:tʃər] — [wʌn][noʊz] , [wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [held][ə; eɪ]

and	think	of	nothing	but	one	feature	—	one	nose	,	which	nevertheless	held	a
和	思考	的	没有什么	但	一	特征	—	一	鼻子	,	哪个	尽管如此	握住	一个

[mɔ:r]

more
更多的

脑海中只剩下一个特征——一个鼻子，尽管如此，它却更.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

['prɑ:mɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]['ætləs] , ['ændi:z] , [ɔ:r]

prominent	place	in	the	temple	of	my	imagination	,	than	Atlas	,	Andes	,	or
著名的	地方	在	这	寺庙	的	我的	想像力	,	比	阿特拉斯	,	安第斯山脉	,	或者

[ˌtɛnə'ri:f] ,

Teneriffe	,
特内里费岛	,

在我想象的殿堂里，它占据着比阿特拉斯山脉、安第斯山脉或特内里费岛更为重要的位置。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌn'skeɪləbl] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌhimə'leiə] , [wer] ['indrə] , [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði]

or	even	the	unscalable	ridges	of	Himalaya	,	where	Indra	,	the	god	of	the
或者	甚至	这	不可扩展	山脊	的	喜马拉雅山脉	,	在哪里	因陀罗	,	这	上帝	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

甚至是喜马拉雅山脉难以攀登的山脊，那里是元素之神因陀罗的居所。

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .

is	said	to	have	placed	his	throne	.
是	说	到	有	放置	他的	王座	.

据说他在此安放了自己的王位。

['hævɪŋ] ['medɪˌteɪtid] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] .

Having	**meditated**	**for**	**some**	**time**	**in**	**this**	**way**	**,**	**I**	**found**	**that**	**it**	**would**	**never**	**do**	**.**
拥有	冥想	为了	一些	时间	在	这	方式	,	我	成立	那	它	会	绝不	做	.

经过一段时间的冥想，我发现这种方法根本行不通。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [əb'sɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz]

There	**was**	**something**	**inexpressibly**	**absurd**	**in**	**the**	**mood**	**which**	**my**	**mind**	**was**
那里	曾是	某物	难以言喻地	荒诞	在	这	情绪	哪个	我的	头脑	曾是

['getɪŋ] ['ɪntuː] ,

getting	**into**	**,**
获得	进入	,

我的思绪陷入了一种难以言喻的荒诞情绪中。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [laɪk]

and	**I**	**resolved**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**incubus**	**which**	**oppressed**	**me**	**,**	**and**	**be**	**like**
和	我	已解决	到	扔	离开	这	梦魇	哪个	受压迫者	我	,	和	是	喜欢

['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

other	**people**	**.**
其他	人们	.

我决心摆脱压迫我的梦魇，像其他人一样。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] ['bʌmpər] , [ænd; ənd] ['boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [ðen] [ə'nʌðər] —

Full	**of**	**this**	**idea**	**,**	**I**	**filled**	**a**	**bumper**	**,**	**and**	**bolted**	**it**	**off**	**—**	**then**	**another**	**—**
满的	的	这	主意	,	我	已填	一个	保险杠	,	和	螺栓连接	它	离开	—	然后	其他	—

[ðen] [ə'nʌðər] .

then	**another**	**.**
然后	其他	.

我满怀这个想法，把一个保险杠灌满油漆，然后用螺栓固定住——接着又灌满一个——再灌满一个。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ˌekwə'nɪməti] ,

I	**was**	**getting**	**on**	**admirably**	**,**	**and**	**rapidly**	**recovering**	**my**	**equanimity**	**,**
我	曾是	获得	在	令人钦佩地	,	和	快速	恢复中	我的	平静	,

我进展顺利，很快就恢复了平静。

[wen] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['hʊki] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

when	**chancing**	**to**	**turn**	**my**	**eyes**	**towards**	**Mr**	**.**	**Hookey**	**,**	**he**	**was**	**nowhere**	**to**
什么时候	机会	到	转动	我的	眼睛	向	先生	.	钩子	,	他	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] .

be	**seen**	**.**
是	已见	.

当我偶然将目光转向胡基先生时，却发现他已不见踪影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [aʊt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [noʊ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'siːld]

He	**had**	**not**	**gone**	**out**	**;**	**that**	**was**	**impossible**	**;**	**no**	**—**	**he**	**was**	**concealed**
他	有	不是	已消失	出去	;	那	曾是	不可能的	;	不	—	他	曾是	暗

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [noʊz] .

from	**me**	**by**	**the**	**mighty**	**nose**	**.**
从	我	经过	这	强大的	鼻子	.

他没有出去；那是不可能的；不——他被那只大鼻子挡住了，我没看到他。

“ [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['nɪrli] ['kæpsaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊld] [wei] ,

“	**This**	**event**	**had**	**nearly**	**capsized**	**me**	**,**	**and**	**brought**	**me**	**back**	**into**	**my**	**old**	**way**	**,**
“	这	事件	有	几乎	倾覆	我	,	和	带来	我	后退	进入	我的	老的	方式	,

“这件事几乎让我崩溃，也让我重蹈覆辙。”

[wen] [aɪ] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	**I**	**poured**	**out**	**another**	**glass**	**of**	**wine**	**,**	**and**	**hastily**	**swallowed**	**it**	**,**
什么时候	我	倾倒	出去	其他	玻璃	的	葡萄酒	,	和	草草	吞咽	它	,

当我倒出另一杯酒，匆匆喝下时，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði][ˌi:kwɪ'lɪbriəm][ʌv; əv][maɪ] ['fækltiz] .

which	in	some	measure	restored	the	equilibrium	of	my	faculties	.
哪个	在	一些	措施	恢复	这	平衡	的	我的	学院	.

这在某种程度上恢复了我的各项机能的平衡。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['hʊki] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] — [ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

I	looked	again	at	Hookey	,	and	saw	him	distinctly	—	the	shade	was	gone	,
我	看起来	再次	在	钩子	,	和	锯	他	明显地	—	这	阴影	曾是	已消失	,

我再次看向胡基，这次看得清清楚楚——阴影消失了。

[fɔ:r; fər] [mɪs] ['snʊks] [hæd; həd] [li:nd] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [mu:d] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

for	Miss	Snooks	had	leaned	back	,	in	a	languishing	mood	,	upon	her	chair	,
为了	错过	斯努克斯	有	倾斜	后退	,	在	一个	萎靡不振	情绪	,	之上	她	椅子	,

斯努克斯小姐百无聊赖地靠在椅子上，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜ:r; hər][noʊz] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	taken	her	nose	along	with	her	.
和	已采取	她	鼻子	沿着	和	她	.

她把鼻子也带走了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['əʊgəlɪŋ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][bəuθ] [aɪz] ,

At	this	moment	I	fancied	I	saw	her	ogling	me	with	both	eyes	,
在	这	片刻	我	幻想	我	锯	她	盯着看	我	和	两个都	眼睛	,

那一刻，我仿佛看到她正用双眼盯着我看。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] .

and	resolved	to	be	upon	my	guard	.
和	已解决	到	是	之上	我的	警卫	.

我决心提高警惕。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [vaʊz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [tu:; tə][maɪ] [dɪr] [sə'si:liə] ;

I	remembered	the	solemn	vows	already	made	to	my	dear	Cecilia	;
我	记得	这	庄严	誓言	已经	制成	到	我的	亲爱的	塞西莉亚	;

我记起了我之前向我亲爱的塞西莉亚许下的庄严誓言；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][stænd][aʊt] [ə'genst] [mɪs] ['snʊks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	on	this	account	determined	to	stand	out	against	Miss	Snooks	and	her
和	在	这	帐户	决定	到	站立	出去	反对	错过	斯努克斯	和	她

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

因此，我决心要与斯努克斯小姐和她的鼻子形成鲜明对比。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'li:f] .

“	But	this	was	only	a	temporary	relief	.
“	但	这	曾是	仅有的	一个	暂时的	宽慰	.

但这只是暂时的缓解。

[ə'gen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [li:n] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊz][prəʊ'tru:did] [bɪ'twi:n] ['hʊki]

Again	did	she	lean	forward	,	and	again	was	the	nose	protruded	between	Hookey
再次	做过	她	倾斜	向前	,	和	再次	曾是	这	鼻子	突出	之间	钩子

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

她再次向前倾身，鼻子再次伸到我和胡基之间。

[ˌaɪ 'ti:]['æktɪd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'klɪps] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr]

It	acted	as	an	eclipse	—	it	annihilated	him	—	made	him	a	mere
它	行动	作为	一个	蚀	—	它	彻底消灭	他	—	制成	他	一个	仅仅

[nɑ:n'entəti] — ['rendərd] [hɪm; ɪm][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ɪn][maɪ] [aɪz] .

nonentity	—	rendered	him	despicable	in	my	eyes	.
非实体	—	渲染	他	卑鄙	在	我的	眼睛	.

它就像日食一样——彻底摧毁了他——让他变得微不足道——在我眼中让他变得卑鄙无耻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] ['eni][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊz] ,

It	was	impossible	to	respect	any	man	who	lived	in	the	shade	of	a	nose	,
它	曾是	不可能的	到	尊重	任何	男人	WHO	居住地	在	这	阴影	的	一个	鼻子	,

任何一个生活在他人阴影下的人，都不可能赢得尊重。

[huː] [hɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

who	hid	his	light	under	such	a	bushel	.
WHO	隐藏	他的	光	在下面	这样的	一个	蒲式耳	.

谁将自己的光芒隐藏在如此简陋的斗底下?

[hæŋ] [ðə; ði] ['nɪni] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['feloʊ] !

Hang	the	ninny	,	he	must	be	a	sneaking	fellow	!
悬挂	这	傻瓜	,	他	必须	是	一个	鬼鬼祟祟	同伴	!

把这傻瓜吊死，他肯定是个偷偷摸摸的家伙!

“ [ðə; ði][waɪn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] [mɔːr] ['friːli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	The	wine	now	began	to	circulate	more	freely	round	the	table	,
“	这	葡萄酒	现在	开始	到	流通	更多的	自由	圆形的	这	桌子	,

“这时，酒开始在餐桌上更自由地流通了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][get] [luːsər] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	the	tongues	of	the	company	to	get	looser	in	their	heads	.
和	这	舌头	的	这	公司	到	得到	松散	在	他们的	头部	.

公司里的人们也开始放飞自我，畅所欲言。

[mɪs] ['snʊks] ['ɔːlsoʊ] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] [stretʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Snooks	also	commenced	talking	at	a	greater	stretch	than	she	had
错过	斯努克斯	还	开始	说	在	一个	更大的	拉紧	比	她	有

[ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

hitherto	done	.
迄今为止	完毕	.

斯努克斯小姐也开始比以前说得更啰嗦了。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

I	soon	found	out	that	she	was	a	poetess	,	and	had	written	a	couple	of
我	很快	成立	出去	那	她	曾是	一个	女诗人	,	和	有	书面	一个	夫妻	的

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

我很快发现她是一位女诗人，而且写过几部小说。

[bɪ'saɪdz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['trædʒədi] .

besides	two	or	three	tragedies	.
除了	二	或者	三	悲剧	.

除了两三起悲剧之外。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['ɔːθəz] ,

In	fact	,	her	whole	conversation	was	about	books	and	authors	,
在	事实	,	她	所有的	对话	曾是	关于	图书	和	作者	,

事实上，她全程都在谈论书籍和作者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ri'saɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

and	she	did	us	the	favour	of	reciting	some	of	her	own	compositions	.
和	她	做过	我们	这	偏爱	的	背诵	一些	的	她	自己的	作品	.

她还为我们朗诵了她自己的一些作品，真是帮了我们一个大忙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [prə'dɪdʒəsli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd]

She	was	also	prodigiously	sentimental	,	talked	much	about	love	,	and	was	fond
她	曾是	还	惊人地	感伤的	,	谈话	很多	关于	爱	,	和	曾是	喜爱

[ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] .

of	romantic	scenery	.
的	浪漫的	风景	.

她还非常感性，经常谈论爱情，并且喜欢浪漫的风景。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]

I	know	not	how	it	was	,	but	although	her	conversation	was	far	from
我	知道	不是	如何	它	曾是	,	但	虽然	她	对话	曾是	远的	从

[ɪnˈdɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

我不知道事情究竟如何，但尽管她的谈话远非冷漠，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪkˈsaɪtɪd] [rɪˈdɪkjələs] [i'məuʃənz][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] .

it	excited	ridiculous	emotions	in	my	mind	,	rather	than	any	thing	else	.
它	兴奋的	荒谬的	情绪	在	我的	头脑	,	相当	比	任何	事物	别的	.

它激起了我脑海中一些荒谬的情绪，而不是其他任何东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hʌmp] [əˈpɑːn]

If	she	talked	of	mountains	,	I	could	think	of	nothing	but	the	hump	upon
如果	她	谈话	的	山脉	,	我	可以	思考	的	没有什么	但	这	驼峰	之上

[hɜːr; hər][noʊz] ,

her	nose	,
她	鼻子	,

如果她谈起山来，我满脑子想的都是她鼻子上的驼峰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ə; eɪ]['noʊblɝ]['maʊnt(ə)n][ðæn; ðən] [helˈvelin] [ɔːr] ['kernˌgɔːrm] .

which	was	,	in	my	estimation	,	a	nobler	mountain	than	Helvellyn	or	Cairngorm	.
哪个	曾是	,	在	我的	估算	,	一个	更高贵	山	比	赫尔维林	或者	凯恩戈姆	.

在我看来，它比赫尔维林山或凯恩戈姆山更雄伟壮丽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [əˈmʌŋ] ['prɔməntəriz] ,

If	she	got	among	promontories	,
如果	她	得到	之中	海岬	,

如果她进入了海岬之间，

[ðɪs] [məˈdʒestɪk] ['fiːtʃər] [strʌk] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['biːɪŋ] [səˈblaɪmər][ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]

this	majestic	feature	struck	me	as	being	sublimer	than	any	I	had	ever	heard
这	雄伟	特征	击	我	作为	存在	升华	比	任何	我	有	曾经	听到

[ʌv; əv] — [nɑːt] [ɪkˈseptɪn] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

of	—	not	excepting	the	Cape	of	Good	Hope	,
的	—	不是	除外	这	岬	的	好的	希望	,

这处雄伟的景观令我惊叹，它比我以往听说过的任何景观都更加壮丽——当然，好望角除外。

[fɜːrst] ['dʌbld] [baɪ]['væskoʊ][diː]['^ɑːmə] . — [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈvəːst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bluː] [lɑːk] [ænd; ənd]

first	doubled	by	Vasco	de	Gama	.	—	When	she	conversed	about	the	blue	loch	and
第一的	双倍	经过	瓦斯科	德	伽马	.	—	什么时候	她	交谈	关于	这	蓝色的	湖	和

[ðə; ði] [sɪˈruːliən] [skaɪ] ,

the	cerulean	sky	,
这	天蓝色	天空	,

第一个配音演员是瓦斯科·达·伽马。——当她谈论起蓝色的湖泊和蔚蓝的天空时，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz][ə; eɪ][kəmˈplekʃ(ə)n][æz; əz] [bluː] [ɔːr] [sɪˈruːliən] [æz; əz]['eni]

I	saw	in	the	tip	of	her	nose	a	complexion	as	blue	or	cerulean	as	any
我	锯	在	这	提示	的	她	鼻子	一个	肤色	作为	蓝色的	或者	天蓝色	作为	任何

[ʌv; əv] [ðiːz] .

of	these	.
的	这些	.

我看到她鼻尖的肤色像这些蓝色或天蓝色一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][noʊz] — [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] — [ə; eɪ] [keɪp] — [ə; eɪ] [lɑːk] — [ə; eɪ][skaɪ] .

It	was	at	once	a	nose	—	a	mountain	—	a	cape	—	a	loch	—	a	sky	.
它	曾是	在	一次	一个	鼻子	—	一个	山	—	一个	岬	—	一个	湖	—	一个	天空	.

它既像鼻子，又像山峰，又像海角，又像湖泊，又像天空。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] .

In	short	it	was	every	thing	.
在	短的	它	曾是	每一个	事物	.

简而言之，它包罗万象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði]['pæləɡdɪnz][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɑːrmər] .

She	was	armed	with	it	,	as	the	Paladins	of	old	with	their	armour	.
她	曾是	武装	和	它	,	作为	这	圣骑士	的	老的	和	他们的	盔甲	.

她全副武装，就像古代的圣骑士拥有盔甲一样。

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l]

Nay	,	it	possessed	the	miraculous	property	of	rendering	a	human	being	invisible
不	,	它	拥有	这	神奇	财产	的	渲染	一个	人类	存在	无形的

,

,

,

不，它具有使人隐形的神奇功效。

[ʌv; əv] [kənˈsiːlɪŋ] ['mɪstər] . ['hʊki] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ; [ðʌs] ['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['dʒaidʒiːz] ,

of	concealing	Mr	.	Hookey	from	my	eyes	;	thus	rivalling	the	ring	of	Gyges	,
的	隐藏	先生	.	钩子	从	我的	眼睛	;	因此	竞争对手	这	戒指	的	吉格斯	,

不让我看到胡基先生；这足以与吉格斯的戒指相媲美。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l][koʊt][ʌv; əv][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	casting	the	invisible	coat	of	Jack	the	Giant	-	killer	into	the	shade	.
和	铸件	这	无形的	外套	的	杰克	这	巨大的	-	杀手	进入	这	阴影	.

并将杰克与巨人杀手的隐形外衣抛诸脑后。

“ ['æftər] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][əˈpɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] ['mætərz] ,

“	After	conversing	with	her	for	some	time	upon	indifferent	matters	,
“	后	对话	和	她	为了	一些	时间	之上	冷漠	事情	,

“在和她就一些无关紧要的事情聊了一会儿之后，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

she	asked	me	if	I	was	fond	of	caricatures	,
她	问	我	如果	我	曾是	喜爱	的	漫画	,

她问我是否喜欢漫画，

[ænd; ənd] [spoʊk] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .

and	spoke	particularly	of	the	designs	of	George	Cruikshank	.
和	辐	特别	的	这	设计	的	乔治	克鲁克香克	.

并特别谈到了乔治·克鲁克香克的设计。

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪst] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd]

Scarcely	had	she	mentioned	the	name	of	this	artist	,	than	I	was	seized
几乎	有	她	提及	这	姓名	的	这	艺术家	,	比	我	曾是	查获

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈʃudərɪŋ] .

with	a	strange	shuddering	.
和	一个	奇怪的	颤抖	.

她刚提到这位艺术家的名字，我就感到一阵莫名的颤抖。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ,

In	one	moment	I	called	to	mind	his	illustrations	of	Punch	and	Judy	,
在	一	片刻	我	称为	到	头脑	他的	插图	的	冲床	和	朱迪	,

那一刻，我脑海中浮现出他为潘趣和朱迪木偶戏所作的插图。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] , [bɪˈfɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

at	which	we	had	been	looking	,	before	coming	down	to	supper	.
在	哪个	我们	有	到过	寻找	,	前	未来	向下	到	晚餐	.

那是我们下楼吃晚饭前一直在看的地方。

[ə; eɪ] [kluː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [treɪn][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,

A	clue	was	now	given	to	the	otherwise	unaccountable	train	of	feelings	,
一个	线索	曾是	现在	给定	到	这	否则	无法解释	火车	的	情怀	,

现在，那些原本无法解释的情感脉络似乎有了线索。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['snʊks] .

which	had	possessed	me	ever	since	I	saw	Miss	Snooks	.
哪个	有	拥有	我	曾经	自从	我	锯	错过	斯努克斯	.

自从我见到斯努克斯小姐后，这种感觉就一直萦绕在我心头。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][fɜːrst][set][maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

From	the	moment	when	I	first	set	my	eyes	upon	her	,
从	这	片刻	什么时候	我	第一的	放	我的	眼睛	之上	她	,

从我第一眼看到她的那一刻起，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [wer] , [wen] ,

I	fancied	I	had	seen	her	before	;	but	where	,	when	,
我	幻想	我	有	已见	她	前	;	但	在哪里	,	什么时候	,

我总觉得以前见过她；但究竟在哪里，何时，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

and	upon	what	occasion	I	found	it	impossible	to	tell	.
和	之上	什么	场合	我	成立	它	不可能的	到	告诉	.

至于具体是哪一次，我实在无法说清。

[hɜːr; hər] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [bluː] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər][hjuːdʒ] [frɪld] [kæp] , [ænd; ənd]

Her	squeaking	voice	,	her	blue	twinkling	eyes	,	her	huge	frilled	cap	,	and
她	吱吱作响	嗓音	,	她	蓝色的	闪烁	眼睛	,	她	巨大的	褶边	帽	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

她尖细的声音，她闪闪发光的蓝色眼睛，她那顶巨大的褶边帽，以及最重要的是，

[hɜːr; hər] ['maɪti] [noʊz] , [ɔːl] [siːmd] [fə'mɪliər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	mighty	nose	,	all	seemed	familiar	to	me	.
她	强大的	鼻子	,	全部	似乎	熟悉的	到	我	.

她那高挺的鼻子，一切都让我觉得似曾相识。

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] [driːm] ;

They	floated	within	my	spirit	as	a	half	-	forgotten	dream	;
他们	漂浮	之内	我的	精神	作为	一个	一半	-	被遗忘的	梦	;

它们像半梦半醒的梦境般萦绕在我的灵魂深处；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	without	daring	to	whisper	such	a	thing	to	myself	,
和	没有	大胆	到	耳语	这样的	一个	事物	到	我	,

而我却不敢在心里低语这样的话，

[aɪ] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] — [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]

I	still	felt	the	impression	that	all	was	not	new	—	that	the	novelty	was	not	so
我	仍然	毛毡	这	印象	那	全部	曾是	不是	新的	—	那	这	新奇	曾是	不是	所以

[greɪt] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

great	as	I	imagined	.
伟大的	作为	我	想象	.

我仍然觉得一切并非新鲜事——新奇之处并没有我想象的那么大。

“ [bʌt; bət] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi][set][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] .

“	But	Punch	and	Judy	set	all	to	rights	.
“	但	冲床	和	朱迪	放	全部	到	权利	.

“但是潘趣和朱迪把一切都摆平了。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['snʊks] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] ,
I **had** **seen** **Miss** **Snooks** **in** **George** **Cruikshank** **,**
我 有 已见 错过 斯努克斯 在 乔治 克鲁克香克 ,

我曾在乔治·克鲁克香克的剧中见过斯努克斯小姐，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɔːl][maɪ] [pər'pleksɪŋ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
and **at** **once** **all** **my** **perplexing** **feelings** **were** **accounted** **for** **.**
和 在 一次 全部 我的 令人费解 情怀 是 已记录 为了 .

我所有困惑的情绪瞬间都得到了解释。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒuːdi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌntʃɪz] [waɪf] .
She **was** **Judy** **—** **she** **was** **Punch's** **wife** **.**
她 曾是 朱迪 — 她 曾是 拳击的 妻子 .

她就是朱迪——她是潘趣的妻子。

[jes] , [mɪs] ['snʊks] , [ðə; ði][oʊld][meɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Yes **,** **Miss** **Snooks** **,** **the** **old** **maid** **,** **was** **the** **wife** **of** **Mr** **.** **Punch** **.**
是的 , 错过 斯努克斯 , 这 老的 女佣 , 曾是 这 妻子 的 先生 . 冲床 .

是的，老处女斯努克斯小姐是潘趣先生的妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
There **was** **no** **denying** **the** **fact** **.**
那里 曾是 不 否认 这 事实 .

这是无可否认的事实。

[ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['wiːzəl] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hʊkt] [tʃɪn] ,
The **same** **small** **weazel** **eyes** **,** **the** **same** **sharp** **voice** **and** **hooked** **chin** **,**
这 相同的 小的 韦泽尔 眼睛 , 这 相同的 锋利的 嗓音 和 钩子 下巴 ,

那双小小的黄褐色眼睛，那尖锐的声音和钩状的下巴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [noʊz] — [æt; ət][wʌns]['maʊnt(ə)n] , [keɪp] , & [siː] . & [siː] . [bɪ'lɔːŋd] [ə'laɪk][tuː; tə]
and **the** **same** **nose** **—** **at** **once** **mountain** **,** **cape** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **belonged** **alike** **to**
和 这 相同的 鼻子 — 在 一次 山 , 岬 , & c . & c . 属于 同样 到
['dʒuːdi][ænd; ənd] [mɪs] ['snʊks] .
Judy **and** **Miss** **Snooks** **.**
朱迪 和 错过 斯努克斯 .

同一个鼻子——既像山，又像海角等等，朱迪和斯努克斯小姐都拥有同样的鼻子。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **271** **]**
[页 -]

[第271页]

[wɜːr; wər] [tuː] ['pɜːrsənz] ; [ðə; ði] [seɪm] , [jet] , ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði][wʌn]
were **two** **persons** **;** **the** **same** **,** **yet** **,** **different** **—** **different** **,** **yet** **the** **same** **—** **the** **one**
是 二 人 ; 这 相同的 , 然而 , 不同的 — 不同的 , 然而 这 相同的 — 这 一
[riˈzaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kruːɪkʃæŋk] ,
residing **in** **the** **pages** **of** **Cruikshank** **,**
居住 在 这 页面 的 克鲁克香克 ,

他们是两个人；既相同，又不同——既不同，又相同——一个住在克鲁克香克的书页里，

[ɔːr] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊθs] [ʌv; əv] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət] ['dɑːnɪˌbrʊk] [ɔːr][ˌes 'tiː]
or **chattering** **and** **fighting** **in** **the** **booths** **of** **mountebanks** **at** **Donnybrook** **or** **St**
或者 喋喋不休 和 斗争 在 这 展位 的 江湖骗子 在 唐尼布鲁克 或者 英石
. [bɑːr'θɑːləmjuːz] [fer] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['siːtɪd] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,
. **Bartholomew's** **Fair** **—** **the** **other** **seated** **bolt** **upright** **,**
. 巴塞洛缪的 公平的 — 这 其他 坐着 螺栓 直立 ,

或者在唐尼布鲁克或圣巴塞洛缪集市的江湖骗子摊位上喋喋不休、争吵不休——而另一个人则笔直地坐着，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['teɪbl] , [bɪ'saɪd][ə; eɪ][smɔːl]['koʊtəri][ʌv; əv] .

at	the	head	of	her	cousin's	table	,	beside	a	small	coterie	of	littérateurs	.
在	这	头	的	她	表亲	桌子	,	旁	一个	小的	小圈子	的	文学家	.

她坐在表妹桌的主位上，旁边是一小群文人墨客。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pɔːrt] , [bʌt; bət] ,

“	I	know	not	whether	it	was	the	effect	of	the	old	port	,	but	,
“	我	知道	不是	无论	它	曾是	这	影响	的	这	老的	港口	,	但	,

“我不知道这是否是旧港口的影响，但是，

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [vjuː] [mɪs] ['snʊks] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər]

strange	to	say	,	I	could	not	for	some	time	view	Miss	Snooks	in	her	former
奇怪的	到	说	,	我	可以	不是	为了	一些	时间	看法	错过	斯努克斯	在	她	以前的

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

说来奇怪，我有一段时间无法再把斯努克斯小姐看作是以前的那个角色了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz]['dʒuːdi] .

but	simply	as	Judy	.
但	简单地	作为	朱迪	.

但就叫朱迪吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mægnɪfaɪd][ɪn][saɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pɜːrt] , ['tɜːrməgənt] ['pʌpɪt] [ʌv; əv]

She	was	magnified	in	size	,	it	is	true	,	from	the	pert	,	termagant	puppet	of
她	曾是	放大	在	尺寸	,	它	是	真的	,	从	这	活泼	,	泼妇	木偶	的

[ðə; ði] ['fɛrz] ,

the	fairs	,
这	集市	,

没错，她的确比集市上那个活泼泼辣的木偶要大得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθəres] — [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [ænd; ənd]['nɑːvəlz] — [ɪn] [wɪtʃ]

and	was	an	authoress	—	a	writer	of	tragedies	and	novels	—	in	which
和	曾是	一个	作者	—	一个	作家	的	悲剧	和	小说	—	在	哪个

['kærəktər] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

character	,	to	the	best	of	my	knowledge	,
特点	,	到	这	最好的	的	我的	知识	,

她是一位女作家——一位悲剧和小说作家——据我所知，她笔下的人物是.....

[ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv] [ˌpʌntʃə'neloʊ] [hæd; həd]['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]

the	spouse	of	Punchinello	had	never	made	her	appearance	,	but	then	the
这	配偶	的	潘奇内洛	有	绝不	制成	她	外貌	,	但	然后	这

[sɪ'mɪlɪtuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

similitude	between	them	,
相似性	之间	他们	,

潘奇内洛的妻子从未露面，但他们之间的相似之处却令人惊叹。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [aɪ'dentəti]

in	other	respects	,	was	so	striking	as	to	constitute	identity
在	其他	尊重	,	曾是	所以	引人注目	作为	到	构成	身份

.

:

.

在其他方面，它如此引人注目，以至于构成了身份认同。

[aɪz] , [tʃɪn] , [vɔɪs] , [noʊz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn]

Eyes	,	chin	,	voice	,	nose	,	were	all	precisely	alike	,	and	stamped	them	as	one
眼睛	,	下巴	,	嗓音	,	鼻子	,	是	全部	恰恰	同样	,	和	盖章	他们	作为	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

and	the	same	individual	.
和	这	相同的	个人	.

眼睛、下巴、声音、鼻子，全都一模一样，表明他们是同一个人。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'luːʒ(ə)n] [suːn] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'gen] [sɔː] [mɪs] ['snʊks] [ɪn] [hɜːr; hər]
“ But this strange illusion soon wore away , and I again saw Miss Snooks in her
“ 但 这 奇怪的 错觉 很快 穿着 离开 , 和 我 再次 锯 错过 斯努克斯 在 她
[truː] ['kærəktər] .
true character .
真的 特点 .

“但这种奇怪的错觉很快就消失了，我又一次看到了斯努克斯小姐的真实性格。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [noʊz] — [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ]
It would perhaps be better if I said that I saw her nose — for somehow I
它 会 也许 是 更好的 如果 我 说 那 我 锯 她 鼻子 — 为了 不知何故 我
['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [seɪv] [æz; əz] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːtʃər] .
never could look upon herself save as subordinate to this feature .
绝不 可以 看 之上 她自己 节省 作为 下属 到 这 特征 .

或许我应该说我看到了她的鼻子——因为不知何故，我总是觉得她这个人从属于这个特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [soʊ] [mə'dʒestɪk] [ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]
It were an insult to so majestic a promontory to suppose it
它 是 一个 侮辱 到 所以 雄伟 一个 海角 到 认为 它
[ðə; ði] [mɪr] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] .
the mere appendage of a human face .
这 仅仅 附属物 的 一个 人类 脸 .

如果认为如此雄伟的海岬仅仅是人脸的附属物，那将是对它的侮辱。

[noʊ] — [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vjuːlis]
No — the face was an appendage of it , and kept at a viewless
不 — 这 脸 曾是 一个 附属物 的 它 , 和 保留 在 一个 无视
['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] ,
distance behind ,
距离 在后面 ,

不——那张脸是它的附属物，被隐藏在它背后，看不见。

[waɪl] [ðə; ði] [noʊz] [stʊd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [væst] [rɪ'liːf] ,
while the nose stood forward in vast relief ,
尽管 这 鼻子 站立 向前 在 广阔的 宽慰 ,

鼻子向前突出，轮廓分明。

[ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [kə'lætərəl] ['ɑːbdʒekts] — ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn]
intercepting the view of all collateral objects — casting a noble shadow upon
拦截 这 看法 的 全部 抵押品 对象 — 铸件 一个 高贵 阴影 之上
[ðə; ði] [wɔːl] — [ænd; ənd] [im'presɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['dɪgnəti] [ə'pɑːn] [ɪts] [fer]
the wall — and impressing an air of inconceivable dignity upon its fair
这 墙 — 和 令人印象深刻 一个 空气 的 不可思议 尊严 之上 它是公平的
[prə'praɪətər] .
proprietor .
业主 .

它遮蔽了周围所有物体的视线——在墙上投下高贵的阴影——并给美丽的拥有者留下了难以想象的尊严的印象。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [fɪr]
“ The first impression which I experienced on beholding the lady was one of fear
“ 这 第一的 印象 哪个 我 经验丰富的 在 凝视 这 女士 曾是 一 的 害怕
.
:
.

“我第一眼看到这位女士时，心中涌起的便是恐惧。”

[aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi] — [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['prɑːpərli] , [hɜːr; hər][noʊz] —

I	have	stated	how	completely	she	—	or	,	to	speak	more	properly	,	her	nose	—
我	有	声明	如何	完全地	她	—	或者	,	到	说话	更多的	适当地	,	她	鼻子	—

[stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʊki] ,

stood	between	me	and	Mr	.	Hookey	,
站立	之间	我	和	先生	.	钩子	,

我已经说明，她——或者更准确地说，是她的鼻子——是如何完全横亘在我与胡基先生之间。

[ænd; ənd] [felt] [ə'pɔːld] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [æt; ət][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] .

and	felt	appalled	in	no	small	degree	at	so	extraordinary	a	circumstance	.
和	毛毡	震惊	在	不	小的	程度	在	所以	非凡的	一个	环境	.

对于如此非同寻常的情况，我感到十分震惊。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['ɔːf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['luːnər] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊlər][wʌn][ɪz]

There	is	something	inexpressibly	awful	in	a	lunar	eclipse	,	and	a	solar	one	is
那里	是	某物	难以言喻地	可怕	在	一个	月球	蚀	,	和	一个	太阳的	一	是

[stɪl] [mɔːr] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,

still	more	overpowering	,
仍然	更多的	压倒性的	,

月食有一种难以言喻的可怕之处，而日食则更令人难以承受。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪz(ə)l] [ɪ'klɪps]

but	neither	the	one	nor	the	other	could	be	compared	to	the	nasal	eclipse
但	两者都不	这	一	也不	这	其他	可以	是	比较的	到	这	鼻腔	蚀

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ] [mɪs] ['snʊks] .

effected	by	Miss	Snooks	.
受影响	经过	错过	斯努克斯	.

但无论是前者还是后者，都无法与斯努克斯小姐造成的鼻影相提并论。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [im'preʃəns] : [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] .

So	much	for	my	first	impressions	:	now	for	the	second	.
所以	很多	为了	我的	第一的	印象	:	现在	为了	这	第二	.

我的第一印象就到此为止：现在来说说第二印象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — .

They	were	those	of	boundless	admiration	,	and	—	.
他们	是	那些	的	无边无际	钦佩	,	和	—	.

他们对我充满了无限的钦佩，而且——。

" [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Most	unfortunately	,	just	as	the	gentleman	had	got	to	this	part	of	his
"	最多	很遗憾	,	只是	作为	这	绅士	有	得到	到	这	部分	的	他的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

"非常不幸的是，就在这位先生讲到故事的这一部分时，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv]['hæmɪltən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər][left]

the	coach	stopped	at	the	principal	inn	of	Hamilton	,	and	he	there	left
这	教练	停止	在	这	主要的	客栈	的	汉密尔顿	,	和	他	那里	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

马车停在汉密尔顿的主要客栈，他把马车留在那里。

['æftər] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

after	bowing	politely	to	me	,
后	鞠躬	礼貌地	到	我	,

他礼貌地向我鞠躬后，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪ] . — ['freɪzɚz]

and	wishing	me	a	pleasant	ride	for	the	rest	of	the	journey	.	—	Fraser's
和	祝	我	一个	令人愉快的	骑	为了	这	休息	的	这	旅行	.	—	弗雷泽的

['mægəziːn] .

Magazine	.
杂志	.

并祝我接下来的旅程一路顺风。——《弗雷泽杂志》

['sændi] [hɑːrg] .

SANDY	HARG	.
沙	哈格	.

桑迪·哈格。

[ðə; ðɪ] [naɪt] - [stɑːr] [ʃaɪnz] ['klɪrlɪ] ,

The	night	-	star	shines	clearly	,
这	夜晚	-	星星	闪耀	清楚地	,

夜空中的星星清晰地闪耀着。

[ðə; ðɪ] ['taɪdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ,

The	tide's	in	the	bay	,
这	潮汐	在	这	湾	,

海湾里已经涨潮了。

[maɪ][boʊt] , [laɪk][ðə; ðɪ] [siː] - [mjuː] ,

My	boat	,	like	the	sea	-	mew	,
我的	船	,	喜欢	这	海	-	喵	,

我的船，就像海鸥一样，

[teɪks] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Takes	wing	and	away	.
需要	翼	和	离开	.

展翅飞翔。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['pelək] [roʊlz] [friː]

Though	the	pellock	rolls	free
尽管	这	佩洛克	卷	自由的

虽然佩洛克卷轴可以自由滚动

[θruː] [ðə; ðɪ] [muːn] - ['laɪtɪd] [braɪn] ,

Through	the	moon	-	lighted	brine	,
通过	这	月亮	-	照明	盐水	,

透过月光下的咸水，

[ðə; ðɪ]['sɪlvər] - - ['sæmən]

The	silver	-	finn'd	salmon
这	银	-	-	三文鱼

银鳍鲑鱼

[ænd; ənd] ['həːlɪŋ] [ɑːr; ər][maɪn] —

And	herling	are	mine	—
和	鲱鱼	是	矿	—

鲱鱼是我的——

[maɪ] [fer] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ðem; ðəm] ,

My	fair	one	shall	taste	them	,
我的	公平的	一	将	品尝	他们	,

我的爱人将会品尝它们，

[meɪ] ['mɔrlɪ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ,

May	Morley	of	Larg	,
可能	莫利	的	大的	,

拉格的梅·莫利

[aɪv] [sed] [ænd; ənd] [aɪv] [swɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ,
I've **said** **and** **I've** **sworn** **it** **,**
我已经 说 和 我已经 宣誓 它 ,

我说过，我也发誓过，

[kwoʊθ] [jʌŋ] ['sændi] [hɑ:rg] .
Quoth **young** **Sandy** **Harg** **.**
引用 年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格说道。

[hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [net]
He **spread** **his** **broad** **net**
他 传播 他的 广阔 网

他撒下了大网。

[wer] , - [tɪz] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [braɪn] ,
Where **,** **'** **tis** **said** **,** **in** **the** **brine** **,**
在哪里 , - 的 说 , 在 这 盐水 ,

据说，在盐水中，

[ðə; ði] ['mə:meidən] [spɔ:rt]
The **mermaidens** **sport**
这 美人鱼 运动

美人鱼运动

[mɪd] [ðə; ði] ['meri] ['mu:nʃaɪn] :
Mid **the** **merry** **moonshine** **:**
中 这 欢乐 私酿酒 :

在欢乐的月光下:

[hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [læfd] ,
He **drew** **it** **and** **laugh'd** **,**
他 画 它 和 笑了 ,

他画了出来，然后笑了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [faʊnd] - [mʌŋst] [ðə; ði] [meʃiz]
For **he** **found** **'** **mongst** **the** **meshes**
为了 他 成立 - 其中 这 网格

因为他发现"在网中"

[ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] ,
A **fish** **and** **a** **maiden** **,**
一个 鱼 和 一个 少女 ,

一条鱼和一个少女，

[wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] ['aɪlæʃɪz] —
With **silken** **eyelashes** **—**
和 丝 睫毛 —

拥有丝滑般的睫毛——

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs]
And **she** **sang** **with** **a** **voice**
和 她 唱 和 一个 嗓音

她用歌声歌唱

[laɪk] [meɪ] ['mɔ:rliz] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] ,
Like **May** **Morley's** **of** **Larg** **,**
喜欢 可能 莫利 的 大的 ,

就像拉格的梅·莫利一样，

" [ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæmən]
" **A** **maid** **and** **a** **salmon**
" 一个 女佣 和 一个 三文鱼

"一个女仆和一条鲑鱼"

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] !
For **young** **Sandy** **Harg** **!**
为了 年轻的 沙 哈格 !

献给年轻的桑迪·哈格!

" [oʊ] , [waɪt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
" **Oh** **,** **white** **were** **her** **arms** **,**
" 哦 , 白色的 是 她 武器 ,

"哦，她的手臂是白色的，

[ænd; ənd][fɑːr]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][hɜːr; hər] [nek] —
And **far** **whiter** **her** **neck** **—**
和 远的 更白 她 脖子 —

她的脖子更白——

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['lɑːks] [ɪn] ['ɑːmˌfʊlz]
Her **long** **locks** **in** **armfuls**
她 长的 锁 在 满满的

她将长发一束束地挽在臂弯里

- [ɔːl][ðə; ði] [dek] :
Overflow'd **all** **the** **deck** **:**
- 全部 这 甲板 :

甲板全部溢出:

[wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rʌdər]
One **hand** **on** **the** **rudder**
一 手 在 这 舵

一只手放在舵上

[ʃiː; ʃi] ['plezntli] [leɪd] ,
She **pleasantly** **laid** **,**
她 愉快 铺设 ,

她舒服地躺着，

[ə'nʌðər] [ɑːn]['sændi] ,
Another **on** **Sandy** **,**
其他 在 沙 ,

另一篇关于桑迪的文章

[ænd; ənd] ['merəli] [sed] —
And **merrily** **said** **—**
和 兴高采烈地 说 —

他兴高采烈地说——

" [ðaɪ] [hæv] - [net][hæz; həz] [rɔːt] [ðiː]
" **Thy** **halve** **-** **net** **has** **wrought** **thee**
" 你的 一半 - 网 有 锻 你

"你的半张网把你捕获了。"

[ə; eɪ]['gælənt] ['deɪz] ['dɑːg] —
A **gallant** **day's** **darg** **—**
一个 英勇 天 达格 —

英勇的一天——

[ðaʊɹt] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] ['sɒlweɪ] ,
Thou'rt **monarch** **of** **Solway** **,**
你 君主 的 索尔韦 ,

你是索尔韦的君主，

[maɪ] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
My **young** **Sandy** **Harg** **.**
我的 年轻的 沙 哈格 .

我年轻时的桑迪·哈格。

" [oʊ] , [laʊd] [læfd] [jʌŋ] ['sændi] ,
" Oh , loud laugh'd young Sandy ,
" 哦 , 大声 笑了 年轻的 沙 ,

"哦,"年轻的桑迪大笑着说，"

[ænd; ənd] [swɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [mæs] ,
And swore by the mass ,
和 发誓 经过 这 大量的 ,

并以群众的名义发誓，

" [aɪl] ['nevər] [reɪn] [kɪŋ] ,
" I'll never reign king ,
" 患病的 绝不 在位 国王 ,

"我永远不可能成为国王，

[bʌt; bət][mɪd] ['goʊən] [ænd; ənd] [græs] :
But mid gowans and grass :
但 中 戈万斯 和 草 :

但中部高粱和草：

" [oʊ] , [laʊd] [læfd] [jʌŋ] ['sændi] ,
" Oh , loud laugh'd young Sandy ,
" 哦 , 大声 笑了 年轻的 沙 ,

"哦,"年轻的桑迪大笑着说，"

[ænd; ənd] [swɔ:r] , " [baɪ][ðaɪ][hænd] ,
And swore , " By thy hand ,
和 发誓 , " 经过 你的 手 ,

并发誓说："以你的手起誓，

[maɪ] [meɪ] ['mɔrli] , [aɪm] [ðaɪn] ,
My May Morley , I'm thine ,
我的 可能 莫利 , 我是 你的 ,

我的梅·莫利，我是你的。

[bəuθ][baɪ]['wɔ:tər][ænd; ənd][lænd] !
Both by water and land !
两个都 经过 水 和 土地 !

水路和陆路都可！

- [twɜ:r] ['mɑ:rv(ə)l] [ɪf] ['mɛr, 'mɝ:] - ['wʊmən] ,
' Twere marvel if mer - woman ,
- 是 奇迹 如果 梅尔 - 女士 ,

"如果是人鱼，那真是太神奇了。"

['slaɪmi][ænd; ənd] - ,
Slimy and slarg ,
黏糊糊的 和 - ,

黏糊糊的，而且很肥大。

[kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ðə; ði] [tru:] [lʌv]
Could rival the true love
可以 竞争对手 这 真的 爱

足以媲美真爱

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['sændi][hɑ:rg] .
Of young Sandy Harg .
的 年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格。

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:tɪd] [wʌn] ['rɪŋlət] .
" She knotted one ringlet .
" 她 打结的 一 环状物 .

她把一缕卷发打了个结。

[saɪn] ['nɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [tweɪn] ,
Syne knotted she twain ,
同步 打结的 她 马克·吐温 ,

Syne 将她和 twain 打结了，

[ænd; ənd] [sæŋ] — [loʊ] ! [θɪk] ['dɑːrknəs]
And sang — lo ! thick darkness
和 唱 — 洛 ! 厚的 黑暗

然后歌唱——看哪！浓厚的黑暗

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] —
Dropp'd down on the main —
掉落 向下 在 这 主要的 —

降落在主干道上——

[ʃiː; ʃi] ['nɑːtɪd] [θriː] ['rɪŋlɪts] ,
She knotted three ringlets ,
她 打结的 三 环状物 ,

她把三个卷发打了个结，

[saɪn] ['nɑːtɪd] [ʃiː; ʃi][naɪn] ,
Syne knotted she nine ,
同步 打结的 她 九 ,

Syne 打了个结，她九岁了，

[ə; eɪ] ['tempɪst] - ['sʌd(ə)n]
A tempest stoop'd sudden
一个 暴风雨 - 突然

暴风雨骤然骤降

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɑːn][ðə; ði][braɪn] ,
And sharp on the brine ,
和 锋利的 在 这 盐水 ,

而且咸味很重，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði][boʊt] —
And away flew the boat —
和 离开 飞翔 这 船 —

于是，船飞走了——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn][lɑːrdʒ]
There's a damsel in Larg
有 一个 闺女 在 大的

拉格有个姑娘

[wɪl] ['wʌndər] [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv] [ðiː]
Will wonder what's come of thee
将要 想知道 是什么 来 的 你

我会想知道你后来怎么样了。

[jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
Young Sandy Harg .
年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

“ [ðə; ði]['skaɪz] ['spɪtɪŋ] ['faɪər] ,
“ The sky's spitting fire ,
“ 这 天空的 吐痰 火 ,

“天空在喷火，

” [kraɪd] ['sændi] — “ [ænd; ənd] [siː] !
” Cried Sandy — “ and see !
” 哭 沙 — “ 和 看 !

“桑迪喊道——”“瞧！”

[griːn] - [riːlz] [raʊnd] ,
Green Criffel reels round ,
绿色的 - 卷轴 圆形的 ,

格林·克里费尔卷线器是圆形的，

[ænd; ənd] [wɪl] [tʃoʊk] [ʌp][ðə; ði] [siː] ;
And will choke up the sea ;
和 将要 呛 向上 这 海 ;

并会阻塞海洋；

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['tempɪst]
From their bottles of tempest
从 他们的 瓶子 的 暴风雨

从他们的暴风雨酒瓶

[ðə; ði] [fiːndz] [drɔː] [ðə; ði][kɔːks] ,
The fiends draw the corks ,
这 恶魔 画 这 软木塞 ,

恶魔们抽出软木塞，

[waɪd] ['sɒlweɪ] [ɪz]['bɑːrmi] ,
Wide Solway is barmy ,
宽的 索尔韦 是 疯子 ,

宽阔的索尔韦湾简直疯了，

[laɪk] [eɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] ;
Like ale when it works ;
喜欢 麦芽酒什么时候 它 作品 ;

就像麦芽酒酿造成功时那样；

[ðer; ðər][sɪts] ['seɪtənz] ['dɔːtər] ,
There sits Satan's daughter ,
那里 坐着 撒旦的 女儿 ,

撒旦的女儿就坐在那里。

[huː] [wɜːrks] [ðɪs] [dred] ['dɑːg] ,
Who works this dread darg ,
WHO 作品 这 恐惧 达格 ,

谁在操控这辆可怕的达格?

[tuː; tə][mɑːr][maɪ] [blaiθ] ['braɪdl]
To mar my blythe bridal
到 马尔 我的 布莱斯 新娘

破坏我快乐的新娘

" [kwoʊθ] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
" **Quoth** **young** **Sandy** **Harg** **.**
" 引用 年轻的 沙 哈格 .

"年轻的桑迪·哈格说道。"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ə; eɪ] [spel]
From **his** **bosom** **a** **spell**
从 他的 怀 一个 拼写

从他胸膛中流淌出一个咒语

[tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɝz] [hiː; hi] [tʊk] ,
To **work** **wonders** **he** **took** **,**
到 工作 奇迹 他 采取 ,

他采取了以下措施来创造奇迹:

[θraɪs] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] ,
Thrice **kiss'd** **it** **and** **smiled** **,**
三次 亲吻 它 和 微笑 ,

亲吻了三次，然后笑了。

[ðen] [traɪ'ʌmfəntli] [ʃʊk]
Then **triumphantly** **shook**
然后 凯旋而归 摇晃

然后得意地摇晃

[ðə; ði][boʊt][baɪ][ðə; ði] ['rʌdər] ,
The **boat** **by** **the** **rudder** **,**
这 船 经过 这 舵 ,

船在舵旁，

[ðə; ði][meɪd][baɪ][ðə; ði] [her] ,
The **maid** **by** **the** **hair** **,**
这 女佣 经过 这 头发 ,

女仆揪着头发，

[wɪð; wɪθ] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːks]
With **wailings** **and** **shrieks**
和 哀嚎 和 尖叫

伴随着哀嚎和尖叫

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [er] ;
She **bewilder'd** **the** **air** **;**
她 - 这 空气 ;

她令空气都为之惊愕;

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][fɑːr] ['siːwərd] ,
He **flung** **her** **far** **seaward** **,**
他 扔 她 远的 向海 ,

他将她抛向远海，

[ðen] [seɪld] [ɔːf][tuː; tə][lɑːrdʒ] —
Then **sailed** **off** **to** **Larg** **—**
然后 航行 离开 到 大的 —

然后扬帆驶往拉格——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɜːrθ][æt; ət][ðə; ði]['braɪdl]
There **was** **mirth** **at** **the** **bridal**
那里 曾是 欢笑 在 这 新娘

新娘的婚礼上充满了欢声笑语

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['sændi][hɑːrg] .
Of **young** **Sandy** **Harg** **.**
的 年轻的 沙 哈格 .

年轻的桑迪·哈格。

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 272]
[页 -]

[第272页]

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər]
SHAKSPEARE
莎士比亚

莎士比亚

['ledʒənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pɛdəgriːz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]
LEGEND CONCERNING THE PRESERVATION OF THE WELSH PEDIGREES PREVIOUS TO THE
传奇 有关 这 保存 的 这 威尔士语 血统书 以前的 到 这
[flʌd] .
FLOOD .
洪水 .

关于洪水之前威尔士血统得以保存的传说。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [siːn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd]
A figure was seen , standing on a precipice as the waters of the flood
一个 数字 曾是 已见 , 常设 在 一个 悬崖 作为 这 水 的 这 洪水
[wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] ,
were rising ,
是 上升 ,

人们看到一个人影站在悬崖边，当时洪水正在上涨。

[wɪtʃ] [weɪvd] [ɪts][hænd] [rɪ'piːtɪdli] — [ðə; ði]['wɔːtərz][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['dɪsə'pɪrd] .
which waved its hand repeatedly — the waters rose and the figure disappeared .
哪个 挥手 它是 手 反复 — 这 水 玫瑰 和 这 数字 消失 .

它不停地挥动着手——水位上涨，那身影消失了。

['noʊə] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ,
Noah , looking from the deck ,
诺亚 , 寻找 从 这 甲板 ,

诺亚从甲板上望去，

[wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [heild] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][ə'mɪdst][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
was shortly afterwards hailed by the same person amidst the roar of the
曾是 不久 然后 赞誉 经过 这 相同的 人 在……之中 这 吼 的 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

随后不久，在狂风暴雨的喧嚣中，同一个人向他喊话。

“ [kwaɪt] [fʊl] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , [æz; əz][ðə; ði][ɑːrk] [lɜːtʃ] ['diːpli] .
“ **Quite** **full** **！** ” **exclaimed** **the** **patriarch** **,** **as** **the** **ark** **lurched** **deeply** **.**
“ 相当 满的 ！ ” 惊呼 这 族长 , 作为 这 方舟 踉跄了一下 深 .

“装满了！”族长惊呼道，方舟猛地向前倾斜。

“ [fʊl] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] , “ [ɑː] ！['mɔːrgən][dʒəʊnz] ,
“ **Full** **！** ” **exclaimed** **the** **voice** **,** **which** **was** **now** **close** **alongside** **,** “ **Ah** **！** **Morgan** **Jones** **,**
“ 满的 ！ ” 惊呼 这 嗓音 , 哪个 曾是 现在 关闭 旁边 , “ 啊 ！ 摩根 琼斯 ,
[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ？ ”
is **that** **you** **？** **”**
是 那 你 ？ ”

“满了！”旁边传来一个声音喊道，“啊！摩根·琼斯，是你吗？”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [fʊl] .
“ **We** **are** **quite** **full** **.**
“ 我们 是 相当 满的 .

“我们已经客满了。”

” — “ [ðen] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pækɪt] ; [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self]['nevər][maɪnd] , [bʌt; bət] [teɪk] [ker]
” **—** “ **Then** **take** **care** **of** **this** **packet** **;** **as** **for** **myself** **never** **mind** **,** **but** **take** **care**
” — “ 然后 拿 关心 的 这 包 ; 作为 为了 我 绝不 头脑 , 但 拿 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] .
of **the** **packet** **.**
的 这 包 .

“——”那就好好保管这个包裹吧；至于我，不用在意，你只要保管好这个包裹就行了。”

” [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['hændɪd] [ə'bɔːrd] ,
” **The** **packet** **was** **carefully** **handed** **aboard** **,**
” 这 包 曾是 小心 递交 船上 ,

“包裹被小心翼翼地递上了船。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɔːrgən][dʒəʊnz] [sɔː] [ðə; ði]['peɪtriɑːrk] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
the **eyes** **of** **Morgan** **Jones** **saw** **the** **patriarch** **receive** **it** **into** **his** **own** **hands** **,**
这 眼睛 的 摩根 琼斯 锯 这 族长 收到 它 进入 他的 自己的 双手 ,

摩根·琼斯亲眼看到族长将它接过。

[wen] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɑːrk] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [pʊr] ['mɔːrgən] ,
when **the** **huge** **ark** **gave** **a** **most** **terrific** **lurch** **,** **and** **hitting** **poor** **Morgan** **,**
什么时候 这 巨大的 方舟 给予 一个 最多 了不起 困境 , 和 击中 贫穷的 摩根 ,

巨大的方舟猛地一晃，可怜的摩根被撞倒了。

[hiː; hi] [sʌŋk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['kaʊntər] , [wʌz; wəz] [θʌmpt] [baɪ][ðə; ði] [kiːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn]
he **sunk** **under** **her** **counter** **,** **was** **thumped** **by** **the** **keel** **,** **and** **was** **seen**
他 沉没 在下面 她 柜台 , 曾是 猛击 经过 这 龙骨 , 和 曾是 已见
[noʊ] [mɔːr] ;
no **more** **;**
不 更多的 ;

他沉到她的柜台下面，被龙骨撞了一下，就再也看不见了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [frʌm; frəm]
but **the** **packet** **was** **received** **,** **and** **proved** **to** **be** **his** **pedigree** **from**
但 这 包 曾是 已收到 , 和 已证实 到 是 他的 谱系 从
['ædəm] !
Adam **!**
亚当 !

但包裹已经收到，而且经证实是亚当的血统证明！

['dʌbljuː] . ['pʊlən] .
W **.** **PULLEN** **.**
W . 拉伦 .

W. 普伦。

['luːdɪkrəs] ['blʌndərz] .
LUDICROUS BLUNDERS .
荒谬 失误 .

荒谬的错误。

([frʌm; frəm] " ['æftər] ['dɪnər] [tʃæt] , " [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .)
(From " After Dinner Chat , " in the New Monthly Magazine .)
(从 " 后 晚餐 聊天 , " 在 这 新的 月度 杂志 .)

（摘自《新月刊》"餐后闲聊"专栏。）

[eɪtʃ] . — [haʊ] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ][faɪn] [poʊ'etɪkl] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]
H . — How completely a fine poetical thought may be destroyed by the alteration
H . — 如何 完全地 一个 美好的 诗意的 想法 可能 是 损毁 经过 这 改造
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !
of a single word !
的 一个 单身的 单词 !

H.——仅仅因为一个词的改变，一个优美的诗意思想就可能被彻底摧毁！

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] .
I recollect a ludicrous instance of this .
我 追忆 一个 荒谬 实例 的 这 .

我记得曾发生过一件非常荒谬的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwoʊtɪŋ] [tuː; tə][em] — [diː] — [waɪ] , [huː] [ɪz] ['ræðər] [def] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kæmbəlz] ,
I was quoting to M — d — y , who is rather deaf , a line of Campbell's ,
我 曾是 引用 到 M — d — 是 , WHO 是 相当 聋 , 一个 线 的 坎贝尔 ,

我当时在向M—d—y（他有点耳背）引用坎贝尔的一句话，

[æz; əz] ['biːɪŋ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ['iːkwəl][tuː; tə]['eni] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [prə'duːst] :
as being , in my opinion , equal to any that ever was produced :
作为 存在 , 在 我的 观点 , 平等的 到 任何 那 曾经 曾是 生产 :

在我看来，它与以往任何作品都毫不逊色：

" [ænd; ənd] ['friːdəm] [ʃriːkd] — [æz; əz][ˌkɔsi'ʌskəu] [fel] . "
" And Freedom shriek'd — as Kosciusko fell . "
" 和 自由 尖叫 — 作为 科修斯科 跌倒 . "

"自由发出了尖叫——科希丘什科倒下了。"

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [em] — [diː] — [waɪ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kwaɪt]
" I dare say you are right , " replied M — d — y ; " but it does not quite
" 我 敢 说 你 是 正确的 , " 回复 M — d — 是 ; " 但 它 做 不是 相当
[pliːz] [ˌem 'iː] :
please me :
请 我 :

"我敢说你是对的，"M—d—y 回答道；"但这并不能让我完全满意：

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must think of it .
我 必须 思考 的 它 .

我得好好想想。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] —
" And he repeated —
" 和 他 重复 —

他重复道——

" [ænd; ənd] ['friːdəm] - — [æz; əz][ˌkɔsi'ʌskəu] [fel] .
" And Freedom squeak'd — as Kosciusko fell .
" 和 自由 - — 作为 科修斯科 跌倒 .

"自由发出了一声吱吱声——科修斯科倒下了。"

" [ef] . — [el] — [mɪl] — [waɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː 'eɪtʃ] [drə'guːnz] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

"	F	.	—	L	—	ml	—	y	,	of	the	—	th	Dragoons	,	was	,	as	you	may
"	F	.	—	L	—	毫升	—	是	,	的	这	—	th	龙骑兵	,	曾是	,	作为	你	可能

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

"F.—L—ml —y，第—龙骑兵团的，你可能还记得，

[ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌhoʊən'lɪndən] " [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['poʊət] , [ænd; ənd] [juːst]

a	great	admirer	of	the	"	Hohenlinden	"	of	the	same	poet	,	and	used
一个	伟大的	仰慕者	的	这	"	霍亨林登	"	的	这	相同的	诗人	,	和	用过的

['friːkwəntli] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

frequently	to	recite	it	;
频繁地	到	背诵	它	;

他非常欣赏这位诗人的《霍亨林登》，并经常吟诵这首诗；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

but	instead	of
但	反而	的

但是，而不是

" [weɪv] , ['mjuːnɪk] !

"	Wave	,	Munich	!
"	海浪	,	慕尼黑	!

"慕尼黑，挥手！"

[ɔːl] [ðaɪ] ['bænərz] [weɪv] !

all	thy	banners	wave	!
全部	你的	横幅	海浪	!

你的旗帜飘扬！

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] ['ʃɪvəlri] , " —

And	charge	with	all	thy	chivalry	,	"	—
和	收费	和	全部	你的	骑士精神	,	"	—

用你全部的骑士精神去执行命令吧！

['fænsɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] , [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [tɜːrmz] , [hæd; həd]

fancying	,	no	doubt	,	that	the	poet	,	from	ignorance	of	military	terms	,	had
幻想	,	不	怀疑	,	那	这	诗人	,	从	无知	的	军队	条款	,	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] ,

committed	a	blunder	,
坚定的	一个	错误	,

毫无疑问，他认为诗人是因为不懂军事术语而犯了错误。

[hiː; hi] [juːst] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə] [seɪ] —

he	used	invariably	to	say	—
他	用过的	总是	到	说	—

他过去总是会说——

" [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] ['kæv(ə)lri] .

"	And	charge	with	all	thy	cavalry	.
"	和	收费	和	全部	你的	骑兵	.

"率领你所有的骑兵发起冲锋。"

" [keɪ] . — [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [tuː] ['wɪmzɪk(ə)l] ['blʌndərz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns]

"	K	.	—	I	once	heard	two	whimsical	blunders	made	in	the	course	of	a	performance
"	K	.	—	我	一次	听到	二	异想天开	失误	制成	在	这	课程	的	一个	表现

[ʌv; əv] [mək'beθ] ,

of	Macbeth	,
的	麦克白	,

"K.——我曾经在一次《麦克白》的演出中听到过两个滑稽的小错误，

[æt; ət][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['θiːətər] .

at	a	poor	little	country	theatre	.
在	一个	贫穷的	小的	国家	剧院	.

在一个简陋的乡村小剧院。

[ðə; ði]['leɪdi] [mək'beθ] — [huː] , [nɑːt] [ʌn'laɪkli] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] — [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	Lady	Macbeth	—	who	,	not	unlikely	,	had	been	a	laundress	—	instead	of
这	女士	麦克白	—	WHO	,	不是	不太可能	,	有	到过	一个	洗衣妇	—	反而	的

['seɪɪŋ] ['mɪrli]

saying	merely
说	仅仅

麦克白夫人——她很可能曾经是洗衣妇——并没有仅仅说

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [kliəz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] ,

“	A	little	water	clears	us	of	this	deed	,
“	一个	小的	水	清除	我们	的	这	契据	,

“一点水就能洗清我们的罪孽。”

” [tʃoʊz] [tuː; tə] “ [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌb(ə)l] [ʃʊr] , ” [ænd; ənd] [sed] — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊp][ænd; ənd]

”	chose	to	“	make	assurance	double	sure	,	”	and	said	—	“	A	little	soap	and
”	选择	到	“	制作	保证	双倍的	当然	,	”	和	说	—	“	一个	小的	肥皂	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“为了确保万无一失，”他选择“加倍保证”，并说道——“一点肥皂和水。

” [ænd; ənd] , ['prez(ə)ntli]['æftər] , [fɔːr; fər]

”	And	,	presently	after	,	for
”	和	,	目前	后	,	为了

“而且，不久之后，因为

“ [wiː; wi][hæv; həv] - [ðə; ði] [sneɪk] , [nɑːt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	We	have	scotch'd	the	snake	,	not	killed	it	,
“	我们	有	-	这	蛇	,	不是	被杀	它	,

“我们只是制服了这条蛇，并没有杀死它。”

” [ðə; ði] [θeɪn] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['mɪstəri] [æt; ət][hɪz; ɪz]['tendər] [meit] ,

”	the	Thane	,	looking	with	an	air	of	profound	mystery	at	his	tender	mate	,
”	这	领主	,	寻找	和	一个	空气	的	深刻的	神秘	在	他的	投标	伴侣	,

['wɪspəd] [hɜːr; hər] ,

whispered	her	,
低声说道	她	,

“领主带着深邃神秘的目光凝视着他温柔的伴侣，低声对她说：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kɑːtʃ] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

“	We	have	cotch	a	snake	,	and	killed	it	.
“	我们	有	乡村	一个	蛇	,	和	被杀	它	.

“我们抓到了一条蛇，并把它打死了。”

” ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['bæts] .

”	PARLIAMENT	OF	BATTS	.
”	议会	的	球棒	.

“巴茨议会。

['gɜːrdən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [sez] — “ [ðɪs] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] ['sʌmənd]

Gurdon	,	in	his	History	of	Parliament	,	says	—	“	This	parliament	was	summoned
格登	,	在	他的	历史	的	议会	,	说道	—	“	这	议会	曾是	被召唤

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði][sɪksθ] ,

in	the	reign	of	Henry	the	Sixth	,
在	这	在位	的	亨利	这	第六	,

古登在他的《英国议会史》中写道——“本届议会是在亨利六世统治时期召开的，

[tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['lestər] ; [ænd; ənd]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ðæt] [ðeɪ]
to meet at Leicester ; and orders were sent to the members that they
到 见面 在 莱斯特 ; 和 订单 是 发送 到 这 成员 那 他们
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wer] [swɔːdz] ;
should not wear swords ;
应该 不是 穿 剑 ;

会议地点在莱斯特；并下令成员不得佩戴佩剑；

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ([laɪk]['mɑːdərn] ['butʃəz]) [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [steɪvz] ,
so they came to parliament (like modern butchers) with long staves ,
所以 他们 来了 到 议会 (喜欢 现代的 屠夫) 和 长的 杖 ,

所以他们（就像现代的屠夫一样）带着长棍来到议会，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] ['bæts] ;
from whence the parliament got the name of The Parliament of Batts ;
从 何处 这 议会 得到 这 姓名 的 这 议会 的 球棒 ;

因此，议会得名“巴特斯议会”；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bæts] [wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] , [ðə; ði] ['membər] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [stoʊnz]
and when the batts were prohibited , the members had recourse to stones
和 什么时候 这 球棒 是 禁止 , 这 成员 有 追索权 到 石头
[ænd; ənd] ['ledn] ['bulits] .
and leaden bullets .
和 铅灰色 子弹 .

当球棒被禁止使用时，成员们就转而使用石头和铅弹。

[ðɪs] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['libətiz] .
This parliament was opened with the Confirmation of Liberties .
这 议会 曾是 打开 和 这 确认 的 自由 .

本届议会以《自由确认书》开幕。

” [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
” P . T . W .
” P . T . W .

“PTW

[ˌwitinəgi'məut] .
WITENAGEMOTES .
白斑 .

WITENAGEMOTES。

“ ['ælfred] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vaɪs][ænd; ənd][kən'sent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [ɪn] [ˌwitinəgi'məut] ,
“ Alfred , with the advice and consent of his Witas , in Witenagemote ,
“ 阿尔弗雷德 , 和 这 建议 和 同意 的 他的 - , 在 witenagemote ,

“阿尔弗雷德在贤人的建议和同意下，在《贤人传》中，

[meɪd] [hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] [lɔː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,
made his code of law that was common to the whole nation ,
制成 他的 代码 的 法律 那 曾是 常见的 到 这 所有的 国家 ,

他制定了适用于全国的通用法律，

[ænd; ənd] [i'næktid] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌwitinəgi'məut] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][held] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n]
and enacted that a Witenagemote should be held twice a year , and oftener
和 已颁布 那 一个 witenagemote 应该 是 握住 两次 一个 年 , 和 更频繁
[ɪf] [niːd] [wɜːr; wər] . ” — [siː]
if need were . ” — See
如果 需要 是 . ” — 看

并颁布法令规定，每年应召开两次贤人会议，如有需要，可增加召开次数。”——见

['gɜːrdən][ɑːn] ['pɑːrləmənt] .
Gurdon on Parliament .
格登 在 议会 .

格登谈议会。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . **T** . **W** .
P . T . W .

PTW

['ænjuəl] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
ANNUAL **OF** **SCIENCE** .
年度的 的 科学 .

科学年鉴。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 5s .
This **Day** **is** **published** , **price** **5s** .
这 天 是 已发布 , 价格 5s .

本报出版，售价5先令。

[ɑːr'keɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [aːts] [fɔːr; fər] - .
ARCANA **of** **SCIENCE** , **and** **ANNUAL** **REGISTER** **of** **the** **USEFUL** **ARTS** **for** **1831** .
秘术 的 科学 , 和 年度的 登记 的 这 有用 艺术 为了 - .

《科学奥秘》和《1831 年实用技艺年鉴》。

[kəm'praizɪŋ] ['pɑːpjələr] [in'venʃənz] , [ɪmp'ruːvmənts] , [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz]
Comprising **POPULAR** **INVENTIONS** , **IMPROVEMENTS** , **and** **DISCOVERIES**
包括 受欢迎的 发明 , 改进 , 和 发现

包括广受欢迎的发明、改进和发现

[mə'kænɪks] ['ægrɪkʌltʃər]
Mechanics **Agriculture**
机械学 农业

机械农业

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ['gɑːrdnɪŋ]
Chemical **Science** **Gardening**
化学 科学 园艺

化学科学园艺

['bɑːtəni] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi]
Botany **Domestic** **Economy**
植物学 国内的 经济

植物学 国内经济

[zu'ɑːlədʒi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ɑːrt]
Zoology **Useful** **and** **Ornamental** **Art**
动物学 有用 和 装饰 艺术

动物学实用与装饰艺术

[dʒi'ɑːlədʒi][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri]
Geology **Geographical** **Discovery**
地质学 地理 发现

地质地理发现

[ˌmiːtiə'rɑːlədʒi]
Meteorology
气象

气象

['brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [sə'saiətiz] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv]
Abridged **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **and** **Scientific** **Journals** **of**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 和 科学 期刊 的
[ðə; ði][pæst] [jɪr] .
the **past** **year** .
这 过去的 年 .

摘自过去一年公共社团和科学期刊的会议记录。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With **several** **Engravings** **.**
和 一些 雕刻 .

带有多处雕刻。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd] ['tʃi:pɪst] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] . ” — [mæg] .
“ **One** **of** **the** **best** **and** **cheapest** **books** **of** **the** **day** **.** **”** **—** **Mag** **.**
“ 一 的 这 最好的 和 最便宜 图书 的 这 天 . ” — 磁力 .

“当今最好、最便宜的书之一。”——Mag.

[næt] . [hɪst] .
Nat **.** **Hist** **.**
纳特 . 历史 .

自然历史

“ [æn; ən] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [nu:] [in'venʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [fɔ:rm]
“ **An** **annual** **register** **of** **new** **inventions** **and** **improvements** **in** **a** **popular** **form**
“ 一个 年度的 登记 的 新的 发明 和 改进 在 一个 受欢迎的 形式
[laɪk] [ðɪs] ,
like **this** **,**
喜欢 这 ,

“像这样以通俗易懂的形式，每年登记一项新的发明和改进措施，

['kænɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] .
cannot **fail** **to** **be** **useful** **.**
不能 失败 到 是 有用 .

绝对有用。

” — [lɪt] .
” — Lit **.**
” — 点燃 .

”—Lit.

['gɑ:z, 'gæz] .
Gaz **.**
加兹 .

天然气。

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] - , - , [strænd] ;
Printed **for** **JOHN** **LIMBIRD** **,** **143** **,** **Strand** **;**
打印 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

由 JOHN LIMBIRD 印制，地址：Strand 143 号；

— [ʌv; əv] [hu:m] [meɪ] [bi:; bi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['vɑ:ljəmz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [θri:] [prɪ'si:dɪŋ] ['jɪrz] .
— **of** **whom** **may** **be** **had** **the** **Volumes** **for** **the** **three** **preceding** **years** **.**
— 的 谁 可能 是 有 这 卷 为了 这 三 前 年 .

——其中，前三年的卷册可供查阅。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[frʌm; frəm] [hu:z] [wɜ:rk] [ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz] ['kɑ:pɪd] .
From **whose** **work** **the** **Engraving** **is** **copied** **.**
从 谁 工作 这 雕刻 是 复制 .

这幅版画是仿照他的作品创作的。

['fʊtnoʊt] [ˌtu:'tu:] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote **2** **:** **(** **return** **)**
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['deg] .
From 90 to 95 deg .
从 - 到 - 度 .

从90度到95度。

['fɑːr] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .
Fahr in July .
法尔 在 七月 .

法尔在七月。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

“ ['liːdʒɪs]['heɪbɪt] [vɪgɔrɪm] , [kwiːkwɪd] [diː][kɔːn'sɪljoʊ][et] [kənsɛnsuː] - [et] - ['kɑːmjʊ'naɪ]
“ Legis habet vigorem , quicquid de consilio et consensu magnatum et reipublicæ communi
“ 立法 哈贝特 维戈雷姆 , 奎奎德 德 会议 等 共识 - 等 - 社区
- ,
sponsione ,
- ,

“合法权利、协商一致和共识以及共和国共同支持，

- ['riːdʒis] , [d'ʒʌst] - - .
authoritate regis , juste fuerit definitum .
- 雷吉斯 , 恰好 - - .

授权Regis，juste fuerit definum。

” — ['bræktən] .
” — Bracton .
” — 布拉克顿 .

——布雷克顿。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; G . G . BENNIS , 55 , Rue
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; G . G . 本尼斯 , - , 后悔
[nɜːv] ,
Neuve ,
新 ,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神